

# The Korean Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Korean Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Korean, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Korean

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Luke

1 우리 중에 이루어진 사실에 대하여

**Because many have undertaken to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,**

**Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,**

2 처음부터 말씀의 목격자 되고 일군 된 자들의 전하여 준 그대로 내력을 저술하려고 붓을 든

**even as they delivered them to us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,**

**as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --**

- 3 그 모든 일을 근원부터 자세히 미루어 살핀 나도 데오빌로 각하에게 차례대로 써 보내는 것이 좋은 줄 알았노니

**it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write to you in order, most excellent Theophilus;**

**it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,**

- 4 이는 각하로 그 배운 바의 확실함을 알게 하려 함이로다

**that you might know the certainty concerning the things in which you were instructed.**

**that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.**

- 5 유대 왕 헤롯 때에 아비아 반열에 제사장 하나가 있으니 이름은 사가랴요 그 아내는 아론의 자손이니 이름은 엘리사벳이라

**There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the priestly division of Abijah. He had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.**

**There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;**

- 6 이 두 사람이 하나님 앞에 의인이니 주의 모든 계명과 규례대로 흠이 없이 행하더라

**They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and ordinances of the Lord.**

**and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,**

- 7 엘리사벳이 수태를 못하므로 저희가 무자하고 두 사람의 나이 많더라  
**But they had no child, because Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years.**  
**and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.**
- 8 마침 사가랴가 그 반열의 차례대로 제사장의 직무를 하나님 앞에 행할새  
**Now it happened, while he executed the priest's office before God in the order of his division,**  
**And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,**
- 9 제사장의 전례를 따라 제비를 뽑아 주의 성소에 들어가 분향하고  
**according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.**  
**according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,**
- 10 모든 백성은 그 분향하는 시간에 밖에서 기도하더니  
**The whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense.**  
**and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.**
- 11 주의 사자가 저에게 나타나 향단 우편에 선지라  
**An angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.**  
**And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,**

12 사가랴가 보고 놀라며 무서워하니

**Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell on him.  
and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;**

13 천사가 일러 가로되 `사가랴여 무서워 말라 너의 간구함이 들린지라 네 아내 엘리사벳이 네게 아들을 낳아 주리니 그 이름을 요한이라 하라

**But the angel said to him, "Don't be afraid, Zacharias, because your request has been heard, and your wife, Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.  
and the messenger said unto him, `Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,**

14 너도 기뻐하고 즐거워할 것이요 많은 사람도 그의 남을 기뻐하리니

**You will have joy and gladness; and many will rejoice at his birth.  
and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,**

15 이는 저가 주 앞에 큰 자가 되며 포도주나 소주를 마시지 아니하며 모태로부터 성령의 충만함을

**For he will be great in the sight of the Lord, and he will drink no wine nor strong drink. He will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.  
for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother's womb;**

16 이스라엘 자손을 주 곧 저희 하나님께로 많이 돌아오게 하겠음이니라

**He will turn many of the children of Israel to the Lord, their God.  
and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,**

- 17 저가 또 엘리야의 심령과 능력으로 주 앞에 앞서 가서 아비의 마음을 자식에게 거스리는 자를 의인의 슬기에 돌아오게 하고 주를 위하여 세운 백성을 예비하리라'

**He will go before his face in the spirit and power of Elijah, `to turn the hearts of the fathers to the children,` and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord."**

**and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.`**

- 18 사가랴가 천사에게 이르되 `내가 이것을 어떻게 알리요 내가 늙고 아내도 나이 많으니이다'

**Zacharias said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years."**

**And Zacharias said unto the messenger, `Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?`**

- 19 천사가 대답하여 가로되 `나는 하나님 앞에 섰는 가브리엘이라 이 좋은 소식을 전하여 네게 말하라고 보내심을 입었노라

**The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, and to bring you this good news."**

**And the messenger answering said to him, `I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,**

- 20 보라 이 일의 되는 날까지 네가 병어리가 되어 능히 말을 못하리니 이는 내 말을 네가 믿지 아니함이어니와 때가 이르면 내 말이 이루리라' 하더라

**Behold, you will be silent and not able to speak, until the day that these things will happen, because you didn't believe my words, which will be fulfilled in their proper time."**

**and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.`**

- 21 백성들이 사가랴를 기다리며 그의 성소 안에서 지체함을 기이히 여기더니  
**The people were waiting for Zacharias, and they marveled while he delayed in the temple.  
 And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the**
- 22 그가 나와서 저희에게 말을 못하니 백성들이 그 성소 안에서 이상은 본 줄 알았더라 그가  
 형용으로 뜻을 표시하며 그냥 벵어리 대로 있더니  
**When he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a  
 vision in the temple. He continued making signs to them, and remained mute.  
 and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision  
 he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.**
- 23 그 직무의 날이 다 되매 집으로 돌아가니라  
**It happened, when the days of his service were fulfilled, he departed to his house.  
 And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his  
 house,**
- 24 이 후에 그 아내 엘리사벳이 수태하고 다섯 달 동안 숨어 있으며 가로되  
**After these days Elizabeth, his wife, conceived, and she hid herself five months, saying,  
 and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --**
- 25 `주께서 나를 돌아 보시는 날에 인간에 내 부끄러움을 없게 하시려고 이렇게 행하심이라' 하더라  
**"Thus has the Lord done to me in the days in which he looked at me, to take away my  
 reproach among men."**  
 `Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my  
 reproach among men.`

- 26 여섯째 달에 천사 가브리엘이 하나님의 보내심을 받들어 갈릴리 나사렛이란 동네에 가서  
**Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,**  
**And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,**
- 27 다윗의 자손 요셉이라 하는 사람과 정혼한 처녀에게 이르니 그 처녀의 이름은 마리아라  
**to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin`s name was Mary.**  
**to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.**
- 28 그에게 들어가 가로되 `은혜를 받은 자여 ! 평안할지어다 ! 주께서 너와 함께 하시도다' 하니  
**Having come in to her, the angel said, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"**  
**And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`**
- 29 처녀가 그 말을 듣고 놀라 이런 인사가 어찌함인고 생각하매  
**But when she saw him, she was greatly troubled at the saying, and considered what kind of salutation this might be.**  
**and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.**
- 30 천사가 일러 가로되 `마리아여 무서워말라 네가 하나님께 은혜를 얻었느니라  
**The angel said to her, "Don`t be afraid, Mary, for you have found favor with God.**  
**And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;**

31 보라 네가 수태하여 아들을 낳으리니 그 이름을 예수라 하라

**Behold, you will conceive in your womb, and bring forth a son, and will call his name JESUS.**

**and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;**

32 저가 큰 자가 되고 지극히 높은신 이의 아들이라 일컬을 것이요 주 하나님께서 그 조상 다윗의  
위를 저에게 주시리니

**He will be great, and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give to him the throne of his father, David,**

**he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,**

33 영원히 야곱의 집에 왕노릇하실 것이며 그 나라가 무궁하리라'

**and he will reign over the house of Jacob forever. There will be no end of his kingdom."**

**and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.`**

34 마리아가 천사에게 말하되 `나는 사내를 알지 못하니 어찌 이 일이 있으리이까 ?'

**Mary said to the angel, "How will this be, seeing I am a virgin?"**

**And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`**



- 35 천사가 대답하여 가로되 `성령이 네게 임하시고 지극히 높으신 이의 능력이 너를 덮으시리니  
이러므로 나실 바 거룩한 자는 하나님의 아들이라 일컬으리라

**The angel answered her, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one which is born from you will be called the Son of God.**

**And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;**

- 36 보라 네 친족 엘리사벳도 늙어서 아들을 배었느니라 본래 수태하지 못한다 하던 이가 이미 여섯

**Behold, Elizabeth, your relative, also has conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren.**

**and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;**

- 37 대저 하나님의 모든 말씀은 능치 못하심이 없느니라 !'

**For no word from God will be void of power."**

**because nothing shall be impossible with God.`**

- 38 마리아가 가로되 `주의 계집종이오니 말씀대로 내게 이루어지이다 !' 하매 천사가 떠나가니라

**Mary said, "Behold, the handmaid of the Lord; be it to me according to your word." The angel departed from her.**

**And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.**

- 39 이 때에 마리아가 일어나 빨리 산중에 가서 유대 한 동네에 이르러

**Mary arose in those days and went into the hill country with haste, into a city of Judah,  
And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,**

- 40 사가랴의 집에 들어가 엘리사벳에게 문안하니  
**and entered into the house of Zacharias and greeted Elizabeth.**  
**and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.**
- 41 엘리사벳이 마리아의 문안함을 들으매 아이가 복 중에서 뛰노는지라 엘리사벳이 성령의  
**It happened, when Elizabeth heard Mary`s greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.**  
**And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,**
- 42 큰 소리로 불러 가로되 `여자 중에 네가 복이 있으며 네 태중의 아이도 복이 있도다  
**She called out with a loud voice, and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!**  
**and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;**
- 43 내 주의 모친이 내게 나아오니 이 어찌 된 일인고  
**Why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?**  
**and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?**
- 44 보라 네 문안하는 소리가 내 귀에 들릴 때에 아이가 내 복중에서 기쁨으로 뛰놀았도다  
**For behold, when the voice of your greeting came into my ears, the baby leaped in my womb for joy!**  
**for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;**

45 믿은 여자에게 복이 있도다 주께서 그에게 하신 말씀이 반드시 이루리라'

**Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of the things which have been spoken to her from the Lord!"**

**and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`**

46 마리아가 가로되 내 영혼이 주를 찬양하며

**Mary said, "My soul magnifies the Lord.**

**And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,**

47 `내 마음이 하나님 내 구주를 기뻐하였음은

**My spirit has rejoiced in God my Savior,**

**And my spirit was glad on God my Saviour,**

48 그 계집종의 비천함을 돌아 보셨음이라 보라 이제 후로는 만세에 나를 복이 있다 일컬으리로다

**For he has looked at the humble state of his handmaid. For behold, from now on, all generations will call me blessed.**

**Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,**

49 능하신 이가 큰 일을 내게 행하셨으니 그 이름이 거룩하시며

**For he who is mighty has done to me great things; Holy is his name.**

**For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,**

50 긍휼하심이 두려워하는 자에게 대대로 이르는도다

**His mercy is for generations of generations on those who fear him.  
And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,**

51 그의 팔로 힘을 보이사 마음의 생각이 교만한 자들을 흩으셨고

**He has shown strength with his arm. He has scattered the proud in the imagination of their heart.**

**He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,**

52 권세있는 자를 그 위에서 내리치셨으며 비천한 자를 높이셨고

**He has put down princes from their thrones. Has exalted the lowly.**

**He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,**

53 주리는 자를 좋은 것으로 배불리셨으며 부자를 공수로 보내셨도다

**He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty.**

**The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,**

54 그 종 이스라엘을 도우사 긍휼히 여기시고 기억하시되

**He has given help to Israel, his servant, that he might remember mercy**

**He received again Israel His servant, To remember kindness,**

55 우리 조상에게 말씀하신 것과 같이 아브라함과 및 그 자손에게 영원히 하시리로다' 하니라

**(As he spoke to our fathers) Toward Abraham and his seed forever."**

**As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.`**

56 마리아가 석 달쯤 함께 있다가 집으로 돌아 가니라

**Mary stayed with her about three months, and returned to her house.**

**And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.**

57 엘리사벳이 해산할 기한이 차서 아들을 낳으니

**Now the time that Elizabeth should give birth was fulfilled, and she brought forth a son.**

**And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,**

58 이웃과 친족이 주께서 저를 크게 공홀히 여기심을 듣고 함께 즐거워 하더라

**Her neighbors and her relatives heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.**

**and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.**

59 팔일이 되매 아이를 할례하러 와서 그 부친의 이름을 따라 사가랴라 하고자 하더니

**It happened on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.**

**And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,**

60 그 모친이 대답하여 가로되 '아니라 요한이라 할 것이라' 하매

**His mother answered, "Not so; but he will be called John."**

**and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`**

- 61 저희가 가로되 `네 친족 중에 이 이름으로 이름한 이가 없다' 하고  
**They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."**  
**And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`**
- 62 그 부친께 형용하여 무엇으로 이름하려 하는가 물으니  
**They made signs to his father, what he would have him called.**  
**and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,**
- 63 저가 서판을 달라 하여 그 이름은 요한이라 쓰매 다 기이히 여기더라  
**He asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." They all marveled.**  
**and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all wonder;**
- 64 이에 그 입이 곧 열리고 혀가 풀리며 말을 하여 하나님을 찬송하니  
**His mouth was opened immediately, and his tongue freed, and he spoke, blessing God.**  
**and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.**
- 65 그 근처에 사는 자가 다 두려워하고 이 모든 말이 온 유대 산중에 두루 퍼지매  
**Fear came on all who lived around them, and all these sayings were talked about throughout all the hill country of Judea.**  
**And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,**

- 66 듣는 사람이 다 이 말을 마음에 두며 가로되 `이 아이가 장차 어찌 될꼬 ?' 하니 이는 주의 손이 저와 함께 하심이라

**All who heard them laid them up in their heart, saying, "What then will this child be?" The hand of the Lord was with him.**

**and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?' and the hand of the Lord was with him.**

- 67 그 부친 사가랴가 성령의 충만함을 입어 예언하여 가로되

**His father, Zacharias, was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying, And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,**

- 68 `찬송하리로다 주 이스라엘의 하나님이며 그 백성을 돌아보사 속량하시며

**"Blessed be the Lord, the God of Israel, For he has visited and worked redemption for his people;**

**`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His people,**

- 69 우리를 위하여 구원의 뿔을 그 종 다윗의 집에 일으키셨으니

**Has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,**

- 70 이것은 주께서 예로부터 거룩한 선지자의 입으로 말씀하신 바와 같이

**(As he spoke by the mouth of his holy prophets who have been from of old), As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;**

- 71 우리 원수에게서와 우리를 미워하는 모든 자의 손에서 구원하시는 구원이라  
**Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;**  
**Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,**
- 72 우리 조상을 긍휼히 여기시며 그 거룩한 언약을 기억하셨으니  
**To show mercy towards our fathers, To remember his holy covenant,**  
**To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,**
- 73 곧 우리 조상 아브라함에게 맹세하신 맹세라  
**The oath which he spoke to Abraham, our father,**  
**An oath that He sware to Abraham our father,**
- 74 우리로 원수의 손에서 건지심을 입고  
**To grant to us that we, being delivered out of the hand of our enemies, should serve**  
**him without fear,**  
**To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,**
- 75 종신토록 주의 앞에서 성결과 의로 두려움이 없이 섬기게 하리라 하셨도다  
**In holiness and righteousness before him all the days of our life.**  
**To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.**
- 76 이 아이여 네가 지극히 높으신 이의 선지자라 일컬음을 받고 주앞에 앞서 가서 그 길을 예비하여  
**And you, child, will be called a prophet of the Most High, For you will go before the face of**  
**the Lord to make ready his ways,**  
**And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the**  
**face of the Lord, To prepare His ways.**



- 77 주의 백성에게 그 죄 사함으로 말미암는 구원을 알게 하리니  
**To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,**  
**To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,**
- 78 이는 우리 하나님의 긍휼을 인함이라 이로써 돋는 해가 위로부터 우리에게 임하여  
**Because of the tender mercy of our God, Whereby the dawn from on high will visit us,**  
**Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,**
- 79 어두움과 죽음의 그늘에 앉은 자에게 비취고 우리 발을 평강의 길로 인도하시리로다' 하니라  
**To shine on those who sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace."**  
**To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.`**
- 80 아이가 자라며 심령이 강하여지며 이스라엘에게 나타나는 날까지 빈 들에 있으니라  
**The child grew, and grew strong in spirit, and was in the desert until the day of his public appearance to Israel.**  
**And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.**
- 1 이때에 가이사 아구스도가 영을 내려 천하로 다 호적하라 하였으니  
**Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.**  
**And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --**

- 2 이 호적은 구레뇨가 수리아 총독 되었을때에 첫번 한 것이라  
**This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.  
this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --**
- 3 모든 사람이 호적하러 각각 고향으로 돌아가매  
**All went to enroll themselves, everyone to his own city.  
and all were going to be enrolled, each to his proper city,**
- 4 요셉도 다윗의 집 족속인고로 갈릴리 나사렛 동네에서 유대를 향하여 베들레헴이라 하는 다윗의  
**Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;  
and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,**
- 5 그 정혼한 마리아아 함께 호적하러 올라가니 마리아가 이미 잉태되었더라  
**to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being great with child.  
to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.**
- 6 거기 있을 그 때에 해산할 날이 차서  
**It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth.  
And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,**

- 7    말아들을 낳아 강보로 싸서 구유에 누웠으니 이는 사관에 있을 곳이 없음이러라  
**She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.**  
**and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.**
- 8    그 지경에 목자들이 밖에서 밤에 자기 양떼를 지키더니  
**There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock.**  
**And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,**
- 9    주의 사자가 곁에 서고 주의 영광이 저희를 두루 비취매 크게 무서워 하는지라  
**Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.**  
**and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.**
- 10   천사가 이르되 `무서워 말라 보라 내가 온 백성에게 미칠 큰 기쁨의 좋은 소식을 너희에게 전하노라  
**The angel said to them, "Don't be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which will be to all the people.**  
**And the messenger said to them, `Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --**
- 11   오늘날 다윗의 동네에 너희를 위하여 구주가 나셨으니 곧 그리스도 주시니라  
**For there is born to you, this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.**  
**because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,**

- 12 너희가 가서 강보에 싸여 구유에 누인 아기를 보리니 이것이 너희에게 표적이니라' 하더니  
**This is the sign to you: you will find a baby wrapped in strips of cloth, lying in a feeding trough."**  
**and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.`**
- 13 홀연히 허다한 천군이 그 천사와 함께 있어 하나님을 찬송하여 가로되  
**Suddenly, there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,**  
**And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,**
- 14 `지극히 높은 곳에서는 하나님께 영광이요 땅에서는 기뻐하심을 입은 사람들 중에 평화로다'  
**"Glory to God in the highest, On earth peace, good will toward men."**  
**`Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.`**
- 15 천사들이 떠나 하늘로 올라가니 목자가 서로 말하되 `이제 베들레헴까지 가서 주께서 우리에게 알리신 바 이 이루어진 일을 보자' 하고  
**It happened, when the angels went away from them into the sky, that the shepherds said one to another, "Let`s go to Bethlehem, now, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."**  
**And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, `We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.`**

- 16 빨리 가서 마리아와 요셉과 구유에 누인 아기를 찾아서

**They came with haste, and found both Mary and Joseph, and the baby lying in the feeding trough.**

**And they came, having hastened, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,**

- 17 보고 천사가 자기들에게 이 아기에 대하여 말한 것을 고하니

**When they saw it, they publicized widely the saying which was spoken to them about this child.**

**and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.**

- 18 듣는 자가 다 목자의 말하는 일을 기이히 여기되

**All who heard it wondered at the things which were spoken to them by the shepherds.**

**And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;**

- 19 마리아는 이 모든 말을 마음에 지키어 생각하니라

**But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.**

**and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;**

- 20 목자가 자기들에게 이르던 바와 같이 듣고 본 그 모든 것을 인하여 하나님께 영광을 돌리고 찬송하며 돌아가니라

**The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken to them.**

**and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.**

- 21** 할례할 팔일이 되매 그 이름을 예수라 하니 곧 수태하기 전에 천사의 일컬은 바러라  
**When eight days were fulfilled for the circumcision of the child, his name was called JESUS, which was given by the angel before he was conceived in the womb.**  
**And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.**
- 22** 모세의 법대로 결례의 날이 차매 아기를 데리고 예루살렘에 올라가니  
**When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord**  
**And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,**
- 23** 이는 주의 율법에 쓴 바 첫 태에 처음 난 남자마다 주의 거룩한 자라 하리라 한 대로 아기를 주께  
**(as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"),**  
**as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`**
- 24** 또 주의 율법에 말씀하신 대로 비둘기 한 쌍이나 혹은 어린 반구 둘로 제사하려 함이더라  
**and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves, or two young pigeons."**  
**and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtledoves, or two young pigeons.`**

- 25 예루살렘에 시므온이라 하는 사람이 있으니 이 사람이 의롭고 경건하여 이스라엘의 위로를 기다리는 자라 성령이 그 위에 계시더라

**Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him. And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,**

- 26 저가 주의 그리스도를 보기 전에 죽지 아니하리라 하는 성령의 지시를 받았더니

**It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.**

**and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.**

- 27 성령의 감동으로 성전에 들어가매 마침 부모가 율법의 전례대로 행하고자 하여 그 아기 예수를 데리고 오는지라

**He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law,**

**And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,**

- 28 시므온이 아기를 안고 하나님을 찬송하여 가로되

**then he received him into his arms, and blessed God, and said, then he took him in his arms, and blessed God, and he said,**

- 29 `주재여 이제는 말씀하신 대로 종을 평안히 놓아 주시는도다

**"Now let you your servant depart, Lord, According to your word, in peace;**

**`Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,**

30 내 눈이 주의 구원을 보았사오니

**For my eyes have seen your salvation,  
because mine eyes did see Thy salvation,**

31 이는 만민 앞에 예비하신 것이요

**Which you have prepared before the face of all peoples;  
which Thou didst prepare before the face of all the peoples,**

32 이방을 비추는 빛이요 주의 백성 이스라엘의 영광이니이다' 하니

**A light for revelation to the Gentiles, The glory of your people Israel."  
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`**

33 그 부모가 그 아기에 대한 말들을 기이히 여기더라

**Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,  
And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,**

34 시므온이 저희에게 축복하고 그 모친 마리아에게 일러 가로되 `보라 이 아이는 이스라엘 중 많은 사람의 패하고 흥함을 위하여 비방을 받는 표적되기 위하여 세움을 입었고

**and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, "Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel, and for a sign which is spoken against.**

**and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --**



- 35 또 칼이 네 마음을 찌르듯 하리라 이는 여러 사람의 마음의 생각을 드러내려 함이니라' 하더라  
**Yes, a sword will pierce through your own soul, that thoughts out of many hearts may be revealed."**  
**(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.**
- 36 또 아셀 지파 바누엘의 딸 안나라 하는 선지자가 있어 나이 매우 늙었더라 그가 출가한 후 일곱 해 동안 남편과 함께 살다가  
**There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phaniel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,**  
**And there was Anna, a prophetess, daughter of Phaniel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,**
- 37 과부 된 지 팔십사년이라 이 사람이 성전을 떠나지 아니하고 주야에 금식하며 기도함으로 섬기더니  
**and she had been a widow for about eighty-four years), who didn't depart from the temple, worshipping with fastings and petitions night and day.**  
**and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,**
- 38 마침 이 때에 나와서 하나님께 감사하고 예루살렘의 구속됨을 바라는 모든 사람에게 이 아기에 대하여 말하니라  
**Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those who were looking for redemption in Jerusalem.**  
**and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.**

- 39 주의 율법을 좇아 모든 일을 필하고 갈릴리로 돌아가 본 동네 나사렛에 이르니라  
**When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.**  
**And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;**
- 40 아기가 자라며 강하여지고 지혜가 충족하며 하나님의 은혜가 그 위에 있더라  
**The child grew, and grew strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was on him.**  
**and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.**
- 41 그 부모가 해마다 유월절을 당하면 예루살렘으로 가더니  
**His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover.**  
**And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,**
- 42 예수께서 열 두 살 될 때에 저희가 이 절기의 전례를 좇아 올라 갔다가  
**When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,**  
**and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,**
- 43 그 날들을 마치고 돌아갈 때에 아이 예수는 예루살렘에 머무셨더라 그 부모는 이를 알지 못하고  
**and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy, Jesus, stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn't know it,**  
**and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,**

- 44 동행 중에 있는 줄로 생각하고 하룻길을 간 후 친족과 아는 자 중에서 찾되  
**but supposing him to be in the company, they went a day`s journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances.**  
**and, having supposed him to be in the company, they went a day`s journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,**
- 45 만나지 못하매 찾으면서 예루살렘에 돌아갔더니  
**When they didn`t find him, they returned to Jerusalem, looking for him.**  
**and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.**
- 46 사흘 후에 성전에서 만난즉 그가 선생들 중에 앉으사 저희에게 듣기도 하시며 묻기도 하시니  
**It happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them, and asking them questions.**  
**And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,**
- 47 듣는 자가 다 그 지혜와 대답을 기이히 여기더라  
**All who heard him were amazed at his understanding and his answers.**  
**and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.**
- 48 그 부모가 보고 놀라며 그 모친은 가로되 `아이야 어찌하여 우리에게 이렇게 하였느냐 ? 보라 네 아버지와 내가 근심하여 너를 찾았노라`  
**When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you."**  
**And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`**

- 49 예수께서 가라사대 `어찌하여 나를 찾으셨나이까 ? 내가 내 아버지 집에 있어야 될 줄을 알지 못하셨나이까 ?' 하시니

**He said to them, "Why were you looking for me? Didn't you know that I must be in my Father's house?"**

**And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`**

- 50 양친이 그 하신 말씀을 깨닫지 못하더라

**They didn't understand the saying which he spoke to them.**

**and they did not understand the saying that he spake to them,**

- 51 예수께서 한가지로 내려가사 나사렛에 이르러 순종하여 받드시더라 그 모친은 이 모든 말을

**He went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart.**

**and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,**

- 52 예수는 그 지혜와 그 키가 자라가며 하나님과 사람에게 더 사랑스러워 가시더라

**Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.**

**and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.**

- 1 디베료 가이사가 위에 있는 지 열다섯 해 곧 본디오 빌라도가 유대의 총독으로, 헤롯이 갈릴리의 분봉왕으로, 그 동생 빌립이 이두래와 드라고닛 지방의 분봉왕으로, 루사니아가 아빌레네의

**Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,**

**And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --**

- 2 안나스와 가야바가 대제사장으로 있을 때에 하나님의 말씀이 빈들에서 사가랴의 아들 요한에게  
**in the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness.**  
**Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,**
- 3 요한이 요단강 부근 각처에 와서 죄 사함을 얻게 하는 회개의 세례를 전파하니  
**He came into all the region around the Jordan, preaching the baptism of repentance to remission of sins.**  
**and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,**
- 4 선지자 이사야의 책에 쓴 바 광야에 외치는 자의 소리가 있어 가로되 너희는 주의 길을 예비하라 그의 첩경을 평탄케 하라  
**As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord. Make his paths straight.**  
**as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;**
- 5 모든 골짜기가 메워지고 모든 산과 작은 산이 낮아지고 굽은 것이 곧아지고 험한 길이 평탄하여  
**Every valley will be filled. Every mountain and hill will be brought low. The crooked will become straight, And the rough ways smooth.**  
**every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;**
- 6 모든 육체가 하나님의 구원하심을 보리라 함과 같으니라  
**All flesh will see God`s salvation.`"**  
**and all flesh shall see the salvation of God.`**

- 7 요한이 세례 받으러 나오는 무리에게 이르되 `독사의 자식들아 누가 너희를 가르쳐 장차 올 진노를 피하라 하더냐

**He said therefore to the multitudes who went out to be baptized by him, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?"**

**Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?**

- 8 그러므로 회개에 합당한 열매를 맺고 속으로 아브라함이 우리 조상이라 말하지 말라 내가 너희에게 이르노니 하나님이 능히 이 돌들로도 아브라함의 자손이 되게 하시리라

**Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and don't begin to say among yourselves, `We have Abraham for our father;` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones!**

**make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;**

- 9 이미 도끼가 나무 뿌리에 놓였으니 좋은 열매 맺지 아니하는 나무마다 찍혀 불에 던지우리라'

**Even now the ax also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn't bring forth good fruit is cut down, and thrown into the fire."**

**and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`**

- 10 무리가 물어 가로되 `그러하면 우리가 무엇을 하리이까 ?'

**The multitudes asked him, "What then must we do?"**

**And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`**

- 11 대답하여 가로되 '옷 두 벌 있는 자는 옷 없는 자에게 나눠 줄 것이요 먹을 것이 있는 자도 그렇게 할 것이니라' 하고

**He answered them, "He who has two coats, let him give to him who has none. He who has food, let him do likewise."**

**and he answering saith to them, 'He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.'**

- 12 세리들도 세례를 받고자 하여 와서 가로되 '선생이여, 우리는 무엇을 하리이까 ?' 하매

**Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what must we do?"**

**And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, 'Teacher, what shall we do?'**

- 13 가로되 '정한 세 외에는 늑징치 말라' 하고

**He said to them, "Extort no more than that which is appointed you."**

**and he said unto them, 'Exact no more than that directed you.'**

- 14 군병들도 물어 가로되 우리는 무엇을 하리이까 ? 하매 가로되 사람에게 강포하지 말며 무소하지 말고 받는 요(料)를 족한 줄로 알라 하니라

**Soldiers also asked him, saying, "What about us? What must we do?" He said to them, "Extort from no one by violence, neither accuse anyone wrongfully. Be content with your wages."**

**And questioning him also were those warring, saying, 'And we, what shall we do?' and he said unto them, 'Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.'**

- 15** 백성들이 바라고 기다리므로 모든 사람들이 요한을 혹 그리스도인가 심중에 의논하니  
**As the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether perhaps he was the Christ,**  
**And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;**
- 16** 요한이 모든 사람에게 대답하여 가로되 `나는 물로 너희에게 세례를 주거니와 나보다 능력이 많으신 이가 오시나니 나는 그 신들메를 풀기도 감당치 못하겠노라 그는 성령과 불로 너희에게  
**John answered them all, "I indeed baptize you with water, but he comes who is mightier than I, the latchet of whose sandals I am not worthy to loosen. He will baptize you in the Holy Spirit and fire,**  
**John answered, saying to all, `I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;**
- 17** 손에 키를 들고 자기의 타작 마당을 정하게 하사 알곡은 모아 곡간에 들이고 썩정이는 꺼지지 않는 불에 태우시리라'  
**whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor, and will gather the wheat into his barn; but he will burn up the chaff with unquenchable fire."**  
**whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire**
- 18** 또 기타 여러가지로 권하여 백성에게 좋은 소식을 전하였으나  
**Then with many other exhortations he preached good news to the people,**  
**And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,**



- 19 분봉왕 헤롯은 그 동생의 아내 헤로디아의 일과 또 그의 행한 모든 악한 일을 인하여 요한에게  
**but Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias, his brother`s wife, and for all the evil things which Herod had done,**  
**and Herod the tetrarch, being reprov'd by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,**
- 20 이 위에 한 가지 악을 더 하여 요한을 옥에 가두니라  
**added this also to them all, that he shut up John in prison.**  
**added also this to all, that he shut up John in the prison.**
- 21 백성이 다 세례를 받을새 예수도 세례를 받으시고 기도하실 때에 하늘이 열리며  
**Now it happened, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the sky was opened,**  
**And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,**
- 22 성령이 형체로 비둘기같이 그의 위에 강림하시더니 하늘로서 소리가 나기를 `너는 내 사랑하는 아들이라 내가 너를 기뻐하노라' 하시니라  
**and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, on him, and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."**  
**and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`**
- 23 예수께서 가르치심을 시작할 때에 삼십세 쯤 되시니라 사람들의 아는대로는 요셉의 아들이니 요셉의 이상은 헬리요  
**Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years old, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,**  
**And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,**

- 24** 그 이상은 맛닷이요, 그 이상은 레위요, 그 이상은 멜기요, 그 이상은 얀나요, 그 이상은 요셉이요  
**the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,**  
**the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,**
- 25** 그 이상은 맛다디아요, 그 이상은 아모스요, 그 이상은 나훔이요, 그 이상은 에슬리요, 그 이상은  
**the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,**  
**the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,**
- 26** 그 이상은 마앗이요, 그 이상은 맛다디아요, 그 이상은 서머인이요, 그 이상은 요섹이요, 그  
**the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Joseph, the son of Judah,**  
**the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,**
- 27** 그 이상은 요아난이요, 그 이상은 레샤요, 그 이상은 스룹바벨이요, 그 이상은 스알디엘이요, 그  
**the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,**  
**the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,**
- 28** 그 이상은 멜기요, 그 이상은 앳디요, 그 이상은 고삼이요, 그 이상은 엘마답이요, 그 이상은 에르요  
**the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er,**  
**the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,**

- 29** 그 이상은 예수요, 그 이상은 엘리에서요, 그 이상은 요림이요, 그 이상은 맛닷이요, 그 이상은  
**the son of Josa, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,**  
**the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,**
- 30** 그 이상은 시므온이요, 그 이상은 유다요, 그 이상은 요셉이요, 그 이상은 요남이요, 그 이상은  
**the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of**  
**Eliakim,**  
**the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of**  
**Jonan, the [son] of Eliakim,**
- 31** 그 이상은 멜레아요, 그 이상은 멘나요, 그 이상은 맛다다요, 그 이상은 나단이요, 그 이상은  
**the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of**  
**David,**  
**the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,**
- 32** 그 이상은 이새요, 그 이상은 오벳이요, 그 이상은 보아스요, 그 이상은 살몬이요, 그 이상은  
**the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of**  
**Nahshon,**  
**the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of**  
**Salmon, the [son] of Nahshon,**
- 33** 그 이상은 아미나답이요, 그 이상은 아니요, 그 이상은 헤스론이요, 그 이상은 베레스요, 그  
**the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Joram, the son of Hezron, the son of**  
**Perez, the son of Judah,**  
**the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,**

- 34 그 이상은 야곱이요, 그 이상은 이삭이요, 그 이상은 아브라함이요, 그 이상은 데라요, 그 이상은  
**the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,**  
**the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,**
- 35 그 이상은 스투이요, 그 이상은 르우요, 그 이상은 벨렉이요, 그 이상은 헤버요, 그 이상은 살라요  
**the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah**  
**the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,**
- 36 그 이상은 가이난이요, 그 이상은 아박삿이요, 그 이상은 셈이요, 그 이상은 노아요, 그 이상은  
**the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,**  
**the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,**
- 37 그 이상은 므두셀라요, 그 이상은 에녹이요, 그 이상은 야렛이요, 그 이상은 마할랄렐이요, 그  
 이상은 가이난이요  
**the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,**  
**the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,**
- 38 그 이상은 에노스요, 그 이상은 셋이요, 그 이상은 아담이요, 그 이상은 하나님이니라  
**the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.**  
**the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.**

- 1 예수께서 성령의 충만함을 입어 요단강에서 돌아오사 광야에서 사십 일 동안 성령에게 이끌리시며  
**Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness**  
**And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,**
- 2 마귀에게 시험을 받으시더라 이 모든 날에 아무 것도 잡수시지 아니하시니 날 수가 다하매  
**for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry.**  
**forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,**
- 3 마귀가 가로되 `네가 만일 하나님의 아들이어든 이 돌들에게 명하여 떡덩이가 되게 하라'  
**The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."**  
**and the Devil said to him, `If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.`**
- 4 예수께서 대답하시되 `기록하기를 사람이 떡으로만 살 것이 아니라 하였느니라'  
**Jesus answered him, saying, "It is written, `Man will not live by bread alone, but by every word of God.`"**  
**And Jesus answered him, saying, `It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.`**
- 5 마귀가 또 예수를 이끌고 올라가서 순식간에 천하 만국을 보이며  
**The devil, leading him up on a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited world in a moment of time.**  
**And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,**

- 6 가로되 `이 모든 권세와 그 영광을 내가 네게 주리라 이것은 내게 넘겨 준 것이므로 나의 원하는  
**The devil said to him, "I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.**  
**and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;**
- 7 그러므로 네가 만일 내게 절하면 다 네 것이 되리라'  
**If you therefore will worship before me, it will all be yours."**  
**thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`**
- 8 예수께서 대답하여 가라사대 기록하기를 `주 너의 하나님께 경배하고 다만 그를 섬기라  
**Jesus answered him, "Get behind me Satan! For it is written, `You will worship the Lord your God, and him only will you serve."**  
**And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.`**
- 9 또 이끌고 예루살렘으로 가서 성전 꼭대기에 세우고 가로되 `네가 만일 하나님의 아들이어든  
 여기서 뛰어 내리라  
**He led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, cast yourself down from here,**  
**And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,**
- 10 기록하였으되 하나님이 너를 위하여 그 사자들을 명하사 너를 지키게 하시리라 하였고  
**for it is written, `He will give his angels charge concerning you, to guard you;`**  
**for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,**

- 11 또한 저희가 손으로 너를 받들어 네 발이 돌에 부딪히지 않게 하시리라 하였느니라'  
**and, `On their hands they will bear you up, Lest perhaps you dash your foot against a stone.`"**  
**and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.`**
- 12 예수께서 대답하여 가라사대 `말씀하기를 주 너의 하나님을 시험치 말라 하였느니라'  
**Jesus answering, said to him, "It has been said, `You shall not tempt the Lord your God.`"**  
**And Jesus answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`**
- 13 마귀가 모든 시험을 다 한 후에 얼마 동안 떠나리라  
**When the devil had completed every temptation, he departed from him for awhile.**  
**And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.**
- 14 예수께서 성령의 권능으로 갈릴리에 돌아가시니 그 소문이 사방에 퍼졌고  
**Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him spread through all the surrounding area.**  
**And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,**
- 15 친히 그 여러 회당에서 가르치시매 모든 사람에게 칭송을 받으시더라  
**He taught in their synagogues, being glorified by all.**  
**and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.**

- 16 예수께서 그 자라나신 곳 나사렛에 이르사 안식일에 자기 규례대로 회당에 들어가사 성경을  
**He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.**  
**And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;**
- 17 선지자 이사야의 글을 드리거늘 책을 펴서 이렇게 기록한 데를 찾으시니 곧  
**The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,**  
**and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:**
- 18 주의 성령이 내게 임하셨으니 이는 가난한 자에게 복음을 전하게 하시려고 내게 기름을 부으시고 나를 보내사 포로된 자에게 자유를, 눈먼 자에게 다시보게 함을 전파하며 눌린 자를 자유케 하고  
**"The Spirit of the Lord is on me, Because he anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the brokenhearted, To proclaim release to the captives, Recovering of sight to the blind, To deliver those who are crushed,**  
**`The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,**
- 19 주의 은혜의 해를 전파하게 하려 하심이라 하였더라  
**And to proclaim the acceptable year of the Lord."**  
**To proclaim the acceptable year of the Lord.`**



- 20 책을 덮어 그 말은 자에게 주시고 앉으시니 회당에 있는 자들이 다 주목하여 보더라  
**He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him.**  
**And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.**
- 21 이에 예수께서 저희에게 말씀하시되 `이 글이 오늘날 너희 귀에 응하였느니라' 하시니  
**He began to tell them, "Today, this scripture has been fulfilled in your hearing."**  
**And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`**
- 22 저희가 다 그를 증거하고 그 입으로 나오는 바 은혜로운 말을 기이히 여겨 가로되 `이 사람이 요셉의 아들이 아니냐 ?'  
**All testified about him, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth, and they said, "Isn` t this Joseph`s son?"**  
**and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, `Is not this the son of Joseph?`**
- 23 예수께서 저희에게 이르시되 `너희가 반드시 의원아 너를 고치라 하는 속담을 인용하여 내게 말하기를 우리의 들은 바 가버나움에서 행한 일을 네 고향 여기서도 행하라 하리라'  
**He said to them, "Doubtless you will tell me this parable, `Physician, heal yourself. Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.`"**  
**And he said unto them, `Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;`**
- 24 또 가라사대 `내가 진실로 너희에게 이르노니 선지자가 고향에서 환영을 받는 자가 없느니라  
**He said, "Most assuredly I tell you, no prophet is acceptable in his hometown.**  
**and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;**

- 25 내가 참으로 너희에게 이르노니 엘리야 시대에 하늘이 세 해 여섯달을 닫히어 온 땅에 큰 흉년이 들었을 때에 이스라엘에 많은 과부가 있었으되

**But truly I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the the sky was shut up three years and six months, when a great famine came over all the land. and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,**

- 26 엘리야가 그 중 한 사람에게도 보내심을 받지 않고 오직 시돈 땅에 있는 사렙다의 한 과부에게

**Elijah was sent to none of them, except only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.**

**and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;**

- 27 또 선지자 엘리사 때에 이스라엘에 많은 문둥이가 있었으되 그 중에 한 사람도 깨끗함을 얻지 못하고 오직 수리아 사람 나아만 뿐이니라

**There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."**

**and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`**

- 28 회당에 있는 자들이 이것을 듣고 다 분이 가득하여

**They were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;**

**And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,**

- 29 일어나 동네 밖으로 쫓아내어 그 동네가 건설된 산 낭떠러지까지 끌고 가서 밀쳐 내리치고자

**and they rose up, and threw him out of the city, and led him to the brow of the hill that their city was built on, that they might throw him off the cliff.**

**and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,**

30 예수께서 저희 가운데로 지나서 가시니라

**But he, passing through the midst of them, went his way.  
and he, having gone through the midst of them, went away.**

31 갈릴리 가버나움 동네에 내려오사 안식일에 가르치시매

**He came down to Capernaum, a city of Galilee. He was teaching them on the Sabbath day,  
And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,**

32 저희가 그 가르치심에 놀라니 이는 그 말씀이 권세가 있음이러라

**and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.  
and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.**

33 회당에 더러운 귀신 들린 사람이 있어 크게 소리질러 가로되

**In the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,**

**And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,**

34 `아, 나사렛 예수여 ! 우리가 당신과 무슨 상관이 있나이까 ? 우리를 멸하러 왔나이까 ? 나는 당신이 누구인 줄 아노니 하나님의 거룩한자니이다'

**saying, "Ah! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God!"**

**saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`**

- 35 예수께서 꾸짖어 가라사대 `잠잠하고 그 사람에게서 나오라' 하시니 귀신이 그 사람을 무리 중에 넘어 뜨리고 나오되 그 사람은 상하지 아니한지라

**Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down in their midst, he came out of him, having done him no harm.**

**And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;**

- 36 다 놀라 서로 말하여 가로되 `이 어떠한 말씀인고 권세와 능력으로 더러운 귀신을 명하매

**Amazement came on all, and they spoke together, one with another, saying, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!" and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`**

- 37 이에 예수의 소문이 그 근처 사방에 퍼지니라

**News about him went forth into every place of the surrounding region.**

**and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round**

- 38 예수께서 일어나 회당에서 나가사 시몬의 집에 들어가시니 시몬의 장모가 중한 열병에 붙들린지라 사람이 저를 위하여 예수께 구하니

**He rose up from the synagogue, and entered into Simon`s house. Simon`s mother-in-law was afflicted with a great fever, and they begged him for her.**

**And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,**

- 39 예수께서 가까이 서서 열병을 꾸짖으신대 병이 떠나고 여자가 곧 일어나 저희에게 수종드니라  
**He stood over her, and rebuked the fever; and it left her. Immediately she rose up and ministered to them.**  
**and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.**
- 40 해 질 적에 각색 병으로 앓는 자 있는 사람들이 다 병인을 데리고 나아오매 예수께서 일일이 그 위에 손을 얹으사 고치시니  
**When the sun was setting, all those who had any sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.**  
**And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal**
- 41 여러 사람에게서 귀신들이 나가며 소리질러 가로되 `당신은 하나님의 아들이니이다' 예수께서 꾸짖으사 저희의 말함을 허락치 아니하시니 이는 자기를 그리스도인 줄 앎이니라  
**Demons also came out from many, crying out, and saying, "You are the Christ, the Son of God!" Rebuking them, he didn't allow them to speak, because they knew that he was the Christ.**  
**And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.**
- 42 날이 밝으매 예수께서 나오사 한적한 곳에 가시니 무리가 찾다가 만나서 자기들에게 떠나시지 못하게 만류하려 하매  
**When it was day, he came out and went into an uninhabited place, and the multitudes looked for him, and came to him, and held on to him, so that he wouldn't go away from them.**  
**And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,**

- 43 예수께서 이르시되 `내가 다른 동네에서도 하나님의 나라 복음을 전하여야 하리니 나는 이 일로 보내심을 입었노라' 하시고

**But he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for this reason I have been sent."**

**and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`**

- 44 갈릴리 여러 회당에서 전도하시더라

**He was preaching in the synagogues of Galilee.**

**and he was preaching in the synagogues of Galilee.**

- 1 무리가 웅위하여 하나님의 말씀을 들을새 예수는 게네사렛 호숫가에 서서

**Now it happened, while the multitude pressed on him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret.**

**And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,**

- 2 호숫가에 두 배가 있는 것을 보시니 어부들은 배에서 나와서 그물을 씻는지라

**He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.**

**and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,**

- 3 예수께서 한 배에 오르시니 그 배는 시몬의 배라 육지에서 조금 떼기를 청하시고 앉으사 배에서 무리를 가르치시더니

**He entered into one of the boats, which was Simon`s, and asked him to put out a little from the land. He sat down and taught the multitudes out of the boat.**

**and having entered into one of the boats, that was Simon`s, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.**

- 4 말씀을 마치시고 시몬에게 이르시되 `깊은 데로 가서 그물을 내려 고기를 잡으라'  
**When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and let down your nets for a catch."**  
**And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`**
- 5 시몬이 대답하여 가로되 `선생이여, 우리들이 밤이 맞도록 수고를 하였으되 얻은 것이 없지마는 말씀에 의지하여 내가 그물을 내리리이다' 하고  
**Simon answered him, "Master, we worked all night, and took nothing; but at your word I will let down the net."**  
**and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`**
- 6 그리한즉 고기를 에운 것이 심히 많아 그물이 찢어지는지라  
**When they had done this, they caught a great multitude of fish, and their net was And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,**
- 7 이에 다른 배에 있는 동무를 손짓하여 와서 도와 달라 하니 저희가 와서 두 배에 채우매 잠기게  
**They beckoned to their partners in the other boat, that they should come and help them. They came, and filled both boats, so that they began to sink.**  
**and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.**
- 8 시몬 베드로가 이를 보고 예수의 무릎 아래 엎드려 가로되 `주여 나를 떠나소서 나는  
**But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus` knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord."**  
**And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`**

- 9 이는 자기와 및 함께 있는 모든 사람이 고기 잡힌 것을 인하여 놀라고  
**For he was amazed, and all who were with him, at the catch of fish which they had for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,**
- 10 세베대의 아들로서 시몬의 동업자인 야고보와 요한도 놀랐음이라 예수께서 시몬에게 일러 가라사대 `무서워 말라 이제 후로는 네가 사람을 취하리라' 하시니  
**and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Don` t be afraid. From now on you will catch men alive."**  
**and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`**
- 11 저희가 배들을 육지에 대고 모든 것을 버려두고 예수를 좇으니라  
**When they had brought their boats to land, they left everything, and followed him. and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.**
- 12 예수께서 한 동네에 계실 때에 온 몸에 문둥병 들린 사람이 있어 예수를 보고 엎드려 구하여 가로되 `주여 원하시면 나를 깨끗케 하실 수 있나이다' 하니  
**It happened, while he was in one of the cities, behold, there was a man full of leprosy. When he saw Jesus, he fell on his face, and begged him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."**  
**And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`**



- 13 예수께서 손을 내밀어 저에게 대시며 가라사대 `내가 원하노니 깨끗함을 받으라 !' 하신대 문둥병이 곧 떠나니라

**He stretched forth his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."  
Immediately the leprosy departed from him.**

**and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.**

- 14 예수께서 저를 경계하시되 `아무에게도 이르지 말고 가서 제사장에게 네 몸을 보이고 또 네 깨끗케 됨을 인하여 모세의 명한 대로 예물을 드려 저희에게 증거하라' 하셨더니

**He charged him to tell no one, "But go your way, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing, according to what Moses commanded, for a testimony to them."**

**And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`**

- 15 예수의 소문이 더욱 퍼지매 허다한 무리가 말씀도 듣고 자기 병도 나음을 얻고자 하여 모여 오되

**But the report concerning him spread much more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.**

**but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,**

- 16 예수는 물러가사 한적한 곳에서 기도하시니라

**But he withdrew himself into the desert, and prayed.**

**and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.**

- 17 하루는 가르치실 때에 갈릴리 각 촌과 유대와 예루살렘에서 나온 바리새인과 교법사들이 앉았는데 병을 고치는 주의 능력이 예수와 함께 하더라

**It happened on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every village of Galilee, Judea, and Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal them.**

**And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.**

- 18 한 중풍병자를 사람들이 침상에 메고 와서 예수 앞에 들여 놓고자 하였으나

**Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before him.**

**And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,**

- 19 무리 때문에 메고 들어갈 길을 얻지 못한지라 지붕에 올라가 기와를 벗기고 병자를 침상채 무리 가운데로 예수 앞에 달아 내리니

**Not finding a way to bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his cot into the midst before Jesus.**

**and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,**

- 20 예수께서 저희 믿음을 보시고 이르시되 `이 사람아 네 죄 사함을 받았느니라' 하시니

**Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."**

**and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`**

- 21 서기관과 바리새인들이 의논하여 가로되 `이 참람한 말을 하는 자가 누구뇨 ? 오직 하나님 외에 누가 능히 죄를 사하겠느냐 ?`

**The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"**

**And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`**

- 22 예수께서 그 의논을 아시고 대답하여 가라사대 `너희 마음에 무슨 의논을 하느냐 ?`

**But Jesus, perceiving their thoughts, answered them, "Why are you reasoning so in your hearts?"**

**And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?`**

- 23 제 죄 사함을 받았느니라 하는 말과 일어나 걸어 가라 하는 말이 어느 것이 쉽겠느냐 ?

**Which is easier to say, `Your sins are forgiven you;` or to say, `Arise and walk?`**

**which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?**

- 24 그러나 인자가 땅에서 죄를 사하는 권세가 있는 줄을 너희로 알게 하리라' 하시고 중풍병자에게 말씀하시되 `내가 네게 이르노니 일어나 네 침상을 가지고 집으로 가라' 하시매

**But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, and take up your cot, and go to your house."**

**`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`**

- 25 그 사람이 저희 앞에서 곧 일어나 누웠던 것을 가지고 하나님께 영광을 돌리며 자기 집으로  
**Immediately he rose up before them, and took up that which he was laying on, and departed to his house, glorifying God.**  
**And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,**
- 26 모든 사람이 놀라 하나님께 영광을 돌리며 심히 두려워하여 가로되 오늘날 우리가 기이한 일을  
**Amazement took hold on all, and they glorified God. They were filled with fear, saying, "We have seen strange things today."**  
**and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`**
- 27 그 후에 나가사 레위라 하는 세리가 세관에 앉은 것을 보시고 `나를 좃으라 !' 하시니  
**After these things he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office, and said to him, "Follow me."**  
**And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`**
- 28 저가 모든 것을 버리고 일어나 좃으니라  
**He left everything, and rose up and followed him.**  
**and he, having left all, having arisen, did follow him.**
- 29 레위가 예수를 위하여 자기 집에서 큰 잔치를 하니 세리와 다른 사람이 많이 함께 앉았는지라  
**Levi made him a great feast for him in his house. There was a great crowd of tax collectors and others who were reclining with them.**  
**And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),**

- 30 바리새인과 저희 서기관들이 그 제자들을 비방하여 가로되 `너희가 어찌하여 세리와 죄인과 함께 먹고 마시느냐 ?`

**Their scribes and the Pharisees murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?"**

**and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`**

- 31 예수께서 대답하여 가라사대 `건강한 자에게는 의원이 쓸데없고 병든 자에게라야 쓸데 있나니

**Jesus answered them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.**

**And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:**

- 32 내가 의인을 부르러 온 것이 아니요 죄인을 불러 회개시키러 왔노라`

**I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."**

**I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`**

- 33 저희가 예수께 말하되 `요한의 제자는 자주 금식하며 기도하고 바리새인의 제자들도 또한 그리하되 당신의 제자들은 먹고 마시나이다`

**They said to him, "Why do John`s disciples often fast and pray, likewise also the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink?"**

**And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`**

- 34 예수께서 저희에게 이르시되 `혼인집 손님들이 신랑과 함께 있을 때에 너희가 그 손님으로 금식하게 할 수 있느냐 ?

**He said to them, "Can you make the friends of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?"**

**And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?**

- 35 그러나 그 날에 이르러 저희가 신랑을 빼앗기리니 그 날에는 금식할 것이니라'

**But the days will come when the bridegroom will be taken away from them. Then will they fast in those days."**

**but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`**

- 36 또 비유하여 이르시되 `새 옷에서 한 조각을 찢어 낡은 옷에 붙이는 자가 없나니 만일 그렇게 하면 새 옷을 찢을 뿐이요 또 새 옷에서 찢은 조각이 낡은 것에 합하지 아니하리라

**He also told a parable to them. "No one puts a piece from a new garment on an old garment, or else he will tear the new, and also the piece from the new will not match the old.**

**And he spake also a simile unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.**

- 37 새 포도주를 낡은 가죽 부대에 넣는 자가 없나니 만일 그렇게 하면 새 포도주가 부대를 터뜨려 포도주가 쏟아지고 부대도 버리게 되리라

**No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be destroyed.**

**`And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;**

38 새 포도주는 새 부대에 넣어야 할 것이니라

**But new wine must be put into fresh wineskins, and both are preserved.**

**but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;**

39 묵은 포도주를 마시고 새 것을 원하는 자가 없나니 이는 묵은 것이 좋다 함이니라'

**No man having drunk old wine immediately desires new, for he says, 'The old is better.'**

**and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.'**

1 안식일에 예수께서 밀밭 사이로 지나가실새 제자들이 이삭을 잘라 손으로 비비어 먹으니

**Now it happened on the second Sabbath after the first, that he was going through the grain fields, and his disciples plucked the heads of grain, and ate, rubbing them in their hands.**

**And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,**

2 어떤 바리새인들이 말하되 '어찌하여 안식일에 하지 못할 일을 하느뇨 ?'

**But some of the Pharisees said to them, "Why do you do that which is not lawful to do on the Sabbath day?"**

**and certain of the Pharisees said to them, 'Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?'**

3 예수께서 대답하여 '가라사대 다윗이 자기와 및 함께한 자들이 시장할 때에 한 일을 읽지

**Jesus, answering them, said, "Haven't you read this, what David did, when he was hungry, he, and those who were with him;**

**And Jesus answering said unto them, 'Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,**

- 4 그가 하나님의 전에 들어가서 다만 제사장 외에는 먹지 못하는 진설병을 집어 먹고 함께한 자들에게도 주지 아니하였느냐 ?'

**how he entered into the house of God, and took and ate the show bread, and gave also to those who were with him, which is not lawful to eat except for the priests alone?"**

**how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?`**

- 5 또 가라사대 `인자는 안식일의 주인이니라 !' 하시더라

**He said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."**

**and he said to them, -- `The Son of Man is lord also of the sabbath.`**

- 6 또 다른 안식일에 예수께서 회당에 들어가사 가르치실새 거기 오른손 마른 사람이 있는지라

**It also happened on another Sabbath, that he entered into the synagogue and taught. There was a man there, and his right hand was withered.**

**And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,**

- 7 서기관과 바리새인들이 예수를 송사할 빙거를 찾으려 하여 안식일에 병 고치시는가 엿보니

**The scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the Sabbath, that they might find an accusation against him.**

**and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.**

- 8 예수께서 저희 생각을 아시고 손마른 사람에게 이르시되 `일어나 한가운데 서라' 하시니 저가

**But he knew their thoughts; and he said to the man who had the withered hand, "Rise up, and stand in the middle." He arose and stood.**

**And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.**



- 9 예수께서 저희에게 이르시되 `내가 너희에게 묻노니 안식일에 선을 행하는 것과 악을 행하는 것 생명을 구하는 것과 멸하는 것 어느 것이 옳으냐 ?' 하시며

**Then Jesus said to them, "I will ask you something: Is it lawful on the Sabbath to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?"**

**Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`**

- 10 무리를 둘러 보시고 그 사람에게 이르시되 `네 손을 내밀라' 하시니 저가 그리하매 그 손이

**He looked around at them all, and said to him, "Stretch out your hand." He did, and his hand was restored as sound as the other.**

**And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;**

- 11 저희는 분기가 가득하여 예수를 어떻게 처치할 것을 서로 의논하니라

**But they were filled with rage, and talked with one another about what they might do to Jesus.**

**and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.**

- 12 이 때에 예수께서 기도하시러 산으로 가사 밤이 맞도록 하나님께 기도하시고

**It happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he continued all night in prayer to God.**

**And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,**

- 13 밝으매 그 제자들을 부르사 그 중에서 열 둘을 택하여 사도라 칭하셨으니  
**When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:**  
**and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,**
- 14 곧 베드로라고도 이름 주신 시몬과 및 그 형제 안드레와 및 야고보와 요한과 빌립과 바돌로매와  
**Simon, whom he also named Peter; Andrew, his brother; James; John; Philip;**  
**(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,**
- 15 마태와 도마와 및 알패오의 아들 야고보와 및 셀롯이라 하는 시몬과  
**Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Simon, who was called the Zealot;**  
**Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,**
- 16 및 야고보의 아들 유다와 및 예수를 파는 자 될 가롯 유다라  
**Judas the son of James; and Judas Iscariot, who also became a traitor.**  
**Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)**
- 17 예수께서 저희와 함께 내려오사 평지에 서시니 그 제자의 허다한 무리와 또 예수의 말씀도 듣고 병 고침을 얻으려고 유대 사방과 예루살렘과 및 두로와 시돈의 해안으로부터 온 많은 백성도  
**He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;**  
**and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,**

- 18 더러운 귀신에게 고난 받는 자들도 고침을 얻은지라  
**also those who were troubled with unclean spirits, and they were being healed.**  
**and those harassed by unclean spirits, and they were healed,**
- 19 온 무리가 예수를 만지려고 힘쓰니 이는 능력이 예수께로 나서 모든 사람을 낫게 함이러라  
**All the multitude sought to touch him, for power came forth from him, and healed them all.**  
**and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.**
- 20 예수께서 눈을 들어 제자들을 보시고 가라사대 `가난한 자는 복이 있나니 하나님의 나라가 너희  
**He lifted up his eyes to his disciples, and said,    "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.**  
**And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.**
- 21 이제 주린 자는 복이 있나니 너희가 배부름을 얻을 것임이요 이제 우는 자는 복이 있나니 너희가 웃을 것임이요  
**"Blessed are you who hunger now, for you will be filled.    "Blessed are you who weep now, for you will laugh.**  
**`Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.**
- 22 인자를 인하여 사람들이 너희를 미워하며 멀리하고 욕하고 너희 이름을 악하다 하여 버릴 때에는 너희에게 복이 있도다  
**"Blessed are you when men shall hate you, and when they shall separate you from them and reproach you, and throw out your name as evil, for the Son of Man`s sake.**  
**`Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man`s sake --**

- 23 그 날에 기뻐하고 뛰놀라 하늘에서 너희 상이 큼이라 저희 조상들이 선지자들에게 이와 같이  
**Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven, for their fathers did the same thing to the prophets.**  
**rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.**
- 24 그러나 화 있을진저 너희 부요한 자여 너희는 너희의 위로를 이미 받았도다  
**"But woe to you who are rich! For you have received your consolation.**  
**`But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.**
- 25 화 있을진저 너희 이제 배부른 자여 너희는 주리리로다 화 있을진저 너희 이제 웃는 자여 너희가 애통하며 울리로다  
**"Woe to you, you who are full now! For you will be hungry. "Woe to you, you who laugh now! For you will mourn and weep.**  
**`Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.**
- 26 모든 사람이 너희를 칭찬하면 화가 있도다 저희 조상들이 거짓 선지자들에게 이와 같이 하였느니라  
**"Woe, when men will speak well of you! For their fathers did the same thing to the false prophets.**  
**`Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.**
- 27 그러나 너희 듣는 자에게 내가 이르노니 너희 원수를 사랑하며 너희를 미워하는 자를 선대하며  
**But I tell you who hear, love your enemies, do good to those who hate you,**  
**`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,**

- 28 너희를 저주하는 자를 위하여 축복하며 너희를 모욕하는 자를 위하여 기도하라  
**bless them who curse you, and pray for those who insult you.**  
**bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;**
- 29 네 이 뺨을 치는 자에게 저 뺨도 돌려 대며 네 겹옷을 빼앗는 자에게 속옷도 금하지 말라  
**To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don't withhold your coat also.**  
**and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.**
- 30 무릇 네게 구하는 자에게 주며 네 것을 가져가는 자에게 다시 달라 하지 말며  
**Give to everyone who asks you, and don't ask him who takes away your goods to give them back again.**  
**And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;**
- 31 남에게 대접을 받고자 하는 대로 너희도 남을 대접하라  
**"As you desire that men should do to you, likewise do to them also.**  
**and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;**
- 32 너희가 만일 너희를 사랑하는자를 사랑하면 칭찬 받을 것이 무엇이뇨 죄인들도 사랑하는 자를  
**If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.**  
**and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;**

- 33 너희가 만일 선대하는 자를 선대하면 칭찬 받을 것이 무엇이뇨 죄인들도 이렇게 하느니라  
**If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.**  
**and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;**
- 34 너희가 받기를 바라고 사람들에게 빌리면 칭찬 받을 것이 무엇이뇨 죄인들도 의수히 받고자 하여 죄인에게 빌리느니라  
**If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.**  
**and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.**
- 35 오직 너희는 원수를 사랑하고 선대하며 아무 것도 바라지 말고 빌리라 그리하면 너희 상이 클 것이요 또 지극히 높으신 이의 아들이 되리니 그는 은혜를 모르는 자와 악한 자에게도  
**But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.**  
**`But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;**
- 36 너희 아버지의 자비하심같이 너희도 자비하라  
**Therefore be merciful, even as your Father is also merciful.**  
**be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.**

- 37 비판치 말라 그리하면 너희가 비판을 받지 않을 것이요 정죄하지말라 그리하면 너희가 정죄를 받지 않을 것이요 용서하라 그리하면 너희가 용서를 받을 것이요

**Don't judge, and you will not be judged. Don't condemn, and you will not be condemned. Set free, and you will be set free.**

**`And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.**

- 38 주라 그리하면 너희에게 줄 것이니 곧 후히 되어 누르고 흔들어 넘치도록 하여 너희에게 안겨 주리라 너희의 헤아리는 그 헤아림으로 너희도 헤아림을 도로 받을 것이니라'

**Give, and it will be given to you, good measure, pressed down, shaken together, and running over, will they give into your bosom. For with the same measure you measure it will be measured back to you."**

**`Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.`**

- 39 또 비유로 말씀하시되 `소경이 소경을 인도할 수 있느냐 ? 둘이 다 구렁이에 빠지지 아니하겠느냐

**He spoke a parable to them. "Can the blind guide the blind? Won't they both fall into a pit? And he spake a simile to them, `Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?**

- 40 제자가 그 선생보다 높지 못하나 무릇 온전케 된 자는 그 선생과 같으리라

**A disciple is not above his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.**

**A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.**

- 41 어찌하여 형제의 눈 속에 있는 티는 보고 네 눈 속에 있는 들보는 깨닫지 못하느냐 ?

**Why do you see the speck of chaff that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?**

**And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?**

- 42 너는 네 눈 속에 있는 들보를 보지 못하면서 어찌하여 형제에게 말하기를 형제여 나로 네 눈 속에 있는 티를 빼게 하라 할 수 있느냐 ? 외식하는 자여 ! 먼저 네 눈 속에서 들보를 빼어라 그 후에야 네가 밝히 보고 형제의 눈 속에 있는 티를 빼리라

**Or how can you tell your brother, 'Brother, let me remove the speck of chaff that is in your eye,' when you yourself don't see the beam that is in your own eye? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck of chaff that is in your brother's eye.**

**or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother's eye.**

- 43 못된 열매 맺는 좋은 나무가 없고 또 좋은 열매 맺는 못된 나무가 없느니라

**For there is no good tree that brings forth rotten fruit; nor again a rotten tree that brings forth good fruit.**

**For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;**

- 44 나무는 각각 그 열매로 아나니 가시나무에서 무화과를, 또는 짚레에서 포도를 따지 못하느니라

**For each tree is known by its own fruit. For people don't gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.**

**for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.**



- 45 선한 사람은 마음의 쌓은 선에서 선을 내고 악한 자는 그 쌓은 악에서 악을 내나니 이는 마음에 가득한 것을 입으로 말함이니라

**The good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil, for out of the abundance of the heart, his mouth speaks.**

**`The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.**

- 46 너희는 나를 불러 주여, 주여 하면서도 어찌하여 나의 말하는 것을 행치 아니하느냐 ?

**Why do you call me, `Lord, Lord,` and don't do the things which I say?**

**`And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?**

- 47 내게 나아와 내 말을 듣고 행하는 자마다 누구와 같은 것을 너희에게 보이리라

**Everyone who comes to me, and hears my words, and does them, I will show you who he is like.**

**Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;**

- 48 집을 짓되 깊이 파고 주초를 반석 위에 놓은 사람과 같으니 큰 물이 나서 탁류가 그 집에 부딪히되 잘 지은 연고로 능히 요동케 못하였거니와

**He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock. When a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it was founded on the rock.**

**he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.**

- 49 듣고 행치 아니하는 자는 주초없이 흙 위에 집 지은 사람과 같으니 탁류가 부딪히매 집이 곧 무너져 파괴됨이 심하니라' 하시니라

**But he who hears, and doesn't do, is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great."**

**`And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.`**

- 1 예수께서 모든 말씀을 백성에게 들려 주시기를 마치신 후에 가버나움으로 들어가시니라

**After he had finished speaking in the hearing of the people, he entered into Capernaum. And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;**

- 2 어떤 백부장의 사랑하는 종이 병들어 죽게 되었더니

**A certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and at the point of death. and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by**

- 3 예수의 소문을 듣고 유대인의 장로 몇을 보내어 오셔서 그 종을 구원 하시기를 청한지라

**When he heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and save his servant.**

**and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.**

- 4 이에 저희가 예수께 나아와 간절히 구하여 가로되 `이 일을 하시는 것이 이 사람에게는

**When they came to Jesus, they begged him earnestly, saying, "He is worthy for you to do this for him,**

**And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying -- `He is worthy to whom thou shalt do this,**

- 5 저가 우리 민족을 사랑하고 또한 우리를 위하여 회당을 지었나이다' 하니

**for he loves our nation, and he built our synagogue for us."**

**for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.'**

- 6 예수께서 함께 가실새 이에 그 집이 멀지 아니하여 이 벗 들을 보내어 가로되 `주여 수고하시지 마옵소서 내 집에 들어 오심을 나는 감당치 못하겠나이다

**Jesus went with them. When he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, don't trouble yourself, for I am not worthy for you to come under my roof.**

**And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;**

- 7 그러므로 내가 주께 나아가기도 감당치 못할 줄을 알았나이다 말씀만 하사 내 하인을 낫게

**Therefore I didn't even think myself worthy to come to you; but say the word, and my servant will be healed.**

**wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;**

- 8 저도 남의 수하에 든 사람이요 제 아래에도 군병이 있으니 이더러 가라 하면 가고 저더러 오라 하면 오고 제 종더러 이것을 하라 하면 하나이다'

**For I also am a man placed under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go!' and he goes; and to another, `Come!' and he comes; and to my servant, `Do this,' and he does it."**

**for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].'**

- 9 예수께서 들으시고 저를 기이히 여겨 돌이키사 좃는 무리에게 이르시되 `내가 너희에게 이르노니 이스라엘 중에서도 이만한 믿음은 만나지 못하였노라' 하시더라

**When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned and said to the multitude who followed him, "I tell you, I have not found so great faith, no, not in Israel."**

**And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`**

- 10 보내었던 사람들이 집으로 돌아가 보매 종이 이미 강건하여졌더라

**Those who were sent, returning to the house, found that the servant who had been sick was well.**

**and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.**

- 11 그 후에 예수께서 나인이란 성으로 가실새 제자와 허다한 무리가 동행하더니

**It happened soon afterwards, that he went to a city called Nain. Many of his disciples went with him, along with a great multitude.**

**And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,**

- 12 성문에 가까이 오실 때에 사람들이 한 죽은 자를 메고 나오니 이는 그 어미의 독자요 어미는 과부라 그 성의 많은 사람도 그와 함께 나오거늘

**Now when he drew near to the gate of the city, behold, one who was dead was carried out, the only son of his mother, and she was a widow. Many people of the city were with her.**

**and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.**

- 13 주께서 과부를 보시고 불쌍히 여기사 `울지 말라' 하시고

**When the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, "Don't cry."**

**And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`**

- 14 가까이 오사 그 관에 손을 대시니 멘 자들이 서는지라 예수께서 가라사대 `청년아, 내가 네게 말하노니 일어나라 ! 하시매

**He came near and touched the coffin, and the bearers stood still. He said, "Young man, I tell you, arise!"**

**and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`**

- 15 죽었던 자가 일어났고 말도 하거늘 예수께서 그를 어미에게 주신대

**He who was dead sat up, and began to speak. He gave him to his mother.**

**and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;**

- 16 모든 사람이 두려워하며 하나님께 영광을 돌려 가로되 `큰 선지자가 우리 가운데 일어나셨다' 하고 또 하나님께서 자기 백성을 돌아 보셨다 하더라

**Fear took hold on all, and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us," and, "God has visited his people."**

**and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`**

- 17 예수께 대한 이 소문이 온 유대와 사방에 두루 퍼지니라

**This report went out concerning him in the whole of Judea, and in all the surrounding region.**

**And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.**

18 요한의 제자들이 이 모든 일을 그에게 고하니

**The disciples of John told him about all these things.**

**And the disciples of John told him about all these things,**

19 요한이 그 제자 중 둘을 불러 주께 보내어 가로되 '오실 그 이가 당신이오니이까 ? 우리가 다른 이를 기다리오리이까 ? 하라' 하매

**John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you he who comes, or should we look for another?"**

**and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`**

20 저희가 예수께 나아가 가로되 '세례 요한이 우리를 보내어 당신께 말하기를 오실 그 이가 당신이오니이까 ? 우리가 다른 이를 기다리오리이까 ? 하더이다' 하니

**When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, `Are you he who comes, or should we look for another?`"**

**And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`**

21 마침 그 시에 예수께서 질병과 고통과 및 악귀 들린 자를 많이 고치시며 또 많은 소경을 보게

**In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and to many who were blind he gave sight.**

**And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.**

- 22 대답하여 가라사대 `너희가 가서 보고 들은 것을 요한에게 고하되 소경이 보며 앓은뱅이가 걸으며 문둥이가 깨끗함을 받으며 귀머거리가 들으며 죽은 자가 살아나며 가난한 자에게 복음이

**Jesus answered them, "Go and tell John the things which you have seen and heard: that the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.**

**And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;**

- 23 누구든지 나를 인하여 실족치 아니하는 자는 복이 있도다' 하시니라

**Blessed is he who is not offended by me."**

**and happy is he whoever may not be stumbled in me.`**

- 24 요한의 보낸 자가 떠난 후에 예수께서 무리에게 요한에 대하여 말씀하시되 `너희가 무엇을 보려고 광야에 나갔더냐 ? 바람에 흔들리는 갈대냐 ?

**When John`s messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?**

**And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?**

- 25 그러면 너희가 무엇을 보려고 나갔더냐 ? 부드러운 옷 입은 사람이냐 ? 보라 화려한 옷 입고 사치하게 지내는 자는 왕궁에 있느니라

**But what did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously dressed, and live delicately, are in kings` courts.**

**but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!**

- 26 그러면 너희가 무엇을 보려고 나갔더냐 ? 선지자냐 ? 옳다, 내가 너희에게 이르노니 선지자보다도 나은 자니라

**But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet. `But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:**

- 27 기록된 바 보라 내가 내 사자를 네 앞에 보내노니 그가 네 앞에서 네 길을 예비하리라 한 것이 이 사람에게 대한 말씀이라

**This is he of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.`**

**this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;**

- 28 내가 너희에게 말하노니 여자가 낳은 자 중에 요한보다 큰 이가 없도다 그러나 하나님의 나라에서는 극히 작은 자라도 저보다 크니라" 하시니

**"For I tell you, among those who are born of women there is not a greater prophet than John the Baptizer, yet he who is least in the kingdom of God is greater than he."**

**for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`**

- 29 모든 백성과 세리들은 이미 요한의 세례를 받은지라 이 말씀을 듣고 하나님을 의롭다 하되

**When all the people and the tax collectors heard this, they justified God, being baptized with John`s baptism.**

**And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,**



- 30 오직 바리새인과 율법사들은 그 세례를 받지 아니한지라 스스로 하나님의 뜻을 저버리니라  
**But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God, not being baptized by him themselves.**  
**but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.**
- 31 또 가라사대 `이 세대의 사람을 무엇으로 비유할꼬 무엇과 같은고  
**The Lord said, "To what then will I liken the men of this generation? What are they like? And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?**
- 32 비유컨대 아이들이 장터에 앉아 서로 불러 가로되 우리가 너희를 향하여 피리를 불어도 너희가 춤추지 않고 우리가 애곡을 하여도 너희가 울지 아니하였다 함과 같도다  
**They are like children who sit in the marketplace, and call one to another, saying, `We piped to you, and you didn't dance. We mourned, and you didn't weep.`**  
**they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!**
- 33 세례 요한이 와서 떡도 먹지 아니하며 포도주도 마시지 아니하매 너희 말이 귀신이 들렸다  
**For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, `He has a demon.`**  
**`For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;**

- 34 인자는 와서 먹고 마시매 너희 말이 보라 먹기를 탐하고 포도주를 즐기는 사람이요 세리와 죄인의 친구로다 하니

**The Son of Man has come eating and drinking, and you say, `Behold, a gluttonous man, and a drunkard; a friend of tax collectors and sinners!`**

**the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;**

- 35 지혜는 자기의 모든 자녀로 인하여 옳다 함을 얻느니라'

**Wisdom is justified by all her children."**

**and the wisdom was justified from all her children.`**

- 36 한 바리새인이 예수께 자기와 함께 잡수기를 청하니 이에 바리새인의 집에 들어가 앉으셨을 때에

**One of the Pharisees invited him to eat with him. He entered into the Pharisee`s house, and sat at the table.**

**And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),**

- 37 그 동네에 죄인인 한 여자가 있어 예수께서 바리새인의 집에 앉으셨음을 알고 향유 담은 옥합을

**Behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that he was reclining in the Pharisee`s house, she brought an alabaster jar of ointment.**

**and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,**

- 38 예수의 뒤로 그 발 곁에 서서 울며 눈물로 그 발을 적시고 자기 머리털로 씻고 그 발에 입맞추고  
**Standing behind at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, kissed his feet, and anointed them with the ointment.**  
**and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.**
- 39 예수를 청한 바리새인이 이것을 보고 마음에 이르되 '이 사람이 만일 선지자더면 자기를 만지는 이 여자가 누구며 어떠한 자 곧 죄인인 줄을 알았으리라' 하거늘  
**Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "This man, if he were a prophet, would have perceived who and what kind of woman this is who touches him, that she is a sinner."**  
**And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`**
- 40 예수께서 대답하여 가라사대 '시몬아, 내가 네게 이를 말이 있다' 하시니 저가 가로되 '선생님  
**Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." He said, "Teacher, say on."**  
**And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`**
- 41 가라사대 '빚 주는 사람에게 빚진 자가 둘이 있어 하나는 오백 데나리온을 졌고 하나는 오십 데나리온을 졌는데  
**"A certain lender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty.**  
**`Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;**

42 값을 것이 없으므로 둘 다 탕감하여 주었으니 둘 중에 누가 저를 더 사랑하겠느냐 ?'

**When they couldn't pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?"**

**and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?"**

43 시몬이 대답하여 가로되 '제 생각에는 많이 탕감을 받은 자니이다' 가라사대 '네 판단이 옳다'

**Simon answered, "He, I suppose, to whom he forgave the most." He said to him, "You have judged correctly."**

**And Simon answering said, 'I suppose that to whom he forgave the more;' and he said to him, 'Rightly thou didst judge.'**

44 여자를 돌아보시며 시몬에게 이르시되 '이 여자를 보느냐 ? 내가 네 집에 들어오매 너는 내게 발 씻을 물도 주지 아니하였으되 이 여자는 눈물로 내 발을 적시고 그 머리털로 씻었으며

**Turning to the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, and you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with the hair of her head.**

**And having turned unto the woman, he said to Simon, 'Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;**

45 너는 내게 입맞추지 아니하였으되 저는 내가 들어올 때로부터 내 발에 입맞추기를 그치지

**You gave me no kiss, but she, since the time I came in, has not ceased to kiss my feet.**

**a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;**

46 너는 내 머리에 감람유도 붓지 아니하였으되 저는 향유를 내 발에 부었느니라

**You didn't anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.**

**with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;**

- 47 이렇므로 내가 네게 말하노니 저의 많은 죄가 사하여졌도다 이는 저의 사랑함이 많음이라 사함을 받은 일이 적은 자는 적게 사랑하느니라'

**Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little."**

**therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.'**

- 48 이에 여자에게 이르시되 '네 죄사함을 얻었느니라' 하시니

**He said to her, "Your sins are forgiven."**

**And he said to her, 'Thy sins have been forgiven;'**

- 49 함께 앉은 자들이 속으로 말하되 '이가 누구이기에 죄도 사하는가 ?' 하더라

**Those who sat at the table with him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"**

**and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, 'Who is this, who also doth forgive sins?'**

- 50 예수께서 여자에게 이르시되 '네 믿음이 너를 구원하였으니 평안히 가라 !' 하시니라

**He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."**

**and he said unto the woman, 'Thy faith have saved thee, be going on to peace.'**

- 1 이후에 예수께서 각 성과 촌에 두루 다니시며 하나님의 나라를 반포하시며 그 복음을 전하실새 열 두 제자가 함께 하였고

**It happened soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God, and with him the twelve,**

**And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,**

- 2 또한 악귀를 쫓아내심과 병 고침을 받은 어떤 여자들 곧 일곱 귀신이 나간 자 막달라인이라 하는  
**and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out;**  
**and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,**
- 3 또 헤롯의 청지기 구사의 아내 요안나와 또 수산나와 다른 여러 여자가 함께하여 자기들의 소유로 저희를 섬기더라  
**and Joanna, the wife of Chuzas, Herod's steward, Susanna; and many others; who ministered to them from their possessions.**  
**and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.**
- 4 각 동네 사람들이 예수께로 나아와 큰 무리를 이루니 예수께서 비유로 말씀하시되  
**When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable.**  
**And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:**
- 5 씨를 뿌리는 자가 그 씨를 뿌리러 나가서 뿌릴새 더러는 길 가에 떨어지매 밟히며 공중의 새들이  
**"The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell by the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.**  
**'The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.**

6 더러는 바위 위에 떨어지매 났다가 습기가 없으므로 말랐고

**Other seed fell on the rock, and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.**

**And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.**

7 더러는 가시 떨기 속에 떨어지매 가시가 함께 자라서 기운을 막았고

**Other fell amid the thorns, and the thorns grew with it, and choked it.**

**And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.**

8 더러는 좋은 땅에 떨어지매 나서 백 배의 결실을 하였느니라' 이 말씀을 하시고 외치시되 '들을 귀 있는 자는 들을지어다 !'

**Other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit one hundred times." As he said these things, he called out, "He who has ears to hear, let him hear!"**

**And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold. These things saying, he was calling, He having ears to hear -- let him hear.**

9 제자들이 이 비유의 뜻을 물으니

**Then his disciples asked him, "What does this parable mean?"**

**And his disciples were questioning him, saying, "What may this simile be?"**

10 가라사대 '하나님 나라의 비밀을 아는 것이 너희에게는 허락되었으나 다른 사람에게는 비유로 하나니 이는 저희로 보아도 보지 못하고 들어도 깨닫지 못하게 하려 함이니라

**He said, "To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand."**

**And he said, "To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand."**

11 이 비유는 이러하니라 씨는 하나님의 말씀이요

**Now the parable is this: The seed is the word of God.**

**And this is the simile: The seed is the word of God,**

12 길 가에 있다는 것은 말씀을 들은 자니 이에 마귀가 와서 그들로 믿어 구원을 얻지 못하게 하려고 말씀을 그 마음에서 빼앗는 것이요

**Those by the road are those who hear, then the devil comes, and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved.**

**and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.**

13 바위 위에 있다는 것은 말씀을 들을 때에 기쁨으로 받으나 뿌리가 없어 잠간 믿다가 시험을 받을 때에 배반하는 자요

**Those on the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; but these have no root, who believe for a while, and fall away in time of temptation.**

**And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.**

14 가시떨기에 떨어졌다는 것은 말씀을 들은 자니 지내는 중 이생의 염려와 재리와 일락에 기운이 막혀 온전히 결실치 못하는 자요

**That which fell among the thorns, these are those who have heard, and as they go on their way they are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.**

**And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.**



- 15 좋은 땅에 있다는 것은 착하고 좋은 마음으로 말씀을 듣고 지키어 인내로 결실하는 자니라

**That in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it tightly, and bring forth fruit with patience.**

**And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.**

- 16 누구든지 등불을 켜서 그릇으로 덮거나 평상 아래 두지 아니하고 등경 위에 두나니 이는 들어가는 자들로 그 빛을 보게 하려 함이라

**"No one, when he has lit a lamp, covers it with a container, or puts it under a bed; but puts it on a stand, that those who enter in may see the light.**

**And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,**

- 17 숨은 것이 장차 드러나지 아니 할 것이 없고 감추인 것이 장차 알려지고 나타나지 않을 것이

**For nothing is hidden, that will not be revealed; nor anything secret, that will not be known and come to light.**

**for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.**

- 18 그러므로 너희가 어떻게 듣는가 스스로 삼가라 누구든지 있는 자는 받겠고 없는 자는 그 있는 줄로 아는 것까지 빼앗기리라 하시니라

**Be careful therefore how you hear. For whoever has, to him will be given; and whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he thinks he has."**

**See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.**

- 19 예수의 모친과 그 동생들이 왔으나 무리를 인하여 가까이하지 못하니  
**His mother and brothers came to him, and they could not come near him for the crowd.  
And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,**
- 20 흑이 고하되 `당신의 모친과 동생들이 당신을 보려고 밖에 섰나이다'  
**It was told him by some saying, "Your mother and your brothers stand outside, desiring to see you."  
and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`**
- 21 예수께서 대답하여 가라사대 `내 모친과 내 동생들은 곧 하나님의 말씀을 듣고 행하는 이 사람들이라' 하시니라  
**But he answered them, "My mother and my brothers are these who hear the word of God, and do it."  
and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`**
- 22 하루는 제자들과 함께 배에 오르사 저희에게 이르시되 `호수 저편으로 건너가자' 하시매 이에  
**Now it happened on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples, and he said to them, "Let's go over to the other side of the lake." So they launched out.  
And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,**

- 23 행선할 때에 예수께서 잠이 드셨더니 마침 광풍이 호수로 내리치매 배에 물이 가득하게 되어  
**But as they sailed, he fell asleep. A wind storm came down on the lake, and they were taking on dangerous amounts of water.**  
**and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.**
- 24 제자들이 나아와 깨워 가로되 `주여, 주여 우리가 죽겠나이다' 한대 예수께서 잠을 깨사 바람과 물결을 꾸짖으시니 이에 그쳐 잔잔하여지더라  
**They came to him, and awoke him, saying, "Master, master, we are dying!" He awoke, and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and it was calm.**  
**And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,**
- 25 제자들에게 이르시되 `너희 믿음이 어디 있느냐 ?' 하시니 저희가 두려워하고 기이히 여겨 서로 말하되 `저가 뉘기에 바람과 물을 명하매 순종 하는고' 하더라  
**He said to them, "Where is your faith?" Being afraid they marveled, saying one to another, "Who is this, then, that he commands even the winds and the water, and they obey him?"**  
**and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`**
- 26 갈릴리 맞은편 거라사인의 땅에 이르러  
**They arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.**  
**And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,**

- 27 옥지에 내리시매 그 도시 사람으로서 귀신들린 자 하나가 예수를 만나니 이 사람은 오래 옷을 입지 아니하며 집에 거하지도 아니하고 무덤 사이에 거하는 자라

**When Jesus stepped ashore, a certain man out of the city met him, who had demons for a long time. He wore no clothes, and didn't live in a house, but in the tombs.**

**and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,**

- 28 예수를 보고 부르짖으며 그 앞에 엎드리어 큰 소리로 불러 가로되 지극히 높으신 하나님의 아들 예수여 나와 당신과 무슨 상관이 있나이까 ? 당신께 구하노니 나를 괴롭게 마옵소서 하니

**When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, "What do I have to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I beg you, don't torment me!"**

**and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, "What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!"**

- 29 이는 예수께서 이미 더러운 귀신을 명하사 '이 사람에게서 나오라' 하셨음이라 (귀신이 가끔 이 사람을 붙잡으므로 저가 쇠사슬과 고랑에 매이어 지키웠으되 그 맨 것을 끊고 귀신에게 몰려

**For Jesus was commanding the unclean spirit to come out of the man. For the unclean spirit had often seized the man. He was kept under guard, and bound with chains and fetters. Breaking the bands apart, he was driven by the demon into the desert.**

**For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.**

- 30 예수께서 '네 이름이 무엇이냐 ?' 물으신즉 가로되 '군대라' 하니 이는 많은 귀신이 들렸음이라

**Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.**

**And Jesus questioned him, saying, "What is thy name?" and he said, "Legion," (because many demons were entered into him,)**

31 무저갱으로 들어가라 하지 마시기를 간구하더니

**They begged him who he would not command them to go into the abyss.**

**and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,**

32 마침 거기 많은 돼지 떼가 산에서 먹고 있는지라 귀신들이 그 돼지에게로 들어가게 허하심을 간구하니 이에 허하신대

**Now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain, and they begged him that he would allow them to enter into those. He allowed them.**

**and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,**

33 귀신들이 그 사람에게서 나와 돼지에게로 들어가니 그 떼가 비탈로 내리달아 호수에 들어가

**The demons came out from the man, and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and were drowned.**

**and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.**

34 치던 자들이 그 된 것을 보고 도망하여 성내와 촌에 고하니

**When those who fed them saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.**

**And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;**

- 35 사람들이 그 된 것을 보러 나와서 예수께 이르러 귀신 나간 사람이 옷을 입고 정신이 온전하여  
예수의 발 아래 앉은 것을 보고 두려워하거늘

**People went out to see what had happened. They came to Jesus, and found the man from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus; and they were afraid.**

**and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;**

- 36 귀신들렸던 자의 어떻게 구원 받은 것을 본 자들이 저희에게 이르매

**Those who saw it told them how he who was possessed with demons was healed. and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.**

- 37 거라사인의 땅 근방 모든 백성이 크게 두려워하여 떠나가시기를 구하더라 예수께서 배에 올라

**All the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were very much afraid. He entered into the boat, and returned.**

**And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.**

- 38 귀신나간 사람이 함께 있기를 구하였으나 예수께서 저를 보내시며 가라사대

**But the man from whom the demons had gone out begged him that he might go with him, but Jesus sent him away, saying,**

**And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,**

- 39 `집으로 돌아가 하나님이 네게 어떻게 큰 일 행하신 것을 일일이 고하라' 하시니 저가 가서 예수께서 자기에게 어떻게 큰 일 하신 것을 온 성내에 전파하니라

**"Return to your house, and declare what great things God has done for you." He went his way, proclaiming throughout the whole city what great things Jesus had done for him.**

**`Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;` and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.**

- 40 예수께서 돌아오시매 무리가 환영하니 이는 다 기다렸음이라

**It happened, as Jesus returned, the multitude welcomed him, for they were all waiting for him.**

**And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,**

- 41 이에 회당장인 야이로라 하는 사람이 와서 예수의 발 아래 엎드려 자기 집에 오시기를 간구하니

**Behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. He fell down at Jesus` feet, and begged him to come into his house,**

**and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;**

- 42 이는 자기에게 열 두 살 먹은 외딸이 있어 죽어감이라 예수께서 가실 때에 무리가 옹위하더라

**for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went, the multitudes thronged him.**

**because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,**

- 43 이에 열 두 해를 혈루증으로 앓는 중에 아무에게도 고침을 받지 못하던 여자가  
**A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any,**  
**and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,**
- 44 예수의 뒤로 와서 그 옷 가에 손을 대니 혈루증이 즉시 그쳤더라  
**came behind him, and touched the fringe of his cloak, and immediately the flow of her blood stopped.**  
**having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.**
- 45 예수께서 가라사대 `내게 손을 댄 자가 누구냐 ?' 하시니 다 아니라 할때에 베드로가 가로되 `주여 우리가 웅위하여 미나이다'  
**Jesus said, "Who touched me?" When all denied, Peter and those with him said, "Master, the multitudes press and jostle you, and you say, `Who touched me?`"**  
**And Jesus said, `Who [is] it that touched me?` and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!`**
- 46 예수께서 가라사대 `내게 손을 댄 자가 있도다 이는 내게서 능력이 나간 줄 앎이로다' 하신대  
**But Jesus said, "Someone did touch me, for I perceived that power has gone out of me."**  
**And Jesus said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`**



- 47 여자가 스스로 숨기지 못할 줄을 알고 떨며 나아와 엎드리어 그 손뎌 연고와 곧 나은 것을 모든 사람 앞에서 고하니

**When the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared to him in the presence of all the people the reason why she had touched him, and how she was healed immediately.**

**And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;**

- 48 예수께서 이르시되 `딸아, 네 믿음이 너를 구원하였으니 평안히 가라 !' 하시더라

**He said to her, "Daughter, cheer up. Your faith has made you well. Go in peace."**

**and he said to her, `Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.`**

- 49 아직 말씀하실 때에 회당장의 집에서 사람이 와서 말하되 `당신의 딸이 죽었나이다 선생을 더 괴롭게 마소서' 하거늘

**While he still spoke, one from the ruler of the synagogue`s house came, saying to him, "Your daughter is dead. Don`t trouble the Teacher."**

**While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue`s [house], saying to him -- `Thy daughter hath died, harass not the Teacher;`**

- 50 예수께서 들으시고 가라사대 `두려워 말고 믿기만 하라 ! 그리하면 딸이 구원을 얻으리라' 하시고

**But Jesus hearing it, answered him, "Don`t be afraid. Only believe, and she will be**

**and Jesus having heard, answered him, saying, `Be not afraid, only believe, and she shall be saved.`**

- 51 집에 이르러 베드로와 요한과 야고보와 및 아이의 부모 외에는 함께 들어가기를 허하지  
**When he came to the house, he didn't allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the girl, and her mother.**  
**And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;**
- 52 모든 사람이 아이를 위하여 울며 통곡하매 예수께서 이르시되 `울지 말라 죽은 것이 아니라 잔다'  
**All were weeping, and mourning her, but he said, "Don't weep. She isn't dead, but sleeping."**  
**and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;**
- 53 저희가 그 죽은 것을 아는고로 비웃더라  
**They laughed him to scorn, knowing that she was dead.**  
**and they were deriding him, knowing that she did die;**
- 54 예수께서 아이의 손을 잡고 불러 가라사대 `아이야 일어나라 !' 하시니  
**But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, "Little girl, arise!"**  
**and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`**
- 55 그 영(靈)이 돌아와 아이가 곧 일어나거늘 예수께서 `먹을 것을 주라' 명하신대  
**Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat.**  
**and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;**

- 56 그 부모가 놀라는지라 예수께서 경계하사 `이 일을 아무에게도 말하지 말라' 하시니라  
**Her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had been done.**  
**and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.**
- 1 예수께서 열 두 제자를 불러 모으사 모든 귀신을 제어하며 병을 고치는 능력과 권세를 주시고  
**He called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.**  
**And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,**
- 2 하나님의 나라를 전파하며 앓는 자를 고치게 하려고 내어 보내시며  
**He sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.**  
**and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.**
- 3 이르시되 `여행을 위하여 아무것도 가지지 말라 지팡이나 주머니나 양식이나 돈이나 두벌 옷을  
**He said to them, "Take nothing for your journey -- neither staffs, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats apiece.**  
**And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;**
- 4 어느 집에 들어가든지 거기서 유하다가 거기서 떠나라  
**Into whatever house you enter, stay there, and depart from there.**  
**and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;**

- 5 누구든지 너희를 영접지 아니하거든 그 성에서 떠날 때에 너희 발에서 먼지를 떨어 버려 저희에게 증거를 삼으라' 하시니

**As many as don't receive you, when you depart from that city, shake off even the dust from your feet for a testimony against them."**

**and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.`**

- 6 제자들이 나가 각 촌에 두루 행하여 처처에 복음을 전하며 병을 고치더라

**They departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.**

**And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.**

- 7 분봉왕 헤롯이 이 모든 일을 듣고 심히 당황하여 하니 이는 혹은 요한이 죽은 자 가운데서

**Now Herod, the tetrarch, heard of all that was done by him; and he was very perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead,**

**And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;**

- 8 혹은 엘리야가 나타났다고도 하며 혹은 옛 선지자 하나가 다시 살아났다고도 함이라

**and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.**

**and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;**

- 9 헤롯이 가로되 `요한은 내가 목을 베었거늘 이제 이런 일이 들리니 이 사람이 누군고' 하며 저를  
**Herod said, "John I beheaded, but who is this, about whom I hear such things?" He sought to see him.**  
**and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?` and he was seeking to see him.**
- 10 사도들이 돌아와 자기들의 모든 행한 것을 예수께 고한대 데리시고 따로 벳새다라는 고을로 떠나  
**The apostles, when they had returned, told him what things they had done. He took them, and withdrew apart to a deserted place of a city called Bethsaida.**  
**And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,**
- 11 무리가 알고 따라왔거늘 예수께서 저희를 영접하사 하나님 나라의 일을 이야기하시며 병 고칠 자들은 고치시더라  
**But the multitudes, perceiving it, followed him. He welcomed them, and spoke to them of the kingdom of God, and he cured those who needed healing.**  
**and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he**
- 12 날이 저물어 가매 열 두 사도가 나아와 여짜오되 `무리를 보내어 두루 마을과 촌으로 가서 유하며 먹을 것을 얻게 하소서 우리 있는 여기가 빈 들이니이다'  
**The day began to wear away; and the twelve came, and said to him, "Send the multitude away, that they may go into the surrounding villages and farms, and lodge, and get provisions, for we are here in a desert place."**  
**And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, `Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.`**

- 13 예수께서 이르시되 너희가 먹을 것을 주어라 하시니 여짜오되 우리에게 떡 다섯 개와 물고기 두 마리 밖에 없으니 이 모든 사람을 위하여 먹을 것을 사지 아니하고는 할 수 없삽나이다 하였으니
- But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we should go and buy food for all these people."**
- And he said unto them, `Give ye them to eat;` and they said, `We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;`**
- 14 이는 남자가 한 오천 명 됨이러라 제자들에게 이르시되 떼를 지어 한 오십 명씩 앉히라 하시니
- For they were about five thousand men. He said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each."**
- for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, `Cause them to recline in companies, in each fifty;`**
- 15 제자들이 이렇게 하여 다 앉힌 후
- They did so, and made them all sit down. and they did so, and made all to recline;**
- 16 예수께서 떡 다섯 개와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우러러 축사 하시고 떼어 제자들에게 주어 무리 앞에 놓게 하시니
- He took the five loaves and the two fish, and looking up to the sky, he blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.**
- and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;**
- 17 먹고 다 배불렀더라 그 남은 조각 열 두 바구니를 거두니라
- They ate, and were all filled. They gathered up twelve baskets of broken pieces that were left over.**
- and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.**

- 18 예수께서 따로 기도하실 때에 제자들이 주와 함께 있더니 물어 가라사대 `무리가 나를 누구라고  
**It happened, as he was praying alone, the disciples were with him, and he asked them, "Who do the multitudes say that I am?"**  
**And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, `Who do the multitudes say me to be?`**
- 19 대답하여 가로되 `세례 요한이라 하고 더러는 엘리야라 더러는 옛 선지자 중의 하나가 살아났다  
**They answered, "John the Baptizer,` but others say, `Elijah,` and others, that one of the old prophets is risen again."**  
**And they answering said, `John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`**
- 20 예수께서 이르시되 `너희는 나를 누구라 하느냐 ?' 베드로가 대답하여 가로되 `하나님의 그리스도시니이다' 하니  
**He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God." and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`**
- 21 경계하사 `이 말을 아무에게도 이르지 말라' 명하시고  
**But he warned them, and commanded them to tell this to no one, And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,**
- 22 가라사대 `인자가 많은 고난을 받고 장로들과 대제사장들과 서기관들에게 버린 바 되어 죽임을 당하고 제 삼일에 살아나야 하리라 하시고  
**saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up."**  
**saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`**

- 23 또 무리에게 이르시되 아무든지 나를 따라 오려거든 자기를 부인하고 날마다 제 십자가를 지고 나를 좇을 것이니라

**He said to all, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.**

**And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;**

- 24 누구든지 제 목숨을 구원코자 하면 잃을 것이요 누구든지 나를 위하여 제 목숨을 잃으면

**For whoever desires to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, the same will save it.**

**for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;**

- 25 사람이 만일 온 천하를 얻고도 자기를 잃든지 빼앗기든지 하면 무엇이 유익하리요

**For what does it profit a man if he gains the whole world, and loses or forfeits his own self?**

**for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?**

- 26 누구든지 나와 내 말을 부끄러워하면 인자도 자기와 아버지와 거룩한 천사들의 영광으로 올 때에 그 사람을 부끄러워하리라

**For whoever will be ashamed of me and of my words, of him will the Son of Man be ashamed, when he comes in the glory of himself, of the Father, and of the holy angels.**

**`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;**



- 27 내가 참으로 너희에게 이르노니 여기 섰는 사람 중에 죽기 전에 하나님의 나라를 볼 자들도  
**But I tell you the truth: There are some of those who stand here, who will in no way taste of death, until they see the kingdom of God."**  
**and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.`**
- 28 이 말씀을 하신 후 팔 일쯤되어 예수께서 베드로와 요한과 야고보를 데리시고 기도하시러 산에  
**It happened about eight days after these sayings, that he took with him Peter, John, and James, and went up onto the mountain to pray.**  
**And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,**
- 29 기도하실 때에 용모가 변화되고 그 옷이 희어져 광채가 나더라  
**As he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became white and dazzling.**  
**and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.**
- 30 문득 두 사람이 예수와 함께 말하니 이는 모세와 엘리야라  
**Behold, two men talked with him, who were Moses and Elijah,**  
**And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,**
- 31 영광 중에 나타나서 장차 예수께서 예루살렘에서 별세하실 것을 말씀할새  
**who appeared in glory, and spoke of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem.**  
**who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,**

- 32 베드로와 및 함께 있는 자들이 곤하여 졸다가 아주 깨어 예수의 영광과 및 함께 선 두 사람을 보더니  
**Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men who stood with him.**  
**but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.**
- 33 두 사람이 떠날 때에 베드로가 예수께 여짜오되 `주여, 우리가 여기 있는 것이 좋사오니 우리가 초막 셋을 짓되 하나는 주를 위하여, 하나는 모세를 위하여, 하나는 엘리야를 위하여 하사이다' 하되 자기의 하는 말을 자기도 알지 못하더라  
**It happened, as they were parting from him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let`s make three tents: one for you, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he said.**  
**And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, `Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah,` not knowing what he saith:**
- 34 이 말 할 즈음에 구름이 와서 저희를 덮는지라 구름 속으로 들어갈 때에 저희가 무서워하더니  
**While he said these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.**  
**and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,**
- 35 구름 속에서 소리가 나서 가로되 `이는 나의 아들 곧 택함을 받은 자니 너희는 저의 말을 들으라'  
**A voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son. Listen to him!"**  
**and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son -- the Beloved; hear ye him;`**

- 36 소리가 그치매 오직 예수만 보이시더라 제자들이 잠잠하여 그 본 것을 무엇이든지 그 때에는 아무에게도 이르지 아니하니라

**When the voice came, Jesus was found alone. They were silent, and told no one in those days any of the things which they had seen.**

**and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.**

- 37 이튿날 산에서 내려 오시니 큰 무리가 맞을새

**It happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met him.**

**And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,**

- 38 무리 중에 한 사람이 소리질러 가로되 `선생님 청컨대 내 아들을 돌아 보아 주옵소서 이는 내

**Behold, a man from the crowd called out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.**

**and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;**

- 39 귀신이 저를 잡아 졸지에 부르짖게 하고 경련을 일으켜 거품을 흘리게 하며 심히 상하게 하고야 겨우 떠나가나이다

**Behold, a spirit takes him, he suddenly cries out, and it convulses him so that he foams, and it hardly departs from him, bruising him severely.**

**and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,**

- 40 당신의 제자들에게 내어 쫓아 주기를 구하였으나 저희가 능히 못하더이다'

**I begged your disciples to cast it out, and they couldn't."**

**and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`**

- 41 예수께서 대답하여 가라사대 `믿음이 없고 패역한 세대여 ! 내가 얼마나 너희와 함께 있으며 너희를 참으리요 네 아들을 이리로 데리고 오라' 하시니

**Jesus answered, "Faithless and perverse generation, how long will I be with you and bear with you? Bring your son here."**

**And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`**

- 42 올 때에 귀신이 거꾸러뜨리고 심한 경련을 일으키게 하는지라 예수께서 더러운 귀신을 꾸짖으시고 아이를 낫게 하사 그 아비에게 도로 주시니

**While he was still coming, the demon threw him down and convulsed him violently. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.**

**and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.**

- 43 사람들이 다 하나님의 위엄을 놀라니라 저희가 다 그 행하시는 모든 일을 기이히 여길새 예수께서 제자들에게 이르시되

**They were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which Jesus did, he said to his disciples,**

**And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,**

- 44 `이 말을 너희 귀에 담아두라 인자가 장차 사람들의 손에 넘기우리라' 하시되

**"Let these words sink into your ears, for the Son of Man will be delivered up into the hands of men."**

**`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`**

- 45 저희가 이 말씀을 알지 못하였나니 이는 저희로 깨닫지 못하게 숨김이 되었음이라 또 저희는 이 말씀을 묻기도 두려워하더라

**But they didn't understand this saying. It was concealed from them, that they should not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.**

**And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.**

- 46 제자 중에서 누가 크냐 하는 변론이 일어나니

**There arose an argument among them about which of them was the greatest.**

**And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?**

- 47 예수께서 그 마음에 변론하는 것을 아시고 어린 아이 하나를 데려다가 자기 곁에 세우시고

**Jesus, perceiving the reasoning of their heart, took a little child, and set him by his side, and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,**

- 48 저희에게 이르시되 `누구든지 내 이름으로 이 어린 아이를 영접하면 곧 나를 영접함ियो 또 누구든지 나를 영접하면 곧 나 보내신 이를 영접함이라 너희 모든 사람 중에 가장 작은 그이가 큰

**and said to them, "Whoever receives this little child in my name receives me. Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great."**

**and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`**

- 49 요한이 여짜오되 `주여, 어떤 사람이 주의 이름으로 귀신을 내어 쫓는 것을 우리가 보고 우리와 함께 따르지 아니하므로 금하였나이다'

**John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he doesn't follow with us."**

**And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`**

- 50 예수께서 가라사대 `금하지 말라 너희를 반대하지 않는 자는 너희를 위하는 자니라' 하시니라

**Jesus said to him, "Don't forbid him, for he who is not against us is for us."**

**and Jesus said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`**

- 51 예수께서 승천하실 기약이 차 가매 예루살렘을 향하여 올라가기로 굳게 결심하시고

**It came to pass, when the days were near that he should be taken up, he intently set his face to go to Jerusalem,**

**And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,**

- 52 사자들을 앞서 보내시매 저희가 가서 예수를 위하여 예비하려고 사마리아인의 한 촌에 들어갔더니

**and sent messengers before his face. They went, and entered into a village of the Samaritans, so as to prepare for him.**

**and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,**

- 53 예수께서 예루살렘을 향하여 가시는 고로 저희가 받아 들이지 아니하는지라

**They didn't receive him, because he was traveling with his face set towards Jerusalem.**

**and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.**

54 제자 야고보와 요한이 이를 보고 가로되 `주여, 우리가 불을 명하여 하늘로 쫓아 내려 저희를 멸하라 하기를 원하시나이까 ?'

**When his disciples, James and John, saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from the sky, and destroy them, just as Elijah did?"**

**And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`**

55 예수께서 돌아보시며 꾸짖으시고

**But he turned and rebuked them, "You don't know what kind of spirit you are of. and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;**

56 함께 다른 촌으로 가시니라

**For the Son of Man didn't come to destroy men's lives, but to save them." They went to another village.**

**for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save;` and they went on to another village.**

57 길 가실 때에 흑이 여짜오되 `어디로 가시든지 저는 좃으리이다'

**As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."**

**And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, `I will follow thee wherever thou mayest go, sir;`**

58 예수께서 가라사대 `여우도 굴이 있고 공중의 새도 집이 있으되 인자는 머리 둘 곳이 없도다' 하시고

**Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."**

**and Jesus said to him, `The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.`**

- 59 또 다른 사람에게 `나를 좇으라 !' 하시니 그가 가로되 `나로 먼저 가서 내 부친을 장사하게  
**He said to another, "Follow me." But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."**  
**And he said unto another, `Be following me;` and he said, `Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;`**
- 60 가라사대 `죽은 자들로 자기의 죽은 자들을 장사하게 하고 너는 가서 하나님의 나라를 전파하라'  
**But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce the kingdom of God."**  
**and Jesus said to him, `Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.`**
- 61 또 다른 사람이 가로되 `주여, 내가 주를 좇겠나이다마는 나로 먼저 내 가족을 작별케 허락하소서'  
**Another also said, "I want to follow you, Lord, but first allow me to bid farewell to those who are at my house."**  
**And another also said, `I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;`**
- 62 예수께서 이르시되 `손에 쟁기를 잡고 뒤를 돌아보는 자는 하나님의 나라에 합당치 아니하니라'  
**But Jesus said to him, "No one, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God."**  
**and Jesus said unto him, `No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.`**
- 1 이후에 주께서 달리 칠십 인을 세우사 친히 가시려는 각동 각처로 둘씩 앞서 보내시며  
**Now after these things the Lord also appointed seventy others, and sent them two by two before his face into every city and place, where he himself was about to come.**  
**And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,**



- 2 이르시되 `추수할 것은 많되 일군이 적으니 그러므로 추수하는 주인에게 청하여 추수할 일군들을 보내어 주소서 하라

**Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.**

**then said he unto them, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.**

- 3 갈지어다 내가 너희를 보냄이 어린 양을 이리 가운데로 보냄과 같도다

**Go your ways. Behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.**

**`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;**

- 4 전대나 주머니나 신을 가지지 말며 길에서 아무에게도 문안하지말며

**Carry no purse, nor wallet, nor sandals. Greet no one on the way.**

**carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;**

- 5 어느 집에 들어가든지 먼저 말하되 이 집이 평안할지어다 하라

**Into whatever house you enter, first say, `Peace be to this house.`**

**and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;**

- 6 만일 평안을 받을 사람이 거기 있으면 너희 빈 평안이 그에게 머물것ियो 그렇지 않으면 너희에게로 돌아 오리라

**If a son of peace is there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.**

**and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.**

- 7 그 집에 유하며 주는 것을 먹고 마시라 일군이 그 삯을 얻는 것이 마땅하니라 이 집에서 저 집으로  
**Remain in that same house, eating and drinking the things they give, for the laborer is worthy of his wages. Don't go from house to house.**  
 `And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,
- 8 어느 동네에 들어가든지 너희를 영접하거든 너희 앞에 차려 놓는 것을 먹고  
**Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you. and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,**
- 9 거기 있는 병자들을 고치고 또 말하기를 하나님의 나라가 너희에게 가까이 왔다 하라  
**Heal the sick who are therein, and tell them, `The kingdom of God has come near to you.` and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.**
- 10 어느 동네에 들어가든지 너희를 영접지 아니하거든 그 거리로 나와서 말하되  
**But into whatever city you enter, and they don't receive you, go out into the streets of it and say,**  
 `And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,
- 11 너희 동네에서 우리 발에 묻은 먼지도 너희에게 떨어 버리노라 그러나 하나님의 나라가 가까이 온 줄을 알라 하라  
**`Even the dust from your city that clings to us, we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near to you.`**  
**And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;**

- 12 내가 너희에게 말하노니 저날에 소돔이 그 동네보다 견디기 쉬우리라  
**I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.**  
**and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.**
- 13 화 있을진저 고라신아 화 있을진저 벳새다야 너희에게서 행한 모든 권능을 두로와 시돈에서  
 행하였더라면 저희가 벌써 베옷을 입고 재에 앉아 회개하였으리라  
**"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.**  
**`Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;**
- 14 심판 때에 두로와 시돈이 너희보다 견디기 쉬우리라  
**But it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.**  
**but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.**
- 15 가버나움아 네가 하늘에까지 높아지겠느냐 ? 음부에까지 낮아지리라  
**You, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.**  
**`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.**
- 16 너희 말을 듣는 자는 곧 내 말을 듣는 것이요 너희를 저버리는 자는 곧 나를 저버리는 것이요 나를  
 저버리는 자는 나 보내신 이를 저버리는 것이라' 하시니라  
**Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me. Whoever rejects me rejects him who sent me."**  
**`He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.`**

- 17 칠십 인이 기뻐 돌아와 가로되 `주여, 주의 이름으로 귀신들도 우리에게 항복하더이다'  
**The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name."**  
**And the seventy turned back with joy, saying, `Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;`**
- 18 예수께서 이르시되 `사단이 하늘로서 번개같이 떨어지는 것을 내가 보았노라  
**He said to them, "I saw Satan having fall like lightning from heaven.**  
**and he said to them, `I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;**
- 19 내가 너희에게 뱀과 전갈을 밟으며 원수의 모든 능력을 제어할 권세를 주었으니 너희를 해할 자가 결단코 없으리라  
**Behold, I give you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy. Nothing will in any way hurt you.**  
**lo, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;**
- 20 그러나 귀신들이 너희에게 항복하는 것으로 기뻐하지 말고 너희 이름이 하늘에 기록된 것으로 기뻐하라\* 하시니라  
**Nevertheless, don`t rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven."**  
**but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.`**

- 21 이 때에 예수께서 성령으로 기뻐하사 가라사대 `천지의 주재이신 아버지여 이것을 지혜롭고 슬기 있는 자들에게는 숨기시고 어린 아이들에게는 나타내심을 감사하나이다 옳소이다 이렇게 된

**In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight."**

**In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.**

- 22 내 아버지께서 모든 것을 내게 주셨으니 아버지 외에는 아들이 누군지 아는 자가 없고 아들과 또 아들의 소원대로 계시를 받는 자 외에는 아버지가 누군지 아는 자가 없나이다' 하시고

**Turning to the disciples, he said, "All things have been delivered to me from my Father. No one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whoever the Son desires to reveal him."**

**`All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].`**

- 23 제자들을 돌아보시며 조용히 이르시되 `너희의 보는 것을 보는 눈은 복이 있도다

**Turning to the disciples, he said privately, "Blessed are the eyes which see the things that you see,**

**And having turned unto the disciples, he said, by themselves, `Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;**

- 24 내가 너희에게 말하노니 많은 선지자와 임금이 너희 보는 바를 보고자 하였으되 보지 못하였으며 너희 듣는 바를 듣고자 하였으되 듣지 못하였느니라'

**for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn't see them, and to hear the things which you hear, and didn't hear them."**

**for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.`**

- 25 어떤 율법사가 일어나 예수를 시험하여 가로되 `선생님 내가 무엇을 하여야 영생을 얻으리이까 ?'  
**Behold, a certain lawyer stood up and tested him, saying, "Teacher, what will I do to inherit eternal life?"**  
**And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, `Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?`**
- 26 예수께서 이르시되 `율법에 무엇이라 기록되었으며 네가 어떻게 읽느냐 ?'  
**He said to him, "What is written in the law? How do you read it?"**  
**And he said unto him, `In the law what hath been written? how dost thou read?`**
- 27 대답하여 가로되 `네 마음을 다하며 목숨을 다하며 힘을 다하며 뜻을 다하여 주 너의 하나님을 사랑하고 또한 네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하였나이다'  
**He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."**  
**And he answering said, `Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.`**
- 28 예수께서 이르시되 `네 대답이 옳도다 이를 행하라 그러면 살리라 !' 하시니  
**He said to him, "You have answered correctly. Do this, and you will live."**  
**And he said to him, `Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.`**
- 29 이 사람이 자기를 옳게 보이려고 예수께 여짜오되 `그러면 내 이웃이 누구오니이까 ?'  
**But he, desiring to justify himself, asked Jesus, "Who is my neighbor?"**  
**And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, `And who is my neighbour?`**

- 30 예수께서 대답하여 가라사대 `어떤 사람이 예루살렘에서 여리고로 내려가다가 강도를 만나매 강도들이 그 옷을 벗기고 때려 거반 죽은 것을 버리고 갔더라

**Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. and Jesus having taken up [the word], said, `A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.**

- 31 마침 한 제사장이 그 길로 내려가다가 그를 보고 피하여 지나가고

**By chance a certain priest was going down that way. When he saw him, he passed by on the other side.**

**`And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;**

- 32 또 이와 같이 한 레위인도 그 곳에 이르러 그를 보고 피하여 지나가되

**In the same way a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.**

**and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.**

- 33 어떤 사마리아인은 여행하는 중 거기 이르러 그를 보고 불쌍히 여겨

**But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. When he saw him, he was moved with compassion,**

**`But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,**

- 34 가까이 가서 기름과 포도주를 그 상처에 붓고 싸매고 자기 짐승에 태워 주막으로 데리고 가서  
**came to him, and bound up his wounds, pouring on oil and wine. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him.**  
**and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;**
- 35 이튿날에 데나리온 둘을 내어 주막 주인에게 주며 가로되 이 사람을 돌보아 주라 부비가 더 들면 내가 돌아올 때에 갚으리라 하였으니  
**On the next day, when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host, and said to him, `Take care of him. Whatever you spend beyond that, I will repay you when I return.`**  
**and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.**
- 36 네 의견에는 이 세 사람 중에 누가 강도 만난 자의 이웃이 되겠느냐 ?'  
**Now which of these three do you think seemed to be a neighbor to him who fell among the robbers?"**  
**`Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`**
- 37 가로되 `자비를 베푼 자니이다' 예수께서 이르시되 `가서 너도 이와 같이 하라 !' 하시니라  
**He said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise."**  
**and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`**



- 38 저희가 길 갈 때에 예수께서 한 촌에 들어가시매 마르다라 이름하는 한 여자가 자기 집으로  
**It happened as they went on their way, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha received him into her house.**  
**And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,**
- 39 그에게 마리아라 하는 동생이 있어 주의 발 아래 앉아 그의 말씀을 듣더니  
**She had a sister called Mary, who also sat at Jesus` feet, and heard his word.**  
**and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,**
- 40 마르다는 준비하는 일이 많아 마음이 분주한지라 예수께 나아가 가로되 `주여, 내 동생이 나 혼자 일하게 두는 것을 생각지 아니하시나이까 ? 저를 명하사 나를 도와주라 하소서'  
**But Martha was distracted with much serving, and she came up to him, and said, "Lord, don`t you care that my sister left me to serve alone? Ask her therefore to help me."**  
**and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`**
- 41 주께서 대답하여 가라사대 `마르다야, 마르다야 네가 많은 일로 염려하고 근심하나  
**Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things,**  
**And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,**

- 42 그러나 몇 가지만 하든지 혹은 한가지만이라도 족하니라 마리아는 이 좋은 편을 택하였으니 빼앗기지 아니하리라' 하시니라

**but one thing is needed. Mary has chosen the good part, which will not be taken away from her."**

**but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`**

- 1 예수께서 한 곳에서 기도하시고 마치시매 제자 중 하나가 여짜오되 주여 요한이 자기 제자들에게 기도를 가르친 것과 같이 우리에게도 가르쳐 주옵소서

**It happened, that when he finished praying in a certain place, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples."**

**And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`**

- 2 예수께서 이르시되 `너희는 기도할 때에 이렇게 하라 아버지여 이름이 거룩히 여김을 받으시오며 나라이 임하옵시며

**He said to them, "When you pray, say, `Our Father in heaven, May your name be kept holy. May your kingdom come. May your desire be done on Earth, as it is in heaven.**

**And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;**

- 3 우리에게 날마다 일용할 양식을 주옵시고

**Give us day by day our daily bread.**

**our appointed bread be giving us daily;**

- 4 우리가 우리에게 죄 지은 모든 사람을 용서하오니 우리 죄도 사하여 주옵시고 우리를 시험에 들게 하지 마옵소서 하라'

**Forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one."**

**and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil."**

- 5 또 이르시되 `너희 중에 누가 벗이 있는데 밤중에 그에게 가서 말하기를 벗이여 떡 세 덩이를 내게

**He said to them, "Which of you, if you go to a friend at midnight, and tell him, `Friend, lend me three loaves of bread,**

**And he said unto them, `Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,**

- 6 내 벗이 여행 중에 내게 왔으나 내가 먹일 것이 없노라 하면

**for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him,` seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,**

- 7 저가 안에서 대답하여 이르되 나를 괴롭게 하지 말라 문이 이미 닫혔고 아이들이 함께 나와 침소에 누웠으니 일어나 네게 줄 수가 없노라 하겠느냐 ?

**and he from within will answer and say, `Don` t bother me. The door is now shut, and my children are with me in bed. I can` t get up and give it to you`?**

**and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.**

- 8 내가 너희에게 말하노니 비록 벗됨을 인하여서는 일어나 주지 아니할지라도 그 강청함을 인하여 일어나 그 소용대로 주리라

**I tell you, although he will not rise and give it to him because he is his friend, yet because of his persistence, he will get up and give him as many as he needs.**

**I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;**

- 9 내가 또 너희에게 이르노니 구하라 그러면 너희에게 주실 것이요 찾으라 그러면 찾을 것이요 문을 두드리라 그러면 너희에게 열릴 것이니

**I tell you, keep asking, and it will be given you. Keep seeking, and you will find. Keep knocking, and it will be opened to you.**

**and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;**

- 10 구하는 이마다 받을 것이요 찾는 이가 찾을 것이요 두드리는 이에게 열릴 것이니라

**For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.**

- 11 너희 중에 아비 된 자 누가 아들이 생선을 달라 하면 생선 대신에 뱀을 주며

**Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won't give him a snake instead of a fish, will he?**

**And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?**

- 12 알을 달라 하면 전갈을 주겠느냐 ?

**Or if he asks for an egg, he won't give him a scorpion, will he?**

**and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?**

- 13 너희가 악할지라도 좋은 것을 자식에게 줄 줄 알거든 하물며 너희 천부께서 구하는 자에게 성령을 주시지 않겠느냐 ?' 하시니라

**If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him?"**

**If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!**

- 14 예수께서 한 병어리 귀신을 쫓아내시니 귀신이 나가매 병어리가 말하는지라 무리들이 기이히

**He was casting out a demon, and it was mute. It happened, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.**

**And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,**

- 15 그 중에 더러는 말하기를 `저가 귀신의 왕 바알세불을 힘입어 귀신을 쫓아낸다' 하고

**But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the prince of the demons." and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`**

- 16 또 더러는 예수를 시험하여 하늘로서 오는 표적을 구하니

**Others, testing him, sought from him a sign from heaven.**

**and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.**

- 17 예수께서 저희 생각을 아시고 이르시되 `스스로 분쟁하는 나라마다 황폐하여지며 스스로 분쟁하는 집은 무너지느니라

**But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation. A house divided against itself falls.**

**And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;**

- 18 너희 말이 내가 바알세불을 힘입어 귀신을 쫓아 낸다 하니 만일 사단이 스스로 분쟁하면 저의 나라가 어떻게 서겠느냐 ?

**If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say that I cast out demons by Beelzebul.**

**and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.**

- 19 내가 바알세불을 힘입어 귀신을 쫓아내면 너희 아들들은 누구를 힘입어 쫓아내느냐 그러므로 저희가 너희 재판장이 되리라

**But if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore will they be your judges.**

**`But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;**

- 20 그러나 내가 만일 하나님의 손을 힘입어 귀신을 쫓아내는 것이면 하나님의 나라가 이미 너희에게 임하였느니라

**But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come to you.**

**but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.**

- 21 강한 자가 무장을 하고 자기 집을 지킬 때에는 그 소유가 안전하되

**When the strong man, fully armed, guards his own dwelling, his goods are safe.**

**`When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;**

- 22 더 강한 자가 와서 저를 이길 때에는 저의 믿던 무장을 빼앗고 저의 재물을 나누느니라

**But when someone stronger comes on him, and overcomes him, he takes from him his whole armor in which he trusted, and divides his spoils.**

**but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole- armour he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;**

- 23** 나와 함께 아니하는 자는 나를 반대하는 자요 나와 함께 모으지 아니하는 자는 헤치는 자니라  
**He that is not with me is against me. He who doesn't gather with me scatters.**  
**he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.**
- 24** 더러운 귀신이 사람에게서 나갔을 때에 물 없는 곳으로 다니며 쉬기를 구하되 얻지 못하고 이에  
 가로되 내가 나온 내 집으로 돌아가리라 하고  
**The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, 'I will turn back to my house whence I came out.'**  
**'When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;**
- 25** 와 보니 그 집이 소제되고 수리 되었거늘  
**When he returns, he finds it swept and put in order.**  
**and having come, it findeth [it] swept and adorned;**
- 26** 이에 가서 저보다 더 악한 귀신 일곱을 데리고 들어가서 거하니 그 사람의 나중 형편이 전보다 더  
 심하게 되느니라'  
**Then he goes, and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first."**  
**then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.'**

- 27 이 말씀을 하실 때에 무리 중에서 한 여자가 음성을 높여 가로되 `당신을 뱀 태와 당신을 먹인 젖이 복이 있도소이다' 하니

**It came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts which nursed you!"**

**And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, `Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!`**

- 28 예수께서 가라사대 `오히려 하나님의 말씀을 듣고 지키는 자가 복이 있느니라' 하시니라

**But he said, "On the contrary, blessed are those who hear the word of God, and keep it."**

**And he said, `Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!`**

- 29 무리가 모였을 때에 예수께서 말씀하시되 `이 세대는 악한 세대라 표적을 구하되 요나의 표적밖에는 보일 표적이 없나니

**When the multitudes were gathering together to him, he began to say, "This is an evil generation. It seeks after a sign. No sign will be given to it but the sign of Jonah, the prophet.**

**And the multitudes crowding together upon him, he began to say, `This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,**

- 30 요나가 니느웨 사람들에게 표적이 됨과 같이 인자도 이 세대에 그러하리라

**For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will also the Son of Man be to this generation.**

**for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.**



- 31 심판 때에 남방 여왕이 일어나 이 세대 사람을 정죄하리니 이는 그가 솔로몬의 지혜로운 말을 들으려고 땅끝에서 왔음이더니와 솔로몬보다 더 큰 이가 여기 있으며

**The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and will condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, one greater than Solomon is here.**

**`A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!**

- 32 심판 때에 니느웨 사람들이 일어나 이 세대 사람을 정죄하리니 이는 그들이 요나의 전도를 듣고 회개하였음이더니와 요나보다 더 큰이가 여기 있느니라

**The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is**

**`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!**

- 33 누구든지 등불을 켜서 움 속에나 말 아래 두지 아니하고 등경 위에 두나니 이는 들어가는 자로 그 빛을 보게 하려 함이니라

**No man, when he has lit a lamp, puts it in a cellar, nor under a basket, but on the stand, that they which enter in may see the light.**

**`And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.**

- 34 네 몸의 등불은 눈이라 네 눈이 성하면 온 몸이 밝을 것이요 만일 나쁘면 네 몸도 어두우리라

**The lamp of the body is the eye. Therefore when your eye is good, your whole body also is full of light; but when it is evil, your body also is full of darkness.**

**`The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;**

- 35 그러므로 네 속에 있는 빛이 어둡지 아니한가 보라  
**Therefore see whether the light that is in you isn't darkness.  
take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;**
- 36 네 온 몸이 밝아 조금도 어두운 데가 없으면 등불의 광선이 너를 비출 때와 같이 온전히 밝으리라'  
**If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light."  
if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.'**
- 37 예수께서 말씀하실 때에 한 바리새인이 자기와 함께 점심 잡수시기를 청하므로 들어가 앉으셨더니  
**Now as he spoke, a certain Pharisee asked him to dine with him. He went in, and sat at the table.  
And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),**
- 38 잡수시기 전에 손 씻지 아니하심을 이 바리새인이 보고 이상히 여기는지라  
**When the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed himself before dinner.  
and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.**
- 39 주께서 이르시되 `너희 바리새인은 지금 잔과 대접의 겉은 깨끗이 하나 너희 속인즉 탐욕과  
**The Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but your inward part is full of extortion and wickedness.  
And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;**

40 어리석은 자들이 밖을 만드신 이가 속도 만들지 아니하셨느냐 ?

**You foolish ones, didn't he who made the outside make the inside also? unthinking! did not He who made the outside also the inside make?**

41 오직 그 안에 있는 것으로 구제하라 그리하면 모든 것이 너희에게 깨끗하리라

**But give for alms those things which are within, and behold, all things will be clean to you. But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.**

42 화 있을진저 ! 너희 바리새인이여 너희가 박하와 운향과 모든 채소의 십일조를 드리되 공의와 하나님께 대한 사랑은 버리는도다 그러나 이것도 행하고 저것도 버리지 아니하여야 할지니라

**But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and every herb, and bypass justice and the love of God. You ought to have done these, and not to leave the other undone.**

**`But woe to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.**

43 화 있을진저 ! 너희 바리새인이여 너희가 회당의 높은 자리와 시장에서 문안 받는 것을

**Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and the greetings in the marketplaces.**

**`Woe to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.**

44 화 있을진저 ! 너희여 너희는 평토장한 무덤 같아서 그 위를 밟는 사람이 알지 못하느니라'

**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like hidden graves, and the men who walk over them don't know it."**

**`Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.'**

- 45 한 율법사가 예수께 대답하여 가로되 `선생님 이렇게 말씀하시니 우리까지 모욕하심이니이다'  
**One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you insult us also."**  
**And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also thou dost insult;`**
- 46 가라사대 `화 있을진저 ! 또 너희 율법사여 지기 어려운 짐을 사람에게 지우고 너희는 한 손가락도 이 짐에 대지 않는도다  
**He said, "Woe to you lawyers also! For you load men with burdens that are difficult to carry, and you yourselves won't even lift one finger to help carry those burdens.**  
**and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.**
- 47 화 있을진저 ! 너희는 선지자들의 무덤을 쌓는도다 저희를 죽인 자도 너희 조상들이로다  
**Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.**  
**`Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.**
- 48 이와 같이 저희는 죽이고 너희는 쌓으니 너희가 너희 조상의 행한 일에 증인이 되어 옳게  
**So you testify and consent to the works of your fathers. For they killed them, and you build their tombs.**  
**Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;**
- 49 이므로 하나님의 지혜가 일컫으되 내가 선지자와 사도들을 저희에게 보내리니 그 중에 더러는 죽이며 또 핍박하리라 하였으니  
**Therefore also the wisdom of God said, `I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute,**  
**because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,**

50 창세 이후로 흘린 모든 선지자의 피를 이 세대가 담당하되

**that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;**

**that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;**

51 곧 아벨의 피로부터 제단과 성전 사이에서 죽임을 당한 사가랴의 피까지 하리라 내가 너희에게 이르노니 과연 이 세대가 담당하리라

**from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it will be required of this generation.**

**from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.**

52 화 있을진저 ! 너희 율법사여 너희가 지식의 열쇠를 가져 가고 너희도 들어가지 않고 또 들어가자 하는 자도 막았느니라 하시니라

**Woe to you lawyers! For you took away the key of knowledge. You didn't enter in yourselves, and those who were entering in, you hindered."**

**Woe to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.**

53 거기서 나오실 때에 서기관과 바리새인들이 맹렬히 달려붙어 여러가지 일로 힐문하고

**As he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to be terribly angry, and to draw many things out of him;**

**And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,**

54 그 입에서 나오는 것을 잡고자 하여 목을 지키더라

**laying in wait for him, and seeking to catch him in something he might say, that they might accuse him.**

**laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.**

1 그 동안에 무리 수만 명이 모여 서로 밟힐 만큼 되었더니 예수께서 먼저 제자들에게 말씀하여 가라사대 `바리새인들의 누룩 곧 외식을 주의하라

**Meanwhile, when a multitude of many thousands had gathered together, so much so that they trampled on each other, he began to tell his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.**

**At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;**

2 감추인 것이 드러나지 않을 것이 없고 숨은 것이 알려지지 않을 것이 없나니

**But there is nothing covered up, that will not be revealed, nor hidden, that will not be known.**

**and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;**

3 이리므로 너희가 어두운 데서 말한 모든것이 광명한 데서 들리고 너희가 골방에서 귀에 대고 말한 것이 집 위에서 전파되리라

**Therefore whatever you have said in the darkness will be heard in the light. What you have spoken in the ear in the inner chambers will be proclaimed on the housetops.**

**because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.**

- 4 내가 내 친구 너희에게 말하노니 몸을 죽이고 그 후에는 능히 더 못하는 자들을 두려워하지 말라  
**I tell you, my friends, don't be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.**  
**`And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;**
- 5 마땅히 두려워할 자를 내가 너희에게 보이리니 곧 죽인 후에 또한 지옥에 던져 넣는 권세 있는 그를 두려워하라 내가 참으로 너희에게 이르노니 그를 두려워하라  
**But I will warn you whom you shall fear. Fear him, who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him.**  
**but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.**
- 6 참새 다섯이 앓사리온 둘에 팔리는 것이 아니냐 ? 그러나 하나님 앞에는 그 하나라도 잊어버리시는 바 되지 아니하는도다  
**Aren't five sparrows sold for two assaria? Not one of them is forgotten by God.**  
**`Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,**
- 7 너희에게는 오히려 머리털까지도 다 세신 바 되었나니 두려워하지 말라 너희는 많은 참새보다  
**But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don't be afraid. You are of more value than many sparrows.**  
**but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.**

- 8 내가 또한 너희에게 말하노니 누구든지 사람 앞에서 나를 시인하면 인자도 하나님의 사자들 앞에서 저를 시인할 것이요  
**I tell you, everyone who confesses me before men, him will the Son of Man also confess before the angels of God;**  
 `And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,
- 9 사람 앞에서 나를 부인하는 자는 하나님의 사자들 앞에서 부인함을 받으리라  
**but he who denies me in the presence of men will be denied in the presence of the angels of God.**  
**and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,**
- 10 누구든지 말로 인자를 거역하면 사하심을 받으려니와 성령을 거역하는 자는 사하심을 받지  
**Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but those who blaspheme against the Holy Spirit will not be forgiven.**  
**and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.**
- 11 사람이 너희를 회당과 정사 잡은 이와 권세 있는 이 앞에 끌고 가거든 어떻게 무엇으로 대답하며 무엇으로 말할 것을 염려치 말라  
**When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, don`t be anxious how or what you will answer, or what you will say;**  
 `And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,
- 12 마땅히 할 말을 성령이 곧 그 때에 너희에게 가르치시리라\* 하시니라  
**for the Holy Spirit will teach you in that same hour what you must say."**  
**for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.`**



- 13 무리 중에 한 사람이 이르되 `선생님, 내 형을 명하여 유업을 나와 나누게 하소서' 하니  
**One of the multitude said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."**  
**And a certain one said to him, out of the multitude, `Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.`**
- 14 이르시되 `이 사람아, 누가 나를 너희의 재판장이나 물건 나누는 자로 세웠느냐 ?' 하시고  
**But he said to him, "Man, who made me a judge or an arbitrator over you?"**  
**And he said to him, `Man, who set me a judge or a divider over you?`**
- 15 저희에게 이르시되 `삼가 모든 탐심을 물리치라 ! 사람의 생명이 그 소유의 넉넉한데 있지  
**He said to them, "Beware! Keep yourselves from covetousness, for a man`s life doesn`t consist of the abundance of the things which he possesses."**  
**And he said unto them, `Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one`s goods is his life.`**
- 16 또 비유로 저희에게 일러 가라사대 한 부자가 그 밭에 소출이 풍성하매  
**He spoke a parable to them, saying, "The ground of a certain rich man brought forth abundantly.**  
**And he spake a simile unto them, saying, `Of a certain rich man the field brought forth well;**
- 17 심중에 생각하여 가로되 내가 곡식 쌓아 둘 곳이 없으니 어찌할꼬 하고  
**He reasoned within himself, saying, `What will I do, because I don`t have room to store my crops?`**  
**and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?**

- 18 또 가로되 내가 이렇게 하리라 내 곡간을 헐고 더 크게 짓고 내 모든 곡식과 물건을 거기 쌓아  
**He said, `This is what I will do. I will pull down my barns, and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.**  
**and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,**
- 19 또 내가 내 영혼에게 이르되 영혼아 여러 해 쓸 물건을 많이 쌓아 두었으니 평안히 쉬고 먹고 마시고 즐거워하자 하리라 하되  
**I will tell my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat, drink, be merry."**  
**and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.**
- 20 하나님은 이르시되 어리석은 자여 오늘 밤에 네 영혼을 도로 찾으리니 그러면 네 예비한 것이 뉘것이 되겠느냐 ? 하였으니  
**But God said to him, `You foolish one, tonight your soul is required of you. The things which you have prepared -- whose will they be?`**  
**`And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?**
- 21 자기를 위하여 재물을 쌓아 두고 하나님께 대하여 부요치 못한 자가 이와 같으니라'  
**So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."**  
**so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.`**

- 22 또 제자들에게 이르시되 그러므로 내가 너희에게 이르노니 `너희 목숨을 위하여 무엇을 먹을까 ?  
몸을 위하여 무엇을 입을까 ? 염려하지 말라

**He said to his disciples, "Therefore I tell you, don`t be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.**

**And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;**

- 23 목숨이 음식보다 중하고 몸이 의복보다 중하니라

**Life is more than food, and the body than clothing.**

**the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.**

- 24 까마귀를 생각하라 심지도 아니하고 거두지도 아니하며 골방도 없고 창고도 없으되 하나님  
기르시나니 너희는 새보다 얼마나 더 귀하냐 ?

**Consider the ravens: they don`t sow, they don`t reap, they have no warehouse or barn, and God feeds them. How much more valuable are you than birds!**

**`Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?**

- 25 또 너희 중에 누가 염려함으로 그 키를 한 자나 더할 수 있느냐 ?

**Which of you by being anxious can add a cubit to his height?**

**and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?**

- 26 그런즉 지극히 작은 것이라도 능치 못하거든 어찌 그 다른 것을 염려하느냐 ?

**If then you aren`t able to do even the least things, why are you anxious about the rest?**

**If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?**

- 27 백합화를 생각하여 보아라 실도 만들지 않고 짜지도 아니하느니라 그러나 내가 너희에게 말하노니 솔로몬의 모든 영광으로도 입은 것이 이 꽃 하나만 같지 못하였느니라

**Consider the lilies, how they grow. They don't toil, neither do they spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.**

**Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;**

- 28 오늘 있다가 내일 아궁이에 던지우는 들판도 하나님이 이렇게 입히시거든 하물며 너희일까보나 믿음이 적은 자들아

**But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith?**

**and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?**

- 29 너희는 무엇을 먹을까 ? 무엇을 마실까 ? 하여 구하지 말며 근심하지도 말라

**Don't seek what you will eat or what you will drink; neither be anxious.**

**And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,**

- 30 이 모든 것은 세상 백성들이 구하는 것이라 너희 아버지께서 이런 것이 너희에게 있어야 될 줄을

**For the nations of the world seek after all of these things, but your Father knows that you need these things.**

**for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;**

- 31 오직 너희는 그의 나라를 구하라 그리하면 이런 것을 너희에게 더하시리라

**Yet seek God's kingdom, and all these things will be added to you.**

**but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.**

- 32 적은 무리여 무서워 말라 너희 아버지께서 그 나라를 너희에게 주시기를 기뻐하시느니라  
**Don't be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.**  
**`Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;**
- 33 너희 소유를 팔아 구제하여 낡아지지 아니하는 주머니를 만들라 곧 하늘에 둔 바 다함이 없는 보물이니 거기는 도적도 가까이 하는 일이 없고 좀도 먹는 일이 없느니라  
**Sell that which you have, and give alms. Make for yourselves purses which don't grow old, a treasure in the heavens that doesn't fail, where no thief approaches, neither moth destroys.**  
**sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure un failing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;**
- 34 너희 보물 있는 곳에는 너희 마음도 있으리라  
**For where your treasure is, there will your heart be also.**  
**for where your treasure is, there also your heart will be.**
- 35 허리에 띠를 띠고 등불을 켜고 서 있으라  
**Let your loins be girded about, and your lamps burning.**  
**`Let your loins be girded, and the lamps burning,**
- 36 너희는 마치 그 주인이 혼인 집에서 돌아와 문을 두드리면 곧 열어주려고 기다리는 사람과 같이  
**Be like men looking for their lord, when he will return from the marriage feast; that, when he comes and knocks, they may immediately open to him.**  
**and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.**

- 37 주인이 와서 깨어 있는 것을 보면 그 종들은 복이 있으리로다 내가 진실로 너희에게 이르노니 주인이 띠를 띠고 그 종들을 자리에 앉히고 나아와 수종하리라

**Blessed are those servants, whom the lord will find watching when he comes. Most assuredly I tell you, that he will gird himself, and make them recline, and will come and serve them.**

**`Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;**

- 38 주인이 혹 이경에나 혹 삼경에 이르러서도 종들의 이같이 하는 것을 보면 그 종들은 복이

**They will be blessed if he comes in the second or third watch, and finds them so.**

**and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.**

- 39 너희도 아는 바니 집 주인이 만일 도적이 어느 때에 이를 줄 알았다면 그 집을 뚫지 못하게

**But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not allowed his house to be broken into.**

**`And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;**

- 40 그러므로 너희도 예비하고 있으라 생각지 않은 때에 인자가 오리라 하시니라

**Therefore be ready also, for the Son of Man is coming in an hour that you don't expect him."**

**and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.`**

- 41 베드로가 여짜오되 `주께서 이 비유를 우리에게 하심이니이까 ? 모든 사람에게 하심이니이까 ?

**Peter said to him, "Lord, are you telling this parable to us, or to everybody?"**

**And Peter said to him, `Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?`**

- 42 주께서 가라사대 `지혜있고 진실한 청지기가 되어 주인에게 그 집종들을 맡아 때를 따라 양식을 나누어 줄 자가 누구냐

**The Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his lord will set over his household, to give them their portion of food at the right times?"**

**And the Lord said, `Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?"**

- 43 주인이 이를 때에 그 종의 이렇게 하는 것을 보면 그 종이 복이 있으리로다

**Blessed is that servant whom his lord will find doing so when he comes.**

**Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;**

- 44 내가 참으로 너희에게 이르노니 주인이 그 모든 소유를 저에게 맡기리라

**Truly I tell you, that he will set him over all that he has.**

**truly I say to you, that over all his goods he will set him.**

- 45 만일 그 종이 마음에 생각하기를 주인이 더디 오리라 하여 노비를 때리며 먹고 마시고 취하게

**But if that servant says in his heart, `My lord delays his coming,` and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken,**

**`And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;**

- 46 생각지 않은 날 알지 못하는 시간에 이 종의 주인이 이르러 엄히 때리고 신실치 아니한 자의 받는 울에 처하리니

**then the lord of that servant will come in a day when he isn't expecting him, and in an hour that he doesn't know, and will cut him apart, and place his portion with the**

**the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.**

- 47 주인의 뜻을 알고도 예비치 아니하고 그 뜻대로 행치 아니한 종은 많이 맞을 것이요  
**That servant, who knew his lord`s will, and didn`t prepare, nor do what he wanted, will be beaten with many stripes,**  
 `And that servant, who having known his lord`s will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,
- 48 알지 못하고 맞을 일을 행한 종은 적게 맞으리라 무릇 많이 받은 자에게는 많이 찾을 것이요 많이 맡은 자에게는 많이 달라 할 것이니라  
**but he who didn`t know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes. To whoever much is given, of him will much be required; and to whom they deposit much, of him will they ask more.**  
**and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.**
- 49 내가 불을 땅에 던지러 왔노니 이 불이 이미 붙었으면 내가 무엇을 원하리요  
**"I came to throw fire on the earth, I wish it were already kindled.**  
**`Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?**
- 50 나는 받을 세례가 있으니 그 이루기까지 나의 답답함이 어떠하겠느냐 ?  
**But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am until it is**  
**but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!**
- 51 내가 세상에 화평을 주러 온 줄로 아느냐 ? 내가 너희에게 이르노니 아니라 도리어 분쟁케 하려  
**Do you think that I have come to give peace in the earth? I tell you, no, but rather division.**  
**`Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;**



52 이 후부터 한 집에 다섯 사람이 있어 분쟁하되 셋이 둘과, 둘이 셋과 하리니

**For from now on, there will be five in one house divided, three against two, and two against three.**

**for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;**

53 아버지가 아들과, 아들이 아버지와, 어머니가 딸과, 딸이 어머니와, 시어미가 며느리와, 며느리가 시어미와 분쟁하리라\* 하시니라

**They will be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law."**

**a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`**

54 또 무리에게 이르시되 `너희가 구름이 서에서 일어남을 보면 곧 말하기를 소나기가 오리라 하나니 과연 그러하고

**He said to the multitudes also, "When you see a cloud rising from the west, immediately you say, `A shower is coming,` and so it happens.**

**And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;**

55 남풍이 불을 보면 말하기를 심히 더우리라 하나니 과연 그러하니라

**When a south wind blows, you say, `There will be a scorching heat,` and it happens. and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;**

- 56 외식하는 자여 ! 너희가 천지의 기상은 분변할 줄을 알면서 어찌 이 시대는 분변치 못하느냐 ?  
**You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how is it that you don't interpret this time?**  
**hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?**
- 57 또 어찌하여 옳은 것을 스스로 판단치 아니하느냐 ?  
**Why don't you judge for yourselves what is right?**  
**And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?**
- 58 네가 너를 고소할 자와 함께 법관에게 갈 때에 길에서 화해하기를 힘쓰라 저가 너를 재판장에게 끌어가고 재판장이 너를 관속에게 넘겨 주어 관속이 옥에 가둘까 염려하라  
**For as you are going with your adversary before the magistrate, try diligently on the way to be freed from him, lest perhaps he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison.**  
**for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;**
- 59 네게 이르노니 호리라도 남김이 없이 갚지 아니하여서는 결단코 저기서 나오지 못하리라' 하시니라  
**I tell you, you will by no means get out of there, until you have paid the very last lepton."**  
**I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.`**
- 1 그때 마침 두어 사람이 와서 빌라도가 어떤 갈릴리 사람들의 피를 저희의 제물에 섞은 일로  
**Now there were some present at the same time who told him about the Galileans, whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.**  
**And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;**

- 2 대답하여 가라사대 `너희는 이 갈릴리 사람들이 이같이 해 받음으로써 모든 갈릴리 사람보다 죄가 더 있는 줄 아느냐 ?

**Jesus answered them, "Do you think that these Galilaeans were worse sinners than all the other Galilaeans, because they suffered such things?**

**and Jesus answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?**

- 3 너희에게 이르노니 아니라 너희도 만일 회개치 아니하면 다 이와 같이 망하리라

**I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.**

**No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.**

- 4 또 실로암에서 망대가 무너져 치어 죽은 열 여덟 사람이 예루살렘에 거한 모든 사람보다 죄가 더 있는 줄 아느냐 ?

**Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; do you think that they were worse offenders than all the men who dwell in Jerusalem?**

**`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?**

- 5 너희에게 이르노니 아니라 너희도 만일 회개치 아니하면 다 이와 같이 망하리라'

**I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way."**

**No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`**

- 6 이에 비유로 말씀하시되 `한 사람이 포도원에 무화과나무를 심은 것이 있더니 와서 그 열매를 구하였으나 얻지 못한지라

**He spoke this parable. "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.**

**And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;**

- 7 과원지기에게 이르되 내가 삼 년을 와서 이 무화과나무에 실과를 구하되 얻지 못하니 찍어 버리라 어찌 땅만 버리느냐 ?  
**He said to the vine dresser, `Behold, these three years I came seeking fruit on this fig tree, and found none. Cut it down. Why does it waste the soil?`**  
**and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?**
- 8 대답하여 가로되 주인이여 금년에도 그대로 두소서 내가 두루 파고 거름을 주리니  
**He answered, `Lord, leave it alone this year also, until I dig around it, and fertilize it.**  
**`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;**
- 9 이 후에 만일 실과가 열면이어나와 그렇지 않으면 찍어 버리소서 하였다' 하시니라  
**If it bears fruit, fine; but if not, after that, you can cut it down.`"**  
**and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`**
- 10 안식일에 한 회당에서 가르치실 때에  
**He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath day.**  
**And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,**
- 11 십 팔 년 동안을 귀신들려 앓으며 꼬부라져 조금도 펴지 못하는 한 여자가 있더라  
**Behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent over, and could in no way lift herself up.**  
**and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,**

- 12 예수께서 보시고 불러 이르시되 `여자여, 네가 네 병에서 놓였다' 하시고

**When Jesus saw her, he called her, and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."**

**and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`**

- 13 안수하시매 여자가 곧 펴고 하나님께 영광을 돌리는지라

**He laid his hands on her, and immediately she stood up straight, and glorified God.**

**and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.**

- 14 회당장이 예수께서 안식일에 병고치시는 것을 분내어 무리에게 이르되 `일할 날이 옛새가 있으니 그 동안에 와서 고침을 받을 것이요 안식일에는 말 것이니라' 하거늘

**The ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the Sabbath, answered to the multitude, "There are six days in which men ought to work. Therefore come on those days and be healed, and not on the Sabbath day!"**

**And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`**

- 15 주께서 대답하여 가라사대 `외식하는 자들아 ! 너희가 각각 안식일에 자기의 소나 나귀나 마구에서 풀어내어 이끌고 가서 물을 먹이지 아니하느냐 ?

**Therefore the Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each one of you free his ox or his donkey from the stall on the Sabbath, and lead him away to water?"**

**Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?**

- 16 그러면 십 팔 년 동안 사단에게 매인 바 된 이 아브라함의 딸을 안식일에 이 매임에서 푸는 것이 합당치 아니하냐 ?'

**Ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound eighteen long years, to have been freed from this bondage on the Sabbath day?"**

**and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?`**

- 17 예수께서 이 말씀을 하시매 모든 반대하는 자들은 부끄러워하고 온 무리는 그 하시는 모든 영광스러운 일을 기뻐하니라

**As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.**

**And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.**

- 18 그러므로 가라사대 `하나님의 나라가 무엇과 같을꼬 내가 무엇으로 비할꼬

**He said, "To what is the kingdom of God like? To what shall I compare it?"**

**And he said, `To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?"**

- 19 마치 사람이 자기 채전에 갖다 심은 겨자씨 한 알 같으니 자라 나무가 되어 공중의 새들이 그 가지에 깃들었느니라'

**It is like a grain of mustard seed, which a man took, and threw into his own garden. It grew, and became a large tree, and the birds of the sky lodged in the branches of it."**

**It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`**

- 20 또 가라사대 `내가 하나님의 나라를 무엇으로 비할꼬

**Again he said, "What shall I compare to the kingdom of God?"**

**And again he said, `To what shall I liken the reign of God?"**

- 21 마치 여자가 가루 서 말 속에 갖다 넣어 전부 부풀게 한 누룩과 같으니라' 하셨더라  
**It is like yeast, which a woman took and hid in three sata of flour, until it was all leavened."**  
**It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened.`**
- 22 예수께서 각 성 각 촌으로 다니사 가르치시며 예루살렘으로 여행하시더니  
**He went on his way through cities and villages, teaching, and traveling on to Jerusalem. And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;**
- 23 흑이 여짜오되 `주여, 구원을 얻는 자가 적으니이까 ? 저희에게 이르시되  
**One said to him, "Lord, are they few who are saved?" He said to them, and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,**
- 24 좁은 문으로 들어가기를 힘쓰라 ! 내가 너희에게 이르노니 들어가기를 구하여도 못하는 자가  
**"Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in, and will not be able.**  
**`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;**
- 25 `집 주인이 일어나 문을 한 번 닫은 후에 너희가 밖에 서서 문을 두드리며 주여, 열어 주소서 하면  
 저가 대답하여 가로되 나는 너희가 어디로서 온 자인지 알지 못하노라 하리니  
**When once the master of the house has risen up, and has shut the door, and you begin to stand outside, and to knock at the door, saying, `Lord, Lord, open to us!` then he will answer and tell you, `I don't know you or where you come from.`**  
**from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,**

- 26 그 때에 너희가 말하되 우리는 주 앞에서 먹고 마셨으며 주는 또한 우리 길거리에서  
**Then you will begin to say, `We ate and drink in your presence, and you taught in our streets.`**  
**then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;**
- 27 저가 너희에게 일러 가로되 나는 너희가 어디로서 왔는지 알지 못하노라 행악하는 모든 자들아 !  
나를 떠나가라 하리라  
**He will say, `I tell you, I don't know where you come from. Depart from me, all you workers of iniquity.`**  
**and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.**
- 28 너희가 아브라함과 이삭과 야곱과 모든 선지자는 하나님 나라에 있고 오직 너희는 밖에 쫓겨난  
것을 볼 때에 거기서 슬피 울며 이를 값이 있으리라  
**There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves being thrown outside.**  
**`There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;**
- 29 사람들이 동서 남북으로부터 와서 하나님의 나라 잔치에 참여하리니  
**They will come from the east, west, north, and south, and will sit down in the kingdom of God.**  
**and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,**



- 30 보라 나중 된 자로서 먼저 될자도 있고 먼저 된 자로서 나중 될 자도 있느니라' 하시더라  
**Behold, there are some who are last who will be first, and there are some who are first who will be last."**  
**and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.´**
- 31 곧 그 때에 어떤 바리새인들이 나아와서 이르되 `나가서 여기를 떠나소서 헤롯이 당신을  
**On that same day, some Pharisees came, saying to him, "Get out of here, and go away, for Herod wants to kill you."**  
**On that day there came near certain Pharisees, saying to him, `Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;´**
- 32 가라사대 가서 `저 여우에게 이르되 오늘과 내일 내가 귀신을 쫓아내며 병을 낫게 하다가 제 삼 일에는 완전하여지리라 하라  
**He said to them, "Go and tell that fox, `Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I complete my mission.**  
**and he said to them, `Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;**
- 33 그러나 오늘과 내일과 모레는 내가 갈 길을 가야 하리니 선지자가 예루살렘 밖에서는 죽는 법이  
**Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, for it can't be that a prophet perish out of Jerusalem.´**  
**but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.**

- 34 예루살렘아 ! 예루살렘아 ! 선지자들을 죽이고 네게 파송된 자들을 돌로 치는 자여 암탉이 제 새끼를 날개 아래 모음같이 내가 너희의 자녀를 모으려 한 일이 몇 번이냐 그러나 너희가 원치

**"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!**

**`Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.**

- 35 보라, 너희 집이 황폐하여 버린바 되니라 내가 너희에게 이르노니 너희가 주의 이름으로 오시는 이를 찬송하리로다 할 때까지는 나를 보지 못하리라 하시니라

**Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me, until you say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord!`"**

**`Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`"**

- 1 안식일에 예수께서 바리새인의 한 두령의 집에 떡 잡수시러 들어가시니 저희가 엿보고 있더라

**It happened, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they were watching him.**

**And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,**

- 2 주의 앞에 고창병 든 한 사람이 있는지라

**Behold, a certain man who had dropsy was in front of him.**

**and lo, there was a certain dropsical man before him;**

- 3 예수께서 대답하여 율법사들과 바리새인들에게 일러 가라사대 안식일에 병 고쳐 주는 것이 합당하냐 ? 아니하냐 ?

**Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"**

**and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`**

- 4 저희가 잠잠하거늘 예수께서 그 사람을 데려다가 고쳐 보내시고

**But they were silent. He took him, and healed him, and let him go.**

**and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;**

- 5 또 저희에게 이르시되 `너희 중에 누가 그 아들이나 소나 우물에 빠졌으면 안식일에라도 곧 끌어내지 않겠느냐 ?' 하시니

**He answered them, "Which of you, if your son or an ox fell into a well, wouldn't immediately pull him out on a Sabbath day?"**

**and answering them he said, `Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?`**

- 6 저희가 이에 대하여 대답지 못하니라

**They couldn't answer him regarding these things.**

**and they were not able to answer him again unto these things.**

- 7 청함을 받은 사람들의 상좌 택함을 보시고 저희에게 비유로 말씀하여 가라사대

**He spoke a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the best seats, and said to them,**

**And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,**

- 8 `네가 누구에게나 혼인 잔치에 청함을 받았을 때에 상좌에 앉지 말라 그렇지 않으면 너보다 더 높은 사람이 청함을 받은 경우에

**"When you are invited by anyone to a marriage feast, don't sit in the best seat, since perhaps a more honorable man than you might be invited by him,**

**`When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,**

- 9 너와 저를 청한 자가 와서 너더러 이 사람에게 자리를 내어 주라 하리니 그 때에 네가 부끄러워 말석으로 가게 되리라

**and he who invited both of you would come and tell you, `Make room for this man.` Then you would begin, with shame, to take the lowest place.**

**and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.**

- 10 청함을 받았을 때에 차라리 가서 말석에 앉으라 그러면 너를 청한자가 와서 너더러 벗이여 올라 앉으라 하리니 그 때에야 함께 앉은 모든 사람 앞에 영광이 있으리라

**But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when he who invited you comes, he may tell you, `Friend, move up higher.` Then you will have glory in the presence of all who sit at the table with you.**

**`But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;**

- 11 무릇 자기를 높이는 자는 낮아지고 자기를 낮추는 자는 높아지리라

**For everyone who exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted."**

**because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`**

- 12 또 자기를 청한 자에게 이르시되 네가 점심이나 저녁이나 베풀거든 벗이나 형제나 친척이나 부한 이웃을 청하지 말라 두렵건대 그 사람들이 너를 도로 청하여 네게 갚음이 될까 하라

**He also said to the one who had invited him, "When you make a dinner or a supper, don't call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.**

**And he said also to him who did call him, `When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;**

- 13 잔치를 배설하거든 차라리 가난한 자들과 병신들과 저는 자들과 소경들을 청하라

**But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind; but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,**

- 14 그리하면 저희가 갚을 것이 없는고로 네게 복이 되리니 이는 의인들의 부활 시에 네가 갚음을 받겠음이니라' 하시더라

**and you will be blessed, because they don't have the resources to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."**

**and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`**

- 15 함께 먹는 사람 중에 하나가 이 말을 듣고 이르되 `무릇 하나님의 나라에서 떡을 먹는 자는

**When one of those who sat at the table with him heard these things, he said to him, "Blessed is he who will feast in the kingdom of God!"**

**And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, `Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`**

- 16 이르시되 `어떤 사람이 큰 잔치를 배설하고 많은 사람을 청하였더니

**But he said to him, "A certain man made a great supper, and he invited many people. and he said to him, `A certain man made a great supper, and called many,**

- 17** 잔치할 시간에 그 청하였던 자들에게 종을 보내어 가로되 오소서 모든 것이 준비되었나이다 하매  
**He sent out his servant at supper time to tell those who were invited, `Come, for everything is ready now.`**  
**and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.**
- 18** 다 일치하게 사양하여 하나는 가로되 나는 밭을 샀으매 불가불 나가 보아야 하겠으니 청컨대 나를 용서하도록 하라 하고  
**They all as one began to make excuses. The first said to him, `I have bought a field, and I must go and see it. Please have me excused.`**  
**`And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.**
- 19** 또 하나는 가로되 나는 소 다섯겨리를 샀으매 시험하러 가니 청컨대 나를 용서하도록 하라 하고  
**Another said, `I have bought five yoke of oxen, and I must go try them out. Please have me excused.`**  
**`And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:**
- 20** 또 하나는 가로되 나는 장가 들었으니 그러므로 가지 못하겠노라 하는지라  
**Another said, `I have married a wife, and therefore I can't come.`**  
**and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.**

- 21 종이 돌아와 주인에게 그대로 고하니 이에 집주인이 노하여 그 종에게 이르되 빨리 시내의 거리와 골목으로 나가서 가난한 자들과 병신들과 소경들과 저는 자들을 데려오라 하니라

**That servant came, and told his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, `Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, maimed, blind, and lame.`**

**`And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.**

- 22 종이 가로되 주인이여 명하신대로 하였으되 오히려 자리가 있나이다

**The servant said, `Lord, it is done as you commanded, and there is still room.`**

**`And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.**

- 23 주인이 종에게 이르되 길과 산을 가로 나가서 사람을 강권하여 데려다가 내 집을 채우라

**The lord said to the servant, `Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.**

**`And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;**

- 24 내가 너희에게 말하노니 전에 청하였던 그 사람은 하나도 내 잔치를 맛보지 못하리라 하였다'

**For I tell you that none of those men who were invited will taste of my supper.`"**

**for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.`**

- 25 허다한 무리가 함께 갈새 예수께서 돌이키사 이르시되

**Now great multitudes went with him. He turned and said to them,**

**And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,**

- 26 `무릇 내게 오는 자가 자기 부모와 처자와 형제와 자매와 및 자기 목숨까지 미워하지 아니하면 능히 나의 제자가 되지 못하고

**"If any man comes to me, and doesn't hate his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.**

**`If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;**

- 27 누구든지 자기 십자가를 지고 나를 좇지 않는 자도 능히 나의 제자가 되지 못하리라

**Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.**

**and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.**

- 28 너희 중에 누가 망대를 세우고자 할진대 자기의 가진 것이 준공하기까지에 족할는지 먼저 앉아 그 비용을 예산하지 아니하겠느냐

**For which of you, desiring to build a tower, doesn't first sit down and count the cost, to see if he has enough to complete it?**

**`For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?**

- 29 그렇게 아니하여 그 기초만 쌓고 능히 이루지 못하면 보는 자가 다 비웃어

**Or perhaps, when he has laid a foundation, and is not able to finish, everyone who sees begins to mock him,**

**lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,**

- 30 가로되 이 사람이 역사를 시작하고 능히 이루지 못하였다 하리라

**saying, `This man began to build, and wasn't able to finish.`**

**saying -- This man began to build, and was not able to finish.**



- 31 또 어느 임금과 다른 임금과 싸우러 갈 때에 먼저 앉아 일만으로서 저 이만을 가지고 오는 자를 대적할 수 있을까 헤아리지 아니하겠느냐

**Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?**

**`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?**

- 32 만일 못할터이면 저가 아직 멀리 있을 동안에 사신을 보내어 화친을 청할지니라

**Or else, while the other is yet a great way off, he sends an envoy, and asks for conditions of peace.**

**and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.**

- 33 이와 같이 너희 중에 누구든지 자기의 모든 소유를 버리지 아니하면 능히 내 제자가 되지

**So therefore whoever of you who doesn't renounce all that he has, he can't be my disciple.**

**`So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.**

- 34 소금이 좋은 것이나 소금도 만일 그 맛을 잃었으면 무엇으로 짜게 하리요

**Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it?**

**`The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?**

- 35 땅에도 거름에도 쓸데 없어 내어버리느니라 들을 귀가 있는 자는 들을지어다 !" 하시니라

**It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. He who has ears to hear, let him hear."**

**neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.`**

- 1 모든 세리와 죄인들이 말씀을 들으러 가까이 나아오니  
**Now all the tax collectors and sinners were coming close to him to hear him.**  
**And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,**
- 2 바리새인과 서기관들이 원망하여 가로되 `이 사람이 죄인을 영접하고 음식을 같이 먹는다'  
**The Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man welcomes sinners, and eats with them."**  
**and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.`**
- 3 예수께서 저희에게 이 비유로 이르시되  
**He told them this parable.**  
**And he spake unto them this simile, saying,**
- 4 `너희 중에 어느 사람이 양 일백 마리가 있는데 그 중에 하나를 잃으면 아흔 아홉 마리를 들에 두고 그 잃은 것을 찾도록 찾아 다니지 아니하느냐  
**"Which of you men, if you had one hundred sheep, and lost one of them, wouldn't leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one that was lost, until he found it?"**  
**`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?**
- 5 또 찾은즉 즐거워 어깨에 메고  
**When he has found it, he carries it on his shoulders, rejoicing.**  
**and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,**

- 6 집에 와서 그 벗과 이웃을 불러 모으고 말하되 나와 함께 즐기자 나의 잃은 양을 찾았노라 하리라  
**When he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, `Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!`**  
**and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.**
- 7 내가 너희에게 이르노니 이와 같이 죄인 하나가 회개하면 하늘에서는 회개할 것 없는 의인 아흔 아홉을 인하여 기뻐하는 것보다 더하리라  
**I tell you that even so there will be more joy in heaven over one sinner who repents, than over ninety-nine righteous people who need no repentance.**  
**`I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.**
- 8 어느 여자가 열 드라크마가 있는데 하나를 잃으면 등불을 켜고 집을 쓸며 찾도록 부지런히 찾지  
**Or what woman, if she had ten drachma coins, if she lost one drachma, wouldn't light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she found it?**  
**`Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?**
- 9 또 찾은즉 벗과 이웃을 불러 모으고 말하되 나와 함께 즐기자 잃은 드라크마를 찾았노라 하리라  
**When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, `Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.`**  
**and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.**
- 10 내가 너희에게 이르노니 이와 같이 죄인 하나가 회개하면 하나님의 사자들 앞에 기쁨이 되느니라  
**Even so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner repenting."**  
**`So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.`**

- 11 또 가라사대 어떤 사람이 두 아들이 있는데  
**He said, "A certain man had two sons.  
And he said, `A certain man had two sons,**
- 12 그 둘째가 아비에게 말하되 아버지여 재산 중에서 내게 돌아올 분깃을 내게 주소서 하는지라  
아비가 그 살림을 각각 나눠 주었더니  
**The younger of them said to his father, `Father, give me my share of your property.` He  
divided his living to them.  
and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance  
falling to [me], and he divided to them the living.**
- 13 그 후 며칠이 못되어 둘째 아들이 재산을 다 모아 가지고 먼 나라에 가 거기서 허랑방탕하여 그  
재산을 허비하더니  
**Not many days after, the younger son gathered all of this together and took his journey  
into a far country. There he wasted his property with riotous living.  
`And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a  
far country, and there he scattered his substance, living riotously;**
- 14 다 없이한 후 그 나라에 크게 흉년이 들어 저가 비로소 궁핍한지라  
**When he had spent all of it, there arose a severe famine in that country, and he began to  
be in need.  
and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began  
to be in want;**
- 15 가서 그 나라 백성 중 하나에게 붙여 사니 그가 저를 들로 보내어 돼지를 치게 하였는데  
**He went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his  
fields to feed pigs.  
and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent  
him to the fields to feed swine,**

- 16 저가 돼지 먹는 쥐엄 열매로 배를 채우고자 하되 주는 자가 없는지라  
**He wanted to fill his belly with the husks that the pigs ate, but no one gave him any.**  
**and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.**
- 17 이에 스스로 돌이켜 가로되 내 아버지에게는 양식이 풍족한 품군이 얼마나 많은고 나는 여기서  
**But when he came to himself he said, `How many hired servants of my father`s have bread enough to spare, and I`m dying with hunger!**  
**`And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!**
- 18 내가 일어나 아버지께 가서 이르기를 아버지여 내가 하늘과 아버지께 죄를 얻었사오니  
**I will get up and go to my father, and will tell him, "Father, I have sinned against heaven, and in your sight.**  
**having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,**
- 19 지금부터는 아버지의 아들이라 일컬음을 감당치 못하겠나이다 나를 품군의 하나로 보소서  
**I am no more worthy to be called your son. Make me as one of your hired servants."**  
**and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.**
- 20 이에 일어나서 아버지께 돌아 가니라 아직도 상거가 먼데 아버지가 저를 보고 측은히 여겨 달려가 목을 안고 입을 맞추니  
**He arose, and came to his father. But while he was still far off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.**  
**`And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;**

- 21 아들이 가로되 아버지여 내가 하늘과 아버지께 죄를 얻었사오니 지금부터는 아버지의 아들이라 일컬음을 감당치 못하겠나이다 하나

**The son said to him, `Father, I have sinned against heaven, and in your sight. I am no more worthy to be called your son.`**

**and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.**

- 22 아버지는 종들에게 이르되 제일 좋은 옷을 내어다가 입히고 손에 가락지를 끼우고 발에 신을

**But the father said to his servants, `Bring out the best robe, and put it on him. Put a ring on his hand, and shoes on his feet.**

**`And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;**

- 23 그리고 살진 송아지를 끌어다가 잡으라 우리가 먹고 즐기자

**Bring the fattened calf, kill it, and let us eat, and celebrate;**

**and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,**

- 24 이 내 아들을 죽었다가 다시 살아났으며 내가 잃었다가 다시 얻었노라 하니 저희가 즐거워하더라

**for this, my son, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.` They began to be merry.**

**because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.**

- 25 맏아들은 밭에 있다가 돌아와 집에 가까왔을 때에 풍류와 춤추는 소리를 듣고

**Now his elder son was in the field. As he came and drew near to the house, he heard music and dancing.**

**`And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,**

26 한 종을 불러 이 무슨 일인가 물은대

**He called one of the servants to him, and asked what was going on.**

**and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,**

27 대답하되 당신의 동생이 돌아왔으매 당신의 아버지가 그의 건강한 몸을 다시 맞아 들이게 됨을 인하여 살진 송아지를 잡았나이다 하니

**He said to him, `Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him safe and sound.`**

**and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.**

28 저가 노하여 들어가기를 즐겨 아니하거늘 아버지가 나와서 권한대

**But he was angry, and would not go in. Therefore his father came out, and begged him.**

**`And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;**

29 아버지께 대답하여 가로되 내가 여러 해 아버지를 섬겨 명을 어김이 없거늘 내게는 염소 새끼라도 주어 나와 내 벗으로 즐기게 하신 일이 없더니

**But he answered his father, `Behold, these many years I served you, and I never disobeyed a commandment of yours, and you never gave me a goat, that I might celebrate with my friends.**

**and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;**

- 30 아버지의 살림을 창기와 함께 먹어버린 이 아들이 돌아오매 이를 위하여 살진 송아지를  
**But when this, your son, came, who has devoured your living with prostitutes, you killed the fattened calf for him.**  
**but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.**
- 31 아버지가 이르되 애 너는 항상 나와 함께 있으니 내 것이 다 네 것이로되  
**He said to him, `Son, you are always with me, and all that is mine is yours.**  
**`And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;**
- 32 이 네 동생은 죽었다가 살았으며 내가 잃었다가 얻었기로 우리가 즐거워하고 기뻐하는 것이  
**But it was appropriate to celebrate and be glad, for this, your brother, was dead, and is alive again. He was lost, and is found."**  
**but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.`**
- 1 또한 제자들에게 이르시되 `어떤 부자에게 청지기가 있는데 그가 주인의 소유를 허비한다는 말이 그 주인에게 들린지라  
**He said also to his disciples, "There was a certain rich man, who had a manager. The same was accused to him of wasting his possessions.**  
**And he said also unto his disciples, `A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;**
- 2 주인이 저를 불러 가로되 내가 네게 대하여 들은 이 말이 어찜이뇨 네 보던 일을 셈하라 청지기 사무를 계속하지 못하리라 하니  
**He called him, and said to him, `What is this that I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.`**  
**and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.**



- 3 청지기가 속으로 이르되 주인이 내 직분을 빼앗으니 내가 무엇을 할꼬 땅을 파자니 힘이 없고 빌어 먹자니 부끄럽구나

**The steward said within himself, `What will I do, seeing that my lord is taking away the management position from me? I don't have strength to dig. I am ashamed to beg.**

**`And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --**

- 4 내가 할 일을 알았도다 이렇게 하면 직분을 빼앗긴 후에 저희가 나를 자기 집으로 영접하리라

**I know what I will do, so that when I am removed from management, they may receive me into their houses.`**

**I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.**

- 5 주인에게 빚진 자를 낱알이 불러다가 먼저 온 자에게 이르되 네가 내 주인에게 얼마나 졌느냐

**Calling each one of his lord's debtors to him, he said to the first, `How much do you owe to my lord?`**

**`And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?**

- 6 말하되 기름 백 말이니이다 가로되 여기 네 증서를 가지고 빨리 앉아 오십이라 쓰라 하고

**He said, `A hundred batos of oil.` He said to him, `Take your bill, and sit down quickly and write fifty.`**

**and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.**

- 7 또 다른 이에게 이르되 너는 얼마나 졌느냐 ? 가로되 밀 백 석이니이다 이르되 여기 네 증서를 가지고 팔십이라 쓰라 하였는지라

**Then said he to another, `How much do you owe?` He said, `A hundred cors of wheat.` He said to him, `Take your bill, and write eighty.`**

**`Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.**

- 8 주인이 옳지 않은 청지기가 일을 지혜 있게 하였으므로 칭찬하였으니 이 세대의 아들들이 자기 시대에 있어서는 빛의 아들들보다 더 지혜로움이니라

**His lord commended the unrighteous steward because he had done wisely, for the sons of this world are, in their own generation, wiser than the sons of the light.**

**`And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.**

- 9 내가 너희에게 말하노니 불의의 재물로 친구를 사귀라 ! 그리하면 없어질 때에 저희가 영원한 처소로 너희를 영접하리라

**I tell you, make for yourselves friends by means of unrighteous mammon, so that when you fail, they may receive you into the eternal tents.**

**and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.**

- 10 지극히 작은 것에 충성된 자는 큰 것에도 충성되고 지극히 작은 것에 불의한 자는 큰 것에도

**He who is faithful in a very little is faithful also in much. He who is unrighteous in a very little is also unrighteous in much.**

**`He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;**

- 11** 너희가 만일 불의한 재물에 충성치 아니하면 누가 참된 것으로 너희에게 맡기겠느냐 ?  
**If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?**  
**if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?**
- 12** 너희가 만일 남의 것에 충성치 아니하면 누가 너희의 것을 너희에게 주겠느냐 ?  
**If you have not been faithful in that which is another`s, who will give you that which is your own?**  
**and if in the other`s ye became not faithful -- your own, who shall give to you?**
- 13** 집 하인이 두 주인을 섬길 수 없나니 혹 이를 미워하고 저를 사랑하거나 혹 이를 중히 여기고 저를 경히 여길 것임이니라 너희가 하나님과 재물을 겸하여 섬길 수 없느니라'  
**No servant can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You aren`t able to serve God and`**  
**`No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.`**
- 14** 바리새인들은 돈을 좋아하는 자라 이 모든 것을 듣고 비웃거늘  
**The Pharisees, who were lovers of money, also heard all these things, and they scoffed at him.**  
**And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,**

- 15 예수께서 이르시되 `너희는 사람 앞에서 스스로 옳다 하는 자이나 너희 마음을 하나님께서 아시나니 사람 중에 높임을 받는 그것은 하나님 앞에 미움을 받는 것이니라

**He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. For that which is exalted among men is an abomination in the sight of God. and he said to them, `Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;**

- 16 율법과 선지자는 요한의 때까지요 그 후부터는 하나님 나라의 복음이 전파되어 사람마다 그리로 침입 하느니라

**The law and the prophets were until John. From that time the gospel of the kingdom of God is preached, and everyone is forcing his way into it.**

**the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;**

- 17 그러나 율법의 한 획이 떨어짐 보다 천지의 없어짐이 쉬우리라

**But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tiny stroke of a pen in the law to fall.**

**and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.**

- 18 무릇 그 아내를 버리고 다른 데 장가드는 자도 간음함이요 무릇 버리운 이에게 장가드는 자도

**Everyone who divorces his wife, and marries another, commits adultery. He who marries one who is put away from a husband commits adultery.**

**`Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.**

- 19 한 부자가 있어 자색 옷과 고운 베옷을 입고 날마다 호화로이 연락하는데  
**"Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, living in luxury every day.**  
**`And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,**
- 20 나사로라 이름한 한 거지가 헌데를 앓으며 그 부자의 대문에 누워  
**A certain beggar, named Lazarus, was laid at his gate, full of sores, and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,**
- 21 부자의 상에서 떨어지는 것으로 배불리려 하매 심지어 개들이 와서 그 헌데를 핥더라  
**and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man`s table. Yes, even the dogs came and licked his sores.**  
**and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.**
- 22 이에 그 거지가 죽어 천사들에게 받들려 아브라함의 품에 들어가고 부자도 죽어 장사되매  
**It happened that the beggar died, and that he was carried away by the angels to Abraham`s bosom. The rich man also died, and was buried.**  
**`And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;**
- 23 저가 음부에서 고통 중에 눈을 들어 멀리 아브라함과 그의 품에 있는 나사로를 보고  
**In Hades, he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far off, and Lazarus at his bosom.**  
**and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,**

- 24 불러 가로되 `아버지 아브라함이여 나를 긍휼히 여기사 나사로를 보내어 그 손가락 끝에 물을 찍어 내 혀를 서늘하게 하소서 내가 이 불꽃 가운데서 고민하나이다'

**He cried and said, `Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue! For I am in anguish in this flame.`**

**and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.**

- 25 아브라함이 가로되 `애 너는 살았을 때에 네 좋은 것을 받았고 나사로는 고난을 받았으니 이것을 기억하라 ! 이제 저는 여기서 위로를 받고 너는 고민을 받느니라

**But Abraham said, `Son, remember that you, in your lifetime, received your good things, and Lazarus, in like manner, bad things. But now here he is comforted and you are in anguish.**

**`And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;**

- 26 이뿐 아니라 너희와 우리 사이에 큰 구렁이 끼어 있어 여기서 너희에게 건너가고자 하되 할 수 없고 거기서 우리에게 건너올 수도 없게 하였느니라'

**Besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that those who want to pass from here to you are not able, and that none may cross over from there to us.`**

**and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.**

- 27 가로되 `그러면 구하노니 아버지여 나사로를 내 아버지의 집에 보내소서

**He said, `I ask you therefore, father, that you would send him to my father`s house;**

**`And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,**

- 28 내 형제 다섯이 있으니 저희에게 증거하게 하여 저희로 이 고통 받는 곳에 오지 않게 하소서  
**for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.**  
**for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.**
- 29 아브라함이 가로되 `저희에게 모세와 선지자들이 있으니 그들에게 들을지니라'  
**But Abraham said to him, `They have Moses and the prophets. Let them listen to them.`**  
**`Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;**
- 30 가로되 `그렇지 아니하니이다 아버지 아브라함이며 만일 죽은 자에게서 저희에게 가는 자가 있으면 회개하리이다'  
**He said, `No, father Abraham, but if one goes to them from the dead, they will repent.`**  
**and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.**
- 31 가로되 `모세와 선지자들에게 듣지 아니하면 비록 죽은 자 가운데서 살아나는 자가 있을지라도 권함을 받지 아니하리라 하였다' 하시니라  
**He said to him, `If they don't listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if one rises from the dead.`"**  
**And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`**
- 1 예수께서 제자들에게 이르시되 `실족케 하는 것이 없을 수는 없으나 있게 하는 자에게는 화로다  
**He said to the disciples, "It is impossible that occasions of stumbling should not come, but woe to him through whom they come!"**  
**And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;**

- 2 저가 이 작은 자 중에 하나를 실족케 할진대 차라리 연자맷돌을 그 목에 매이우고 바다에 던지우는 것이 나으리라

**It would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.**

**it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.**

- 3 너희는 스스로 조심하라 만일 네 형제가 죄를 범하거든 경계하고 회개하거든 용서하라

**Be careful. If your brother sins against you, rebuke him. If he repents, forgive him.**

**Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,**

- 4 만일 하루 일곱 번이라도 네게 죄를 얻고 일곱 번 네게 돌아와 내가 회개하노라 하거든 너는 용서하라 하시더라

**If he sins against you seven times in the day, and seven times turns again, saying, 'I repent,' you shall forgive him."**

**and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.'**

- 5 사도들이 주께 여짜오되 '우리에게 믿음을 더하소서 !' 하니

**The apostles said to the Lord, "Increase our faith."**

**And the apostles said to the Lord, 'Add to us faith;'**

- 6 주께서 가라사대 '너희에게 겨자씨 한 알만한 믿음이 있었다면 이 뽕나무더러 뿌리가 뽑혀 바다에 심기우라 하였을 것이요 그것이 너희에게 순종하였으리라

**The Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you would tell this sycamore tree, 'Be uprooted, and be planted in the sea,' and it would obey you.**

**and the Lord said, 'If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.**



- 7 너희 중에 누게 밭을 갈거나 양을 치거나 하는 종이 있어 밭에서 돌아오면 저더러 곧 와 앉아서 먹으라 할 자가 있느냐 ?

**But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say, when he comes in from the field, `Come immediately and sit down at the table,`**

**`But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?**

- 8 도리어 저더러 내 먹을 것을 예비하고 띠를 띠고 나의 먹고 마시는 동안에 수종들고 너는 그 후에 먹고 마시라 하지 않겠느냐 ?

**and will not rather tell him, `Prepare my supper, clothe yourself properly, and serve me, while I eat and drink. Afterward you will eat and drink?`**

**but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?**

- 9 명한 대로 하였다고 종에게 사례하겠느냐 ?

**Does he thank that servant because he did the things that were commanded? I think not. Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.**

- 10 이와 같이 너희도 명령받은 것을 행한 후에 이르기를 우리는 무익한 종이라 우리의 하여야 할 일을 한 것뿐이라 할지니라'

**Even so you also, when you have done all the things that are commanded you, say, `We are unworthy servants. We have done our duty.`"**

**`So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.`**

- 11 예수께서 예루살렘으로 가실 때에 사마리아와 갈릴리 사이로 지나가시다가  
**It happened, as he was on his way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.**  
**And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,**
- 12 한 촌에 들어가시니 문둥병자 열 명이 예수를 만나 멀리 서서  
**As he entered into a certain village, ten men who were lepers met him, who stood far away.**  
**and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,**
- 13 소리를 높여 가로되 `예수 선생님이여, 우리를 긍휼히 여기소서' 하거늘  
**They lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"**  
**and they lifted up the voice, saying, `Jesus, master, deal kindly with us;`**
- 14 보시고 가라사대 `가서 제사장들에게 너희 몸을 보이라' 하셨더니 저희가 가다가 깨끗함을  
**When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." It happened, as they went, they were cleansed.**  
**and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;` and it came to pass, in their going, they were cleansed,**
- 15 그 중에 하나가 자기의 나은 것을 보고 큰 소리로 하나님께 영광을 돌리며 돌아와  
**One of them, when he saw that he was healed, turned back, glorifying God with a loud voice.**  
**and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,**

- 16 예수의 발 아래 엎드리어 사례하니 저는 사마리아인이라  
**He fell on his face at his feet, giving him thanks. He was a Samaritan.**  
**and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.**
- 17 예수께서 대답하여 가라사대 `열 사람이 다 깨끗함을 받지 아니하였느냐 ? 그 아홉은 어디 있느냐  
**Jesus answered, "Weren`t the ten cleansed? But where are the nine?"**  
**And Jesus answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?**
- 18 이 이방인 외에는 하나님께 영광을 돌리러 돌아온 자가 없느냐 ?' 하시고  
**Were there none found who returned to give glory to God, except this stranger?"**  
**There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`**
- 19 그에게 이르시되 `일어나 가라 네 믿음이 너를 구원하였느니라 !' 하시더라  
**He said to him, "Get up, and go your way. Your faith has healed you."**  
**and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`**
- 20 바리새인들이 `하나님의 나라가 어느 때에 임하나이까 ?' 묻거늘 예수께서 대답하여 가라사대  
`하나님의 나라는 볼 수 있게 임하는 것이 아니요  
**Being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them,**  
**"The kingdom of God doesn`t come with observation;**  
**And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he**  
**answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;**

- 21** 또 여기 있다 저기 있다고도 못하리니 하나님의 나라는 너희 안에 있느니라 !'  
**neither will they say, `Look, here!` or, `Look, there!` for behold, the kingdom of God is within you."**  
**nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`**
- 22** 또 제자들에게 이르시되 `때가 이르리니 너희가 인자의 날 하루를 보고자 하되 보지 못하리라  
**He said to the disciples, "The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.**  
**And he said unto his disciples, `Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];**
- 23** 사람이 너희에게 말하되 보라 저기 있다 보라 여기 있다 하리라 그러나 너희는 가지도 말고  
**They will tell you, `Look, here!` or `Look, there!` Don`t go away, nor follow after them, and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;**
- 24** 번개가 하늘 아래 이편에서 번뜻하여 하늘 아래 저편까지 비침같이 인자도 자기 날에 그러하리라  
**for as the lightning, when it flashes out of the one part under the sky, shines to the other part under the sky; so will the Son of Man be in his day.**  
**for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;**
- 25** 그러나 그가 먼저 많은 고난을 받으며 이 세대에게 버린 바 되어야 할지니라  
**But first, he must suffer many things and be rejected by this generation.**  
**and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.**

26 노아의 때에 된 것과 같이 인자의 때에도 그러하리라

**As it happened in the days of Noah, even so will it be also in the days of the Son of Man.  
`And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;**

27 노아가 방주에 들어가던 날까지 사람들이 먹고 마시고 장가 들고 시집 가더니 홍수가 나서 저희를 다 멸하였으며

**They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.**

**they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;**

28 또 롯의 때와 같으리니 사람들이 먹고 마시고 사고 팔고 심고 집을 짓더니

**Likewise, even as it happened in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;**

**in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;**

29 롯이 소돔에서 나가던 날에 하늘로서 불과 유황이 비오듯 하여 저희를 멸하였느니라

**but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from the sky, and destroyed them all.**

**and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.**

30 인자의 나타나는 날에도 이러하리라

**It will be the same way in the day that the Son of Man is revealed.**

**`According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;**

- 31 그 날에 만일 사람이 지붕 위에 있고 그 세간이 집 안에 있으면 그것을 가지러 내려 오지 말  
것ियो 밭에 있는 자도 이와 같이 뒤로 돌이키지 말 것이니라

**In that day, he who will be on the housetop, and his goods in the house, let him not go  
down to take them away. Let him who is in the field likewise not turn back.**

**in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not  
come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn  
backward;**

- 32 롯의 처를 생각하라 !

**Remember Lot's wife!**

**remember the wife of Lot.**

- 33 무릇 자기 목숨을 보존하고자 하는 자는 잃을 것이요 잃는 자는 살리리라

**Whoever seeks to gain his life loses it, but whoever loses his life preserves it.**

**Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.**

- 34 내가 너희에게 이르노니 그 밤에 두 남자가 한 자리에 누워 있으며 하나는 데려감을 당하고  
하나는 버려둠을 당할 것이요

**I tell you, in that night there will be two people in one bed. The one will be taken, and the  
other will be left.**

**I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken,  
and the other shall be left;**

- 35 두 여자가 함께 매편을 갈고 있으며 하나는 데려감을 당하고 하나는 버려둠을 당할 것이니라'

**There will be two women grinding together. The one will be taken, and the other will be  
left."**

**two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the  
other shall be left;**

- 37 저희가 대답하여 가로되 `주여 어디오니이까 ?' 가라사대 `주검 있는 곳에는 독수리가 모이느니라  
**They answering, asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there will the vultures also be gathered together."**  
**And they answering say to him, `Where, sir?' and he said to them, `Where the body [is], there will the eagles be gathered together.`**
- 1 항상 기도하고 낙망치 말아야 될 것을 저희에게 비유로 하여  
**He also spoke a parable to them that they must always pray, and not give up,**  
**And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,**
- 2 가라사대 `어떤 도시에 하나님을 두려워 아니하고 사람을 무시하는 한 재판관이 있는데  
**saying, "A certain judge was in a city, who didn't fear God, and didn't respect man.**  
**saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --**
- 3 그 도시에 한 과부가 있어 자주 그에게 가서 내 원수에 대한 나의 원한을 풀어 주소서 하되  
**A widow was in that city, and she came often to him, saying, `Defend me from my adversary!`**  
**and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,**
- 4 그가 얼마 동안 듣지 아니하다가 후에 속으로 생각하되 내가 하나님을 두려워 아니하고 사람을  
**He wouldn't for a while, but afterward he said to himself, `Though I don't fear God, nor respect man,**  
**and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,**

- 5 이 과부가 나를 번거롭게 하니 내가 그 원한을 풀어 주리라 그렇지 않으면 늘 와서 나를 괴롭게 하리라 하였느니라

**yet because this widow bothers me, I will defend her, or else she will wear me out by her continual coming."**

**yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me."**

- 6 주께서 또 가라사대 `불의한 재판관의 말한 것을 들으라

**The Lord said, "Listen to what the unrighteous judge says.**

**And the Lord said, `Hear ye what the unrighteous judge saith:**

- 7 하물며 하나님께서 그 밤낮 부르짖는 택하신 자들의 원한을 풀어 주지 아니하시겠느냐 저희에게 오래 참으시겠느냐

**Won't God avenge his elect, who are crying out to him day and night, and yet he exercises patience with them?**

**and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?**

- 8 내가 너희에게 이르노니 속히 그 원한을 풀어 주시리라 그러나 인자가 올 때에 세상에서 믿음을 보겠느냐 하시니라

**I tell you that he will avenge them quickly. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"**

**I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?**



- 9 또 자기를 의롭다고 믿고 다른 사람을 멸시하는 자들에게 이 비유로 말씀하시되

**He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own righteousness, and who despised all others.**

**And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:**

- 10 두 사람이 기도하러 성전에 올라가니 하나는 바리새인이요 하나는 세리라

**"Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax collector.**

**`Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;**

- 11 바리새인은 서서 따로 기도하여 가로되 하나님이어 ! 나는 다른 사람들 곧 토색, 불의, 간음을 하는 자들과 같지 아니하고 이 세리와도 같지 아니함을 감사하나이다

**The Pharisee stood and prayed to himself like this: `God, I thank you, that I am not like the rest of men, extortioners, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector.**

**the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;**

- 12 나는 이레에 두 번씩 금식하고 또 소득의 십일조를 드리나이다 하고

**I fast twice in the week. I give tithes of all that I get.`**

**I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.**

- 13 세리는 멀리 서서 감히 눈을 들어 하늘을 우러러 보지도 못하고 다만 가슴을 치며 가로되 하나님이어 불쌍히 여기옵소서 나는 죄인으로소이다 하였느니라

**But the tax collector, standing far away, wouldn't even lift up as his eyes to heaven, but beat his breast, saying, `God, be merciful to me, a sinner!`**

**`And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!**

- 14 내가 너희에게 이르노니 이 사람이 저보다 의롭다 하심을 받고 집에 내려 갔느니라 무릇 자기를 높이는 자는 낮아지고 자기를 낮추는 자는 높아지리라' 하시니라

**I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."**

**I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`**

- 15 사람들이 예수의 만져주심을 바라고 자기 어린 아기를 데리고 오매 제자들이 보고 꾸짖거늘

**They were also bringing their babies to him, that he might touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.**

**And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,**

- 16 예수께서 그 어린 아이들을 불러 가까이 하시고 이르시되 `어린 아이들이 내게 오는 것을 용납하고 금하지 말라 하나님의 나라가 이런 자의 것이니라

**Jesus called them near, saying, "Allow the little children to come to me, and don't hinder them, for the kingdom of God belongs to ones like these.**

**and Jesus having called them near, said, `Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;**

- 17 내가 진실로 너희에게 이르노니 누구든지 하나님의 나라를 어린 아이와 같이 받들지 않는 자는 결단코 들어가지 못하리라' 하시니라

**Most assuredly, I tell you, whoever doesn't receive the kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it."**

**verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.`**

- 18 어떤 관원이 물어 가로되 `선한 선생님이여, 내가 무엇을 하여야 영생을 얻으리이까 ?'  
**A certain ruler asked him, saying, "Good Teacher, what do I do to inherit eternal life?"**  
**And a certain ruler questioned him, saying, `Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?`**
- 19 예수께서 이르시되 `네가 어찌하여 나를 선하다 일컬느냐 ? 하나님 한분 외에는 선한 이가 없느니라  
**Jesus asked him, "Why do you call me good? No one is good, except one -- God.**  
**And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good, except One -- God;**
- 20 네가 계명을 아나니 간음하지 말라, 살인하지 말라, 도적질하지 말라, 거짓 증거하지 말라, 네 부모를 공경하라 하였느니라'  
**You know the commandments: `Don`t commit adultery,` `Don`t murder,` `Don`t steal,` `Don`t give false testimony,` `Honor your father and your mother.`"**  
**the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`**
- 21 여짜오되 `이것은 내가 어려서부터 다 지키었나이다'  
**He said, "I have observed all these things from my youth up."**  
**And he said, `All these I did keep from my youth;`**
- 22 예수께서 이 말을 들으시고 이르시되 `네가 오히려 한 가지 부족한 것이 있으니 네게 있는 것을 다 팔아 가난한 자들을 나눠 주라 그리하면 하늘에서 보화가 네게 있으리라 그리고 와서 나를  
**When Jesus heard these things, he said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have, and distribute it to the poor. You will have treasure in heaven. Come, follow me."**  
**and having heard these things, Jesus said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`**

- 23 그 사람이 큰 부자인 고로 이 말씀을 듣고 심히 근심하더라  
**But when he heard these things, he became very sad, for he was very rich.  
and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.**
- 24 예수께서 저를 보시고 가라사대 `재산이 있는 자는 하나님의 나라에 들어가기가 어떻게 어려운지  
**Jesus, seeing that he became very sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!  
And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!**
- 25 약대가 바늘귀로 들어가는 것이 부자가 하나님의 나라에 들어가는 것보다 쉬우니라' 하신대  
**For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."  
for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`**
- 26 듣는 자들이 가로되 `그런즉 누가 구원을 얻을 수 있나이까 ?'  
**Those who heard it said, "Then who can be saved?"  
And those who heard, said, `And who is able to be saved?`**
- 27 가라사대 `무릇 사람의 할 수 없는 것을 하나님은 하실 수 있느니라 !'  
**But he said, "The things which are impossible with men are possible with God."  
and he said, `The things impossible with men are possible with God.`**

- 28 베드로가 여짜오되 `보옵소서, 우리가 우리의 것을 다 버리고 주를 좇았나이다'  
**Peter said, "Look, we have left everything, and followed you."**  
**And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`**
- 29 이르시되 `내가 진실로 너희에게 이르노니 하나님의 나라를 위하여 집이나 아내나 형제나 부모나 자녀를 버린 자는  
**He said to them, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake,**  
**and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,**
- 30 금세에 있어 여러 배를 받고 내세에 영생을 받지 못할 자가 없느니라\* 하시니라  
**who will not receive many times more in this time, and in the world to come, eternal life."**  
**who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-during.`**
- 31 예수께서 열 두 제자를 데리시고 이르시되 `보라, 우리가 예루살렘으로 올라가노니 선지자들로 기록된 모든 것이 인자에게 응하리라  
**He took the twelve aside, and said to them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets concerning the Son of Man will be completed.**  
**And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,**
- 32 인자가 이방인들에게 넘기워 희롱을 받고 능욕을 받고 침 뱉음을 받겠으며  
**For he will be delivered up to the Gentiles, will be mocked, treated shamefully, and spit for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,**

- 33 저희는 채찍질하고 죽일 것이니 저는 삼 일만에 살아나리라' 하시되  
**They will scourge and kill him. On the third day, he will rise again."**  
**and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again."**
- 34 제자들이 이것을 하나도 깨닫지 못하였으니 그 말씀이 감취었으므로 저희가 그 이르신 바를 알지  
**They understood none of these things. This saying was hidden from them, and they didn't understand the things that were said.**  
**And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.**
- 35 여리고에 가까이 오실 때에 한 소경이 길 가에 앉아 구걸하다가  
**It happened, as he came near Jericho, a certain blind man sat by the road, begging.**  
**And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,**
- 36 무리의 지남을 듣고 `이 무슨 일이냐 ?'고 물은대  
**Hearing a multitude going by, he asked what this meant.**  
**and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,**
- 37 저희가 `나사렛 예수께서 지나신다' 하니  
**They told him that Jesus of Nazareth was passing by.**  
**and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,**
- 38 소경이 외쳐 가로되 `다윗의 자손 예수여 ! 나를 불쌍히 여기소서' 하거늘  
**He cried out, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"**  
**and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`**

- 39 앞서 가는 자들이 저를 꾸짖어 '잠잠하라' 하되 저가 더욱 심히 소리 질러 '다윗의 자손이여! 나를 불쌍히 여기소서' 하는지라

**Those who led the way rebuked him, that he should be quiet; but he cried out all the more, "You son of David, have mercy on me!"**

**and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, 'Son of David, deal kindly with me.'**

- 40 예수께서 머물러 서서 명하여 '데려오라' 하셨더니 저가 가까이 오매 물어 가라사대

**Jesus, standing, commanded him to be brought to him. When he had come near, he asked him,**

**And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,**

- 41 '네게 무엇을 하여 주기를 원하느냐?' 가로되 '주여, 보기를 원하나이다'

**"What do you want me to do?" He said, "Lord, that I may see again."**

**saying, 'What wilt thou I shall do to thee?' and he said, 'Sir, that I may receive sight.'**

- 42 예수께서 저에게 이르시되 '보아라, 네 믿음이 너를 구원하였느니라' 하시매

**Jesus said to him, "Receive your sight. Your faith has healed you."**

**And Jesus said to him, 'Receive thy sight; thy faith hath saved thee;'**

- 43 곧 보게 되어 하나님께 영광을 돌리며 예수를 좇으니 백성이 다 이를 보고 하나님을 찬양하니라

**Immediately he received his sight, and followed him, glorifying God. All the people, when they saw it, praised God.**

**and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.**

- 1 예수께서 여리고로 들어 지나가시더라  
**He entered and was passing through Jericho.**  
**And having entered, he was passing through Jericho,**
- 2 삭개오라 이름하는 자가 있으니 세리장이요 또한 부자라  
**There was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector, and he was rich.**  
**and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was**
- 3 저가 예수께서 어떠한 사람인가 하여 보고자 하되 키가 작고 사람이 많아 할 수 없어  
**He was trying to see who Jesus was, and couldn't because of the crowd, because he was short.**  
**and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,**
- 4 앞으로 달려가 보기 위하여 뽕나무에 올라가니 이는 예수께서 그리로 지나가시게 됨이러라  
**He ran on ahead, and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.**  
**and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.**
- 5 예수께서 그 곳에 이르사 우러러 보시고 이르시되 '삭개오야, 속히 내려오라 내가 오늘 네 집에 유하여야 하겠다' 하시니  
**When Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for today I must stay at your house."**  
**And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, 'Zacchaeus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;'**



6 급히 내려와 즐거워하며 영접하거늘

**He hurried, came down, and received him joyfully.**

**and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;**

7 뭇사람이 보고 수군거리 가로되 '저가 죄인의 집에 유하러 들어갔도다' 하더라

**When they saw it, they all murmured, saying, "He has gone in to lodge with a man who is a sinner."**

**and having seen [it], they were all murmuring, saying -- 'With a sinful man he went in to lodge!'**

8 삭개오가 서서 주께 여짜오되 '주여 보시옵소서 내 소유의 절반을 가난한 자들에게 주겠사오며 만일 뉘 것을 토색한 일이 있으면 사 배나 갚겠나이다'

**Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, half of my goods I give to the poor. If I have wrongfully exacted anything of anyone, I restore four times as much."**

**And Zaccheus having stood, said unto the Lord, 'Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.'**

9 예수께서 이르시되 '오늘 구원이 이 집에 이르렀으니 이 사람도 아브라함의 자손임이로다

**Jesus said to him, "Today, salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.**

**And Jesus said unto him -- 'To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;**

10 인자의 온 것은 잃어버린 자를 찾아 구원하려 함이니라'

**For the Son of Man came to seek and to save that which was lost."**

**for the Son of Man came to seek and to save the lost.'**

- 11 저희가 이 말씀을 듣고 있을 때에 비유를 더하여 말씀하시니 이는 자기가 예루살렘에 가까이 오셨고 저희는 하나님의 나라가 당장에 나타날 줄로 생각함이라

**As they heard these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem, and they supposed that the kingdom of God would be revealed immediately.**

**And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.**

- 12 가라사대 `어떤 귀인이 왕위를 받아 가지고 오려고 먼 나라로 갈때에

**He said therefore, "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.**

**He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,**

- 13 그 종 열을 불러 은 열 므나를 주며 이르되 내가 돌아오기까지 장사하라 하니라

**He called ten servants of his, and gave them ten minas, and told them, `Conduct business until I come.`**

**and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;**

- 14 그런데 그 백성이 저를 미워하여 사자를 뒤로 보내어 가로되 우리는 이 사람이 우리의 왕 됄을 원치 아니하노이다 하였더라

**But his citizens hated him, and sent an envoy after him, saying, `We don't want this man to reign over us.`**

**and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.**

- 15 귀인이 왕위를 받아 가지고 돌아와서 은 준 종들의 각각 어떻게 장사한 것을 알고자 하여 저희를  
**It happened, when he had come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by conducting business.**  
`And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.
- 16 그 첫째가 나아와 가로되 주여 주의 한 므나로 열 므나를 남겼나이다  
**The first came before him, saying, `Lord, your mina has made ten more minas.`**  
`And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;
- 17 주인이 이르되 잘 하였다 착한 종이여 네가 지극히 작은 것에 충성하였으니 열 고을 권세를  
**He said to him, `Well done, you good servant! Because you were found faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.`**  
and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.
- 18 그 둘째가 와서 가로되 주여 주의 한 므나로 다섯 므나를 만들었나이다  
**The second came, saying, `Your mina, Lord, has made five minas.`**  
`And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;
- 19 주인이 그에게도 이르되 너도 다섯 고을을 차지하라 하고  
**He said to him also, `You also are to be over five cities.`**  
and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.

- 20 또 한 사람이 와서 가로되 주여 보소서 주의 한 므나가 여기 있나이다 내가 수건으로 싸  
**Another came, saying, `Lord, behold, your mina, which I kept laid away in a handkerchief,  
 `And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;**
- 21 이는 당신이 엄한 사람인 것을 내가 무서워함이라 당신은 두지 않은 것을 취하고 심지 않은 것을  
**for I feared you, because you are an exacting man. You take up that which didn't lay  
 down, and reap that which you didn't sow.`**  
**for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst  
 not lay down, and reapest what thou didst not sow.**
- 22 주인이 이르되 악한 종아 내가 네 말로 너를 판단하노니 너는 내가 두지 않은 것을 취하고 심지  
 않은 것을 거두는 엄한 사람인 줄을 알았느냐  
**He said to him, `Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant! You knew that  
 I am an exacting man, taking up that which I didn't lay down, and reaping that which I  
 didn't sow.**  
**`And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I  
 am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!**
- 23 그러면 어찌하여 내 은을 은행에 두지 아니하였느냐 그리하였으면 내가 와서 그 번리까지  
**Then why didn't you deposit my money in the bank, and I at my coming might have earned  
 interest on it?`**  
**and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with  
 interest might have received it?**
- 24 곁에 섰는 자들에게 이르되 그 한 므나를 빼앗아 열 므나 있는 자에게 주라 하니  
**He said to those who stood by, `Take the mina away from him, and give it to him who has  
 the ten minas.`**  
**`And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the  
 ten pounds --**

- 25 저희가 가로되 주여 저에게 이미 열 므나가 있나이다  
**They said to him, `Lord, he has ten minas!`**  
**(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --**
- 26 주인이 가로되 내가 너희에게 말하노니 무릇 있는 자는 받겠고 없는 자는 그 있는 것도  
**`For I tell you that to everyone who has, will more be given; but from him who doesn`t have, even that which he has will be taken away from him.**  
**for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,**
- 27 그리고 나의 왕 됨을 원치 아니하던 저 원수들을 이리로 끌어다가 내 앞에서 죽이라 하였느니라  
**But bring those enemies of mine who didn`t want me to reign over them here, and kill them before me.`"**  
**but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.`**
- 28 예수께서 이 말씀을 하시고 예루살렘을 향하여 앞서서 가시더라  
**When he had thus spoken, he went on ahead, going up to Jerusalem.**  
**And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.**
- 29 감람원이라는 산의 벳바게와 벳다니에 가까이 왔을 때에 제자 중 둘을 보내시며  
**It happened, when he drew near to Bethsphage and Bethany, at the mountain that is called Olivet, he sent two of his disciples,**  
**And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,**

- 30 이르시되 `너희 맞은편 마을로 가라 그리로 들어가면 아직 아무 사람도 타 보지 않은 나귀 새끼의 매여 있는 것을 보리니 풀어 끌고 오너라

**saying, "Go your way into the village on the other side, in which, as you enter, you will find a colt tied, whereon no man ever yet sat. Untie him, and bring him.**

**having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];**

- 31 만일 누가 너희에게 어찌하여 푸느냐 ? 묻거든 이렇게 말하되 주가 쓰시겠다 ! 하라' 하시매

**If anyone asks you, `Why are you untying it?` say to him: `The Lord needs it.`"**

**and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him -- The Lord hath need of it.`**

- 32 보내심을 받은 자들이 가서 그 말씀하신 대로 만난지라

**Those who were sent went away, and found things just as he had told them.**

**And those sent, having gone away, found according as he said to them,**

- 33 나귀 새끼를 풀 때에 그 임자들이 이르되 `어찌하여 나귀 새끼를 푸느냐 ?'

**As they were untying the colt, the owners of it said to them, `Why are you untying the colt?`**

**and while they are loosing the colt, its owners said unto them, `Why loose ye the colt?`**

- 34 대답하되 `주께서 쓰시겠다 !' 하고

**They said, `The Lord needs it.`**

**and they said, `The Lord hath need of it;`**

- 35 그것을 예수께로 끌고 와서 자기들의 겹옷을 나귀 새끼 위에 걸쳐 놓고 예수를 태우니  
**They brought it to Jesus. They threw their cloaks on the colt, and set Jesus on them.**  
**and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.**
- 36 가실 때에 저희가 자기의 겹옷을 길에 퍼더라  
**As he went, they spread their cloaks in the way.**  
**And as he is going, they were spreading their garments in the way,**
- 37 이미 감람산에서 내려가는 편까지 가까이 오시매 제자의 온 무리가 자기의 본 바 모든 능한 일을  
 인하여 기뻐하며 큰 소리로 하나님을 찬양하여  
**As he was now getting near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen,**  
**and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,**
- 38 가로되 `찬송하리로다 주의 이름으로 오시는 왕이여 ! 하늘에는 평화요 가장 높은 곳에는  
**saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!"**  
**saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`**
- 39 무리 중 어떤 바리새인들이 말하되 `선생이여, 당신의 제자들을 책망하소서' 하거늘  
**Some of the Pharisees from the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples!"**  
**And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`**

- 40 대답하여 가라사대 `내가 너희에게 말하노니 만일 이 사람들이 잠잠하면 돌들이 소리지르리라'  
**He answered them, "I tell you that if these were silent, the stones would cry out."**  
**and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`**
- 41 가까이 오사 성을 보시고 우시며  
**When he drew near, he saw the city and wept over it,**  
**And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,**
- 42 가라사대 `너도 오늘날 평화에 관한 일을 알았더라면 좋을 뻔하였거니와 지금 네 눈에 숨기웠도다  
**saying, "If you, even you, had known today the things which belong to your peace! But now, they are hidden from your eyes.**  
**saying -- `If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.**
- 43 날이 이를지라 네 원수들이 토성을 쌓고 너를 둘러 사면으로 가두고  
**For the days will come on you, when your enemies will throw up a barricade against you, surround you, hem you in on every side,**  
**`Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,**
- 44 또 너와 및 그 가운데 있는 네 자식들을 땅에 메어치며 돌 하나도 돌위에 남기지 아니하리니 이는 권고 받는 날을 네가 알지 못함을 인함이니라' 하시니라  
**and will dash you and your children within you to the ground. They will not leave in you one stone on another, because you didn't know the time of your visitation."**  
**and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.`**



45 성전에 들어가사 장사하는 자들을 내어 쫓으시며

**He entered into the temple, and began to drive out those who bought and sold in it,  
And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,**

46 저희에게 이르시되 `기록된 바 내집은 기도하는 집이 되리라 하였거늘 너희는 강도의 굴혈을 만들었도다' 하시니라

**saying to them, "It is written, `My house is a house of prayer,` but you have made it a `den of robbers`!"**

**saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`**

47 예수께서 날마다 성전에서 가르치시니 대제사장들과 서기관들과 백성의 두목들이 그를

**He was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes and the leading men among the people sought to destroy him.**

**And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --**

48 백성이 다 그에게 귀를 기울여 들으므로 어찌할 방침을 찾지 못하였더라

**They couldn't find what they might do, for all the people hung on to every word that he said.**

**and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.**

- 1 하루는 예수께서 성전에서 백성을 가르치시며 복음을 전하실 새 대제사장들과 서기관들이 장로들과 함께 가까이 와서

**It happened on one of those days, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, that the chief priests and scribes came to him with the elders.**

**And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],**

- 2 말하여 가로되 `당신이 무슨 권세로 이런 일을 하는지 이 권세를 준 이가 누구인지 우리에게

**They asked him, "Tell us: by what authority do you do these things? Or who is giving you this authority?"**

**and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`**

- 3 대답하여 가라사대 `나도 한 말을 너희에게 물으리니 내게 말하라

**He answered them, "I also will ask you one question. Tell me:**

**And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:**

- 4 요한의 세례가 하늘로서냐 ? 사람에게로서냐 ?`

**the baptism of John, was it from heaven, or from men?"**

**the baptism of John, from heaven was it, or from men?`**

- 5 저희가 서로 의논하여 가로되 `만일 하늘로서라 하면 어찌하여 저를 믿지 아니하였느냐 할

**They reasoned with themselves, saying, "If we say, `From heaven,` he will say, `Why didn't you believe him?`**

**And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?**

- 6 만일 사람에게로서라 하면 백성이 요한을 선지자로 인정하니 저희가 다 우리를 돌로 칠 것이라'  
**But if we say, `From men,` all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."**  
**and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.`**
- 7 대답하되 `어디로서인지 알지 못하노라' 하니  
**They answered that they didn't know where it was from.**  
**And they answered, that they knew not whence [it was],**
- 8 예수께서 이르시되 `나도 무슨 권세로 이런 일을 하는지 너희에게 이르지 아니하리라' 하시니라  
**Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."**  
**and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`**
- 9 이 비유로 백성에게 말씀하시되 `한 사람이 포도원을 만들어 농부들에게 세로 주고 타국에 가서  
**He began to tell the people this parable. "A man planted a vineyard, and rented it out to some farmers, and went into another country for a long time.**  
**And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,**
- 10 때가 이르매 포도원 소출 얼마를 바치게 하려고 한 종을 농부들에게 보내니 농부들이 종을 심히 때리고 거저 보내었거늘  
**At the proper season, he sent a servant to the farmers to collect his share of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him, and sent him away empty.**  
**and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.**

- 11 다시 다른 종을 보내니 그도 심히 때리고 능욕하고 거저 보내었거늘  
**He sent yet another servant, and they also beat him, and treated him shamefully, and sent him away empty.**  
 `And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;
- 12 다시 세번째 종을 보내니 이도 상하게 하고 내어 쫓은지라  
**He sent yet a third, and they also wounded him, and threw him out.**  
**and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.**
- 13 포도원 주인이 가로되 어찌할꼬 내 사랑하는 아들을 보내리니 저희가 혹 그는 공경하리라 하였더니  
**The lord of the vineyard said, `What will I do? I will send my beloved son. It may be that seeing him, they will respect him.`**  
 `And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;
- 14 농부들이 그를 보고 서로 의논하여 가로되 이는 상속자니 죽이고 그 유업을 우리의 것으로  
**But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, `This is the heir. Come, let`s kill him, that the inheritance may be ours.`**  
**and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;**
- 15 포도원 밖에 내어 쫓아 죽였느니라 그런즉 포도원 주인이 이 사람들을 어떻게 하겠느냐?  
**They threw him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?**  
**and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?**

- 16 와서 그 농부들을 진멸하고 포도원을 다른 사람들에게 주리라 하시니 사람들이 듣고 가로되  
그렇게 되지 말아지이다 하거늘

**He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others." When they heard it, they said, "God forbid!"**

**He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others. And having heard, they said, 'Let it not be!'**

- 17 저희를 보시며 가라사대 그러면 기록된 바 건축자들의 버린 돌이 모퉁이의 머릿돌이 되었느니라 함이 어찌이뇨

**But he looked at them, and said, "Then what is this that is written, 'The stone which the builders rejected, The same was made the chief cornerstone?'**

**and he, having looked upon them, said, 'What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?'**

- 18 무릇 이 돌 위에 떨어지는 자는 깨어지겠고 이 돌이 사람 위에 떨어지면 저를 가루로 만들어 흠으리라 하시니라

**"Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but it will crush whoever it falls on to dust."**

**every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.'**

- 19 서기관들과 대제사장들이 예수의 이 비유는 자기들을 가리켜 말씀하심인 줄 알고 즉시 잡고자 하되 백성을 두려워하더라

**The chief priests and the scribes sought to lay hands on Him that very hour, but they feared the people -- for they knew He had spoken this parable against them.**

**And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.**

- 20 이에 저희가 엿보다가 예수를 총독의 치리와 권세 아래 붙이려 하여 정탐들을 보내어 그들로 스스로 의인인 체하며 예수의 말을 책잡게 하니

**They watched him, and sent out spies, who pretended to be righteous, that they might trap him in something he said, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.**

**And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,**

- 21 그들이 물어 가로되 `선생님이여 우리가 아노니 당신은 바로 말씀하시고 가르치시며 사람을 외모로 취치 아니하시고 오직 참으로써 하나님의 도를 가르치시나이다

**They asked him, "Teacher, we know that you say and teach what is right, and aren't partial to anyone, but truly teach the way of God.**

**and they questioned him, saying, `Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;**

- 22 우리가 가이사에게 세를 바치는 것이 가하니이까 ? 불가하니이까 ?' 하니

**Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"**

**Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?"**

- 23 예수께서 그 간계를 아시고 가라사대

**But he perceived their slyness, and said to them, "Why do you test me?**

**And he, having perceived their craftiness, said unto them, `Why me do ye tempt?**

- 24 `데나리온 하나를 내게 보이라 뉘 화상과 글이 여기 있느냐 ?' 대답하되 `가이사의 것이니이다'

**Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They answered, "Caesar's."**

**shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?` and they answering said, `Of Caesar:`**

- 25 가라사대 `그런즉 가이사 의 것은 가이사에게 하나님 의 것은 하나님께 바치라' 하시니  
**He said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."**  
**and he said to them, `Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`**
- 26 저희가 백성 앞에서 그의 말을 능히 책잡지 못하고 그의 대답을 기이히 여겨 잠잠하니라  
**They weren`t able to trap him in his words before the people. They marveled at his answer, and were silent.**  
**and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.**
- 27 부활이 없다 주장하는 사두개인 중 어떤 이들이 와서  
**Some of the Sadducees came to him, those who deny that there is a resurrection.**  
**And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,**
- 28 물어 가로되 `선생님이여, 모세가 우리에게 써 주기를 사람의 형이 만일 아내를 두고 자식이 없이 죽거든 그 동생이 그 아내를 취하여 형을 위하여 후사를 세울지니라 하였나이다  
**They asked him, "Teacher, Moses wrote to us that if a man`s brother dies having a wife, and he is childless, his brother should take the wife, and raise up children for his brother.**  
**saying, `Teacher, Moses wrote to us, If any one`s brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.**
- 29 그런데 칠 형제가 있었는데 맏이 아내를 취하였다가 자식이 없이 죽고  
**There were therefore seven brothers. The first took a wife, and died childless.**  
**`There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,**

30 그 둘째와 세째가 저를 취하고

**The second took her as wife, and he died childless.  
and the second took the wife, and he died childless,**

31 일곱이 다 그와 같이 자식이 없이 죽고

**The third took her, and likewise the seven all left no children, and died.  
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;**

32 그 후에 여자도 죽었나이다

**Afterward the woman also died.  
and last of all died also the woman:**

33 일곱이 다 저를 아내로 취하였으니 부활 때에 그 중에 누 아내가 되리이까 ?'

**Therefore in the resurrection whose wife of them will she be? For the seven had her as a wife."  
in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.`**

34 예수께서 이르시되 `이 세상의 자녀들은 장가도 가고 시집도 가되

**Jesus said to them, "The sons of this age marry, and are given in marriage.  
And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,**



- 35 저 세상과 및 죽은 자 가운데서 부활함을 얻기에 합당히 여김을 입은 자들은 장가가고 시집가는  
**But those who are considered worthy to attain to that age and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.**  
**but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;**
- 36 저희는 다시 죽을 수도 없나니 이는 천사와 동등이요 부활의 자녀로서 하나님의 자녀임이니라  
**For neither can they die any more, for they are like the angels, and are sons of God, being sons of the resurrection.**  
**for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.**
- 37 죽은 자의 살아난다는 것은 모세도 가시나무떨기에 관한 글에 보였으되 주를 아브라함의 하나님이요, 이삭의 하나님이요, 야곱의 하나님이라 칭하였나니  
**But that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he called the Lord `The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`**  
**`And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;**
- 38 하나님은 죽은 자의 하나님이 아니요 산 자의 하나님이시라 하나님에게는 모든 사람이  
**Now he is not the God of the dead, but of the living, for all are alive to him."**  
**and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`**
- 39 서기관 중 어떤 이들이 말하되 `선생이여, 말씀이 옳으니이다' 하니  
**Some of the scribes answered, "Teacher, you speak well."**  
**And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`**

- 40 저희는 아무 것도 감히 더 물을 수 없음이다  
**They didn't dare to ask him any more questions.**  
**and no more durst they question him anything.**
- 41 예수께서 저희에게 이르시되 `사람들이 어찌하여 그리스도를 다윗의 자손이라 하느냐 ?  
**He said to them, "Why do they say that the Christ is David's son?"**  
**And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,**
- 42 시편에 다윗이 친히 말하였으되 주께서 내 주께 이르시되  
**David himself says in the book of Psalms, `The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand,**  
**and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my**  
**right hand,**
- 43 내가 네 원수를 네 발의 발등상으로 들 때까지 내 우편에 앉았으라 하셨도다 하였느니라  
**Until I make your enemies the footstool of your feet."**  
**till I shall make thine enemies thy footstool;**
- 44 그런즉 다윗이 그리스도를 주라 칭하였으니 어찌 그의 자손이 되겠느냐 ? 하시니라  
**"David therefore calls him Lord, so how is he his son?"**  
**David, then, doth call him lord, and how is he his son?**
- 45 모든 백성이 들을 때에 예수께서 그 제자들에게 이르시되  
**In the hearing of all the people, he said to his disciples,**  
**And, all the people hearing, he said to his disciples,**

- 46 긴 옷을 입고 다니는 것을 원하며 시장에서 문안 받는 것과 회당의 상좌와 잔치의 상석을 좋아하는 서기관들을 삼가라

**"Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the marketplaces, the best seats in the synagogues, and the best places at feasts;**

**Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the suppers,**

- 47 저희는 과부의 가산을 삼키며 외식으로 길게 기도하니 그 받는 판결이 더욱 중하리라' 하시니라

**who devour widows' houses, and for a pretense make long prayers: these will receive greater condemnation."**

**who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.'**

- 1 예수께서 눈을 들어 부자들이 연보 궤에 헌금 넣는 것을 보시고

**He looked up, and saw the rich people who were putting their gifts into the treasury.**

**And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,**

- 2 또 어떤 가난한 과부의 두 렵돈 넣는 것을 보시고

**He saw a certain poor widow casting in two lepta.**

**and he saw also a certain poor widow casting there two mites,**

- 3 가라사대 '내가 참으로 너희에게 말하노니 이 가난한 과부가 모든 사람 보다 많이 넣었도다

**He said, "Truly I tell you, this poor widow put in more than all of them,**

**and he said, 'Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;**

- 4 저들은 그 풍족한 중에서 헌금을 넣었거니와 이 과부는 그 구차한 중에서 자기의 있는 바 생활비 전부를 넣었느니라' 하시니라

**for all these put in gifts for God from their abundance, but she, out of her lack, put in all that she had to live on."**

**for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`**

- 5 어떤 사람들이 성전을 가리켜 그 미석과 헌물로 꾸민 것을 말하매 예수께서 가라사대

**As some were talking about the temple and how it was decorated with beautiful stones and gifts, he said,**

**And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,**

- 6 `너희 보는 이것들이 날이 이르면 돌 하나도 돌 위에 남지 않고 다 무너뜨리우리라'

**"As for these things which you see, the days will come, in which there will not be left here one stone on another that will not be thrown down."**

**`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`**

- 7 저희가 물어 가로되 `선생님이여 그러면 어느 때에 이런 일이 있겠사오며 이런 일이 이루어 할 때에 무슨 징조가 있사오리이까 ?'

**They asked him, "Teacher, when therefore will these things be? What is the sign that these things are about to happen?"**

**And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?`**

- 8 가라사대 `미혹을 받지 않도록 주의하라 많은 사람이 내 이름으로 와서 이르되 내가 그로라 하며 때가 가까왔다 하겠으나 저희를 좃지 말라

**He said, "Watch out that you don't get led astray, for many will come in my name, saying, 'I AM,' and, 'The time is at hand.' Therefore don't follow them.**

**And he said, 'See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;**

- 9 난리와 소란의 소문을 들을 때에 두려워 말라 이 일이 먼저 있어야 하되 끝은 곧 되지 아니하니라

**When you hear of wars and disturbances, don't be terrified, for these things must happen first, but the end won't come immediately."**

**and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.'**

- 10 또 이르시되 민족이 민족을 나라가 나라를 대적하여 일어나겠고

**Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.**

**Then said he to them, 'Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,**

- 11 처처에 큰 지진과 기근과 온역이 있겠고 또 무서운 일과 하늘로서 큰 징조들이 있으리라

**There will be great earthquakes, famines, and plagues in various places. There will be terrors and great signs from heaven.**

**great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;**

- 12 이 모든 일 전에 내 이름을 인하여 너희에게 손을 대어 핍박하며 회당과 옥에 넘겨 주며 임금들과 관장들 앞에 끌어 가려니와

**But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you up to synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name`s sake.**

**and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name`s sake;**

- 13 이 일이 도리어 너희에게 증거가 되리라

**It will turn out as a testimony to you.**

**and it shall become to you for a testimony.**

- 14 그러므로 너희는 변명할 것을 미리 연구치 않기로 결심하라

**Settle it therefore in your hearts not to meditate beforehand how to answer,**

**`Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,**

- 15 내가 너희의 모든 대적이 능히 대항하거나 변박할 수 없는 구재와 지혜를 너희에게 주리라

**for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to withstand or to contradict.**

**for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.**

- 16 심지어 부모와 형제와 친척과 벗이 너희를 넘겨 주어 너희 중에 몇을 죽이게 하겠고

**But you will be handed over even by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you will they cause to be put to death.**

**`And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;**

- 17 또 너희가 내 이름을 인하여 모든 사람에게 미움을 받을 것이나  
**You will be hated by all men for my name`s sake.**  
**and ye shall be hated by all because of my name --**
- 18 너희 머리털 하나도 상치 아니하리라  
**Not a hair of your head will perish.**  
**and a hair out of your head shall not perish;**
- 19 너희의 인내로 너희 영혼을 얻으리라 !  
**By your endurance you will win your souls.**  
**in your patience possess ye your souls.**
- 20 너희가 예루살렘이 군대들에게 에워싸이는 것을 보거든 그 멸망이 가까운 줄을 알라  
**"But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation is at hand.**  
**`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;**
- 21 그 때에 유대에 있는 자들은 산으로 도망할지며 성내에 있는 자들은 나갈지며 촌에 있는 자들은 그리로 들어가지 말지어다  
**Then let those who are in Judea flee to the mountains. Let them who are in the midst of her depart. Don`t let those who are in the country enter therein.**  
**then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;**

22 이 날들은 기록된 모든 것을 이루는 형벌의 날이니라

**For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.**

23 그 날에는 아이 밴 자들과 젖먹이는 자들에게 화가 있으리니 이는 땅에 큰 환난과 이 백성에게 진노가 있겠음이로다

**Woe to those who are pregnant and to those who nurse infants in those days! For there will be great distress in the land, and wrath to this people.**

**And woe to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;**

24 저희가 칼날에 죽임을 당하며 모든 이방에 사로잡혀 가겠고 예루살렘은 이방인의 때가 차기까지 이방인들에게 밟히리라

**They will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations. Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.**

**and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.**

25 일월 성신에는 징조가 있겠고 땅에서는 민족들이 바다와 파도의 우는 소리를 인하여 혼란한 중에

**There will be signs in the sun, moon, and stars; and on the earth anxiety of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the waves;**

**And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;**



- 26 사람들이 세상에 임할 일을 생각하고 무서워하므로 기절하리니 이는 하늘의 권능들이  
**men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens will be shaken.**  
**men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.**
- 27 그 때에 사람들이 인자가 구름을 타고 능력과 큰 영광으로 오는 것을 보리라  
**Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.**  
**And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;**
- 28 이런 일이 되기를 시작하거든 일어나 머리를 들라 너희 구속이 가까왔느니라 !" 하시더라  
**But when these things begin to happen, look up, and lift up your heads, because your redemption is near."**  
**and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.**
- 29 이에 비유로 이르시되 `무화과나무와 모든 나무를 보라  
**He told them a parable. "See the fig tree, and all the trees.**  
**And he spake a simile to them: `See the fig-tree, and all the trees,**
- 30 싹이 나면 너희가 보고 여름이 가까운 줄을 자연히 아나니  
**When they are already budding, you see it and know by your own selves that the summer is already near.**  
**when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;**

- 31 이와 같이 너희가 이런 일이 나는 것을 보거든 하나님의 나라가 가까운 줄을 알라  
**Even so you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.**  
**so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;**
- 32 내가 진실로 너희에게 말하노니 이 세대가 지나가기 전에 모든 일이 다 이루어리라  
**Most assuredly I tell you, this generation will not pass away until all things are accomplished.**  
**verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;**
- 33 천지는 없어지겠으나 내 말은 없어지지 아니하리라  
**Heaven and earth will pass away, but my words will by no means pass away.**  
**the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.**
- 34 너희는 스스로 조심하라 ! 그렇지 않으면 방탕함과 술취함과 생활의 염려로 마음이 둔하여지고 뜻밖에 그 날이 덮고 같이 너희에게 임하리라  
**"So be careful, or your hearts will be loaded down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day will come on you suddenly.**  
**And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,**
- 35 이 날은 온 지구상에 거하는 모든 사람에게 임하리라  
**For it will come like a snare on all those who dwell on the surface of all the earth.**  
**for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,**

- 36 이므로 너희는 장차 올 이 모든 일을 능히 피하고 인자 앞에 서도록 항상 기도하며 깨어 있으라  
**Therefore be watchful all the time, asking that you may be counted worthy to escape all these things that will happen, and to stand before the Son of Man."**  
**watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.`**
- 37 예수께서 낮이면 성전에서 가르치시고 밤이면 나가 감람원이라 하는 산에서 쉬시니  
**Every day Jesus was teaching in the temple, and every night he went out, and spent the night on the mountain that is called Olivet.**  
**And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;**
- 38 모든 백성이 그 말씀을 들으려고 이른 아침에 성전에 나아가더라  
**All the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.**  
**and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.**
- 1 유월절이라 하는 무교절이 가까우매  
**Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.**  
**And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,**
- 2 대제사장들과 서기관들이 예수를 무슨 방책으로 죽일꼬 연구하니 이는 저희가 백성을  
**The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, for they feared the people.**  
**and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.**

- 3 열 둘 중에 하나인 가룟인이라 부르는 유다에게 사단이 들어가니  
**Satan entered into Judas, who was called Iscariot, being numbered with the twelve.  
And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,**
- 4 이에 유다가 대제사장들과 군관들에게 가서 예수를 넘겨 줄 방안을 의논하매  
**He went away, and talked with the chief priests and captains about how he might deliver him to them.  
and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,**
- 5 저희가 기뻐하여 돈을 주기로 언약하는지라  
**They were glad, and agreed to give him money.  
and they rejoiced, and covenanted to give him money,**
- 6 유다가 허락하고 예수를 무리가 없을 때에 넘겨 줄 기회를 찾더라  
**He consented, and sought an opportunity to deliver him to them in the absence of the multitude.  
and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.**
- 7 유월절 양을 잡을 무교절일이 이른지라  
**The day of unleavened bread came, on which the Passover must be sacrificed.  
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,**

- 8 예수께서 베드로와 요한을 보내시며 가라사대 `가서 우리를 위하여 유월절을 예비하여 우리로  
**He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."**  
**and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`**
- 9 여짜오되 `어디서 예비하기를 원하시나이까 ?'  
**They said to him, "Where do you want us to prepare?"**  
**and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`**
- 10 이르시되 `보라 너희가 성내로 들어가면 물 한 동이를 가지고 가는 사람을 만나리니 그의 들어가는 집으로 따라 들어가서  
**He said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a pitcher of water will meet you. Follow him into the house which he enters.**  
**And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,**
- 11 그 집 주인에게 이르되 선생님이 내게 하는 말씀이 내가 내 제자들과 함께 유월절을 먹을 객실이 어디 있느냐 하시더라 하라  
**Tell the master of the house, `The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`**  
**and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?**
- 12 그리하면 저가 자리를 베푼 큰 다락방을 보이리니 거기서 예비하라' 하신대  
**He will show you a large, furnished upper room. Make preparations there."**  
**and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`**

- 13 저희가 나가 그 하시던 말씀대로 만나 유월절을 예비하니라  
**They went, found things as he had told them, and they prepared the Passover.  
and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.**
- 14 때가 이르매 예수께서 사도들과 함께 앉으사  
**When the hour had come, he sat down with the twelve apostles.  
And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,**
- 15 이르시되 `내가 고난을 받기 전에 너희와 함께 이 유월절 먹기를 원하고 원하였노라  
**He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer,  
and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,**
- 16 내가 너희에게 이르노니 이 유월절이 하나님의 나라에서 이루기까지 다시 먹지 아니하리라' 하시고  
**for I tell you, I will no longer by any means eat of it until it is fulfilled in the kingdom of God."**  
**for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`**
- 17 이에 잔을 받으사 사례하시고 가라사대 `이것을 갖다가 너희끼리 나누라  
**He received a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves,  
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,**

- 18 내가 너희에게 이르노니 내가 이제부터 하나님의 나라가 임할 때까지 포도나무에서 난 것을 다시 마시지 아니하리라' 하시고

**for I tell you, I will not drink at all again from the fruit of the vine, until the kingdom of God comes."**

**for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`**

- 19 또 떡을 가져 사례하시고 떼어 저희에게 주시며 가라사대 `이것은 너희를 위하여 주는 내 몸이라 너희가 이를 행하여 나를 기념하라 !' 하시고

**He took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in memory of me."**

**And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`**

- 20 저녁 먹은 후에 잔도 이와 같이 하여 가라사대 `이 잔은 내 피로 세우는 새 언약이니 곧 너희를 위하여 붓는 것이라

**He took the cup in like manner after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, that which is poured out for you.**

**In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.**

- 21 그러나 보라 나를 파는 자의 손이 나와 함께 상 위에 있도다

**But behold, the hand of him who betrays me is with me on the table.**

**`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,**

- 22 인자는 이미 작정된 대로 가거니와 그를 파는 그 사람에게는 화가 있으리로다' 하시니  
**The Son of Man indeed goes, as it has been determined, but woe to that man through whom he is betrayed!"**  
**and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but wo to that man through whom he is being delivered up.**
- 23 저희가 서로 묻되 '우리 중에서 이 일을 행할 자가 누구일까 ?' 하더라  
**They began to question among themselves, which of them it was that would do this thing. And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.**
- 24 또 저희 사이에 그 중 누가 크냐 하는 다툼이 난지라  
**There arose also a contention among them, which of them was considered to be greatest. And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.**
- 25 예수께서 이르시되 '이방인의 임금들은 저희를 주관하며 그 집권자들은 은인이라 칭함을 받으나  
**He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called benefactors."**  
**And he said to them, "The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;"**
- 26 너희는 그렇지 않을지니 너희 중에 큰 자는 젊은 자와 같고 두목은 섬기는 자와 같을지니라  
**But not so with you. But one who is the greater among you, let him become as the lesser, and one who is governing, as one who serves.**  
**but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;**



- 27 앉아서 먹는 자가 크냐 ? 섬기는 자가 크냐 ? 앉아 먹는 자가 아니냐 ? 그러나 나는 섬기는 자로 너희 중에 있노라  
**For who is greater, one who sits at the table, or one who serves? Isn't it he who sits at the table? But I am in the midst of you as one who serves.**  
**for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.**
- 28 너희는 나의 모든 시험 중에 항상 나와 함께 한 자들인즉  
**But you are those who have continued with me in my temptations.**  
**`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,**
- 29 내 아버지께서 나라를 내게 맡기신 것같이 나도 너희에게 맡겨  
**I appoint to you a kingdom, even as my Father appointed to me,**  
**and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,**
- 30 너희로 내 나라에 있어 내 상에서 먹고 마시며 또는 보좌에 앉아 이스라엘 열 두 지파를 다스리게  
**that you may eat and drink at my table in my kingdom. You will sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel."**  
**that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`**
- 31 시몬아, 시몬아 보라 사단이 밑 까부르듯 하려고 너희를 청구하였으나  
**The Lord said, "Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat,**  
**And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,**

- 32 그러나 내가 너를 위하여 네 믿음이 떨어지지 않기를 기도하였노니 너는 돌이킨 후에 네 형제를  
**but I prayed for you, that your faith wouldn't fail. You, when once you have turned again, establish your brothers."**  
**and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`**
- 33 저가 말하되 `주여, 내가 주와 함께 옥에도, 죽는데도 가기를 준비하였나이다'  
**He said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!"**  
**And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`**
- 34 가라사대 `베드로야 내가 네게 말하노니 오늘 닭 울기 전에 네가 세번 나를 모른다고 부인하리라'  
**He said, "I tell you, Peter, the rooster will by no means crow today, before you deny that you know me three times."**  
**and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`**
- 35 저희에게 이르시되 `내가 너희를 전대와 주머니와 신도 없이 보내었을 때에 부족한 것이 있더나?' 가로되 `없었나이다'  
**He said to them, "When I sent you out without purse, and wallet, and shoes, did you lack anything?" They said, "Nothing."**  
**And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`**
- 36 이르시되 `이제는 전대 있는 자는 가질 것이요 주머니도 그리하고 검없는 자는 겹옷을 팔아  
**Then he said to them, "But now, whoever has a purse, let him take it, and likewise a wallet. Whoever has none, let him sell his cloak, and buy a sword.**  
**Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,**

- 37 내가 너희에게 말하노니 기록된 바 저는 불법자의 동류로 여김을 받았다 한 말이 내게 이루어져야 하리니 내게 관한 일이 이루어 감이니라'

**For I tell you that this which is written must still be fulfilled in me: `He was counted with the lawless.` For that which concerns me has an end."**

**for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`**

- 38 저희가 여짜오되 주여 보소서 여기 검 둘이 있나이다 대답하시되 족하다 하시니라

**They said, "Lord, behold, here are two swords." He said to them, "That is enough." And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`**

- 39 예수께서 나가사 습관을 좇아 감람산에 가시매 제자들도 좇았더니

**He came out, and went, as his custom was, to the Mount of Olives. His disciples also followed him.**

**And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,**

- 40 그 곳에 이르러 저희에게 이르시되 `시험에 들지 않기를 기도하라 !' 하시고

**When he was at the place, he said to them, "Pray that you don't enter into temptation." and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`**

- 41 저희를 떠나 돌 던질 만큼 가서 무릎을 꿇고 기도하여

**He was withdrawn from them about a stone`s throw, and he knelt down and prayed, And he was withdrawn from them, as it were a stone`s cast, and having fallen on the knees he was praying,**

- 42 가라사대 `아버지여 만일 아버지의 뜻이어든 이 잔을 내게서 옮기시옵소서 그러나 내 원대로  
마옵시고 아버지의 원대로 되기를 원하나이다' 하시니  
**saying, "Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless, not my will, but  
yours, be done."**  
**saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will,  
but Thine be done.` --**
- 43 사자가 하늘로부터 예수께 나타나 힘을 돕더라  
**An angel from heaven appeared to him, strengthening him.  
And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;**
- 44 예수께서 힘쓰고 애써 더욱 간절히 기도하시니 땀이 땅에 떨어지는 피방울 같이 되더라  
**Being in agony he prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood  
falling down on the ground.**  
**and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it  
were, great drops of blood falling upon the ground.**
- 45 기도 후에 일어나 제자들에게 가서 슬픔을 인하여 잠든 것을 보시고  
**When he rose up from his prayer, he came to the disciples, and found them sleeping  
because of grief,**  
**And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them  
sleeping from the sorrow,**
- 46 이르시되 `어찌하여 자느냐 시험에 들지 않게 일어나 기도하라 !' 하시니라  
**and said to them, "Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into  
temptation."**  
**and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into  
temptation.`**

- 47 말씀하실 때에 한 무리가 오는데 열 둘 중에 하나인 유다라 하는 자가 그들의 앞에 서서 와서  
**While he was still speaking, behold, a multitude, and he who was called Judas, one of the twelve, went in front of them. He came near to Jesus to kiss him.**  
**And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,**
- 48 예수께 입을 맞추려고 가까이 하는지라 예수께서 이르시되 `유다야 네가 입 맞춤으로 인자를  
**But Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?"**  
**and Jesus said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`**
- 49 좌우가 그 될 일을 보고 여짜오되 `주여, 우리가 검으로 치리이까 ?' 하고  
**When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"**  
**And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`**
- 50 그 중에 한 사람이 대제사장의 종을 쳐 그 오른편 귀를 떨어뜨린지라  
**A certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.**  
**And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,**
- 51 예수께서 일러 가라사대 `이것까지 참으라' 하시고 그 귀를 만져 낫게 하시더라  
**But Jesus answered, "Let me at least do this" -- and he touched his ear, and healed him.**  
**and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.**

- 52 예수께서 그 잡으러 온 대제사장들과 성전의 군관들과 장로들에게 이르시되 `너희가 강도를 잡는 것 같이 검과 몽치를 가지고 나왔느냐 ?

**Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and elders, who had come against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?**

**And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?**

- 53 내가 날마다 너희와 함께 성전에 있을 때에 내게 손을 대지 아니하였도다 그러나 이제는 너희 때요 어두움의 권세로다' 하시더라

**When I was with you in the temple daily, you didn`t stretch out your hands against me. But this is your hour, and the power of darkness."**

**while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`**

- 54 예수를 잡아 끌고 대제사장의 집으로 들어갈새 베드로가 멀찍이 따라가니라

**They seized him, and led him away, and brought him into the high priest`s house. But Peter followed from a distance.**

**And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,**

- 55 사람들이 뜰 가운데 불을 피우고 함께 앉았는지라 베드로도 그 가운데 앉았더니

**When they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.**

**and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,**

- 56 한 비자가 베드로의 불빛을 향하여 앉은 것을 보고 주목하여 가로되 이 사람도 그와 함께  
**A certain servant girl saw him as he sat in the light, and looking intently at him, said, "This man also was with him."**  
**and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`**
- 57 베드로가 부인하여 가로되 `이 여자여, 내가 저를 알지 못하노라' 하더라  
**He denied Jesus, saying, "Woman, I don't know him."**  
**and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`**
- 58 조금 후에 다른 사람이 보고 가로되 `너도 그 당(黨)이라' 하거늘 베드로가 가로되 `이 사람이 나는 아니로라' 하더라  
**After a little while someone else saw him, and said, "You also are one of them!" But Peter answered, "Man, I am not!"**  
**And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`**
- 59 한 시쯤 있다가 또 한 사람이 장담하여 가로되 `이는 갈릴리 사람이니 참으로 그와 함께  
**After about one hour passed, another confidently affirmed, saying, "Truly this man also was with him, for he is a Galilean!"**  
**And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`**
- 60 베드로가 가로되 `이 사람이, 나는 너 하는 말을 알지 못하노라'고 방금 말할 때에 닭이 곧 울더라  
**But Peter said, "Man, I don't know what you are talking about!" Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.**  
**and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.**

- 61 주께서 돌이켜 베드로를 보시니 베드로가 주의 말씀 곧 오늘 닭 울기 전에 네가 세 번 나를 부인하리라 하심이 생각나서

**The Lord turned, and looked at Peter. Peter remembered the Lord's word, how he said to him, "Before the rooster crows you will deny me three times."**

**And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`**

- 62 밖에 나가서 심히 통곡하니라

**He went out, and wept bitterly.**

**and Peter having gone without, wept bitterly.**

- 63 지키는 사람들이 예수를 희롱하고 때리며

**The men who held Jesus mocked him and beat him.**

**And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];**

- 64 그의 눈을 가리우고 물어 가로되 `선지자 노릇하라 너를 친 자가 누구냐 ?' 하고

**Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, "Prophecy! Who is the one who struck you?"**

**and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, `Prophecy who he is who smote thee?`**

- 65 이 외에도 많은 말로 욕하더라

**They spoke many other things against him, insulting him.**

**and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.**



- 66 날이 새매 백성의 장로들 곧 대제사장들과 서기관들이 모이어 예수를 그 공회로 끌어들이  
**As soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying, And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,**
- 67 가로되 `네가 그리스도여든 우리에게 말하라' 대답하시되 `내가 말할지라도 너희가 믿지 아니할  
**"If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you won't believe, saying, `If thou be the Christ, tell us.` And he said to them, `If I may tell you, ye will not believe;**
- 68 내가 물어도 너희가 대답지 아니할 것이니라  
**and if I ask, you will in no way answer me or let me go. and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;**
- 69 그러나 이제 후로는 인자가 하나님의 권능의 우편에 앉아 있으리라' 하시니  
**From now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God." henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.`**
- 70 다 가로되 `그러면 네가 하나님의 아들이냐 ?' 대답하시되 `너희 말과 같이 내가 그니라 !'  
**They all said, "Are you then the Son of God?" He said to them, "You say it, because I AM."**
- And they all said, `Thou, then, art the Son of God?` and he said unto them, `Ye say [it], because I am;`**

71 저희가 가로되 `어찌 더 증거를 요구하리요 우리가 친히 그 입에서 들었노라' 하더라

**They said, "Why do we need any more witness? For we ourselves have heard from his own mouth!"**

**and they said, `What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.`**

1 무리가 다 일어나 예수를 빌라도에게 끌고 가서

**The whole company of them rose up and brought him before Pilate.**

**And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,**

2 고소하여 가로되 `우리가 이 사람을 보매 우리 백성을 미혹하고 가이사에게 세 바치는 것을 금하며 자칭 왕 그리스도라 하더이다' 하니

**They began to accuse him, saying, "We found this man perverting the nation, forbidding paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king."**

**and began to accuse him, saying, `This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.`**

3 빌라도가 예수께 물어 가로되 `네가 유대인의 왕이냐 ?' 대답하여 가라사대 `네 말이 옳도다'

**Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "So you say."**

**And Pilate questioned him, saying, `Thou art the king of the Jews?' and he answering him, said, `Thou dost say [it].`**

4 빌라도가 대제사장들과 무리에게 이르되 `내가 보니 이 사람에게 죄가 없도다' 하니

**Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no basis for a charge against this man."**

**And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`**

- 5 무리가 더욱 굳세게 말하되 '저가 온 유대에서 가르치고 갈릴리에서부터 시작하여 여기까지 와서 백성을 소동케 하나이다'

**But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."**

**and they were the more urgent, saying -- 'He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.'**

- 6 빌라도가 듣고 묻되 '저가 갈릴리 사람이냐 ?' 하여

**But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.**

**And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,**

- 7 헤롯의 관할에 속한 줄을 알고 헤롯에게 보내니 때에 헤롯이 예루살렘에 있더라

**When he found out that he was in Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem in those days.**

**and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.**

- 8 헤롯이 예수를 보고 심히 기뻐하니 이는 그의 소문을 들었으므로 보고자 한 지 오래였고 또한 무엇이나 이적 행하심을 볼까 바랐던 연고러라

**Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle done by him.**

**And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,**

- 9 여러 말로 물으나 아무 말도 대답지 아니하시니

**He questioned him with many words, but he gave no answers.**

**and was questioning him in many words, and he answered him nothing.**

- 10 대제사장들과 서기관들이 서서 힘써 고소하더라  
**The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.**  
**And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,**
- 11 헤롯이 그 군병들과 함께 예수를 업신여기며 희롱하고 빛난 옷을 입혀 빌라도에게 도로 보내니  
**Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate.**  
**and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,**
- 12 헤롯과 빌라도가 전에는 원수이었으나 당일에 서로 친구가 되니라  
**Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other.**  
**and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.**
- 13 빌라도가 대제사장들과 관원들과 백성을 불러 모으고  
**Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,**  
**And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,**
- 14 이르되 너희가 이 사람을 백성을 미혹하는 자라 하여 내게 끌어왔도다 보라 내가 너희 앞에서 사실하였으되 너희의 고소하는 일에 대하여 이 사람에게 죄를 찾지 못하였고  
**and said to them, "You brought this man to me as one that perverts the people, and see, I have examined him before you, and found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.**  
**said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;**

- 15 헤롯이 또한 그렇게 하여 저를 우리에게 도로 보내었도다 보라 저의 행한 것은 죽일 일이  
**Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done by him.**  
**no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;**
- 16 그러므로 때려서 놓겠노라'  
**I will therefore chastise him and release him."**  
**having chastised, therefore, I will release him,`**
- 17 (없음)  
**Now he had to release one prisoner to them at the feast.**  
**for it was necessary for him to release to them one at every feast,**
- 18 무리가 일제히 소리질러 가로되 `이 사람을 없이하고 바라바를 우리에게 놓아 주소서'하니  
**But they all cried out together, saying, "Away with this man! Release to us Barabbas!" --**  
**and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us Barabbas,`**
- 19 이 바라바는 성중에서 일어난 민란과 살인을 인하여 옥에 갇힌 자러라  
**one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder.**  
**who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into prison.**

- 20 빌라도는 예수를 놓고자 하여 다시 저희에게 말하되  
**Pilate spoke to them again, desiring to release Jesus,**  
**Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,**
- 21 저희는 소리질러 가로되 `저를 십자가에 못박게 하소서 ! 십자가에 못박게 하소서 !' 하는지라  
**but they shouted, saying, "Crucify! Crucify him!"**  
**but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`**
- 22 빌라도가 세 번째 말하되 `이 사람이 무슨 악한 일을 하였느냐 ? 나는 그 죽일 죄를 찾지 못하였나니 때려서 놓으리라'한대  
**He said to them the third time, "Why? What evil has this man done? I have found no capital crime in him. I will therefore chastise him and release him."**  
**And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].`**
- 23 저희가 큰 소리로 재촉하여 십자가에 못 박기를 구하니 저희의 소리가 이긴지라  
**But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and the voices of the chief priests prevailed.**  
**And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,**
- 24 이에 빌라도가 저희의 구하는대로 하기를 언도하고  
**Pilate adjudged that what they asked for should be done.**  
**and Pilate gave judgment for their request being done,**

- 25 저희의 구하는 자 곧 민란과 살인을 인하여 옥에 갇힌 자를 놓고 예수를 넘겨 주어 저희 뜻대로  
**He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus up to their will.**  
**and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.**
- 26 저희가 예수를 끌고 갈 때에 시몬이라는 구레네 사람이 시골로서 오는 것을 잡아 그에게 십자가를 지워 예수를 좇게 하더라  
**When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to carry it after Jesus.**  
**And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.**
- 27 또 백성과 및 그를 위하여 가슴을 치며 슬피 우는 여자의 큰 무리가 따라 오는지라  
**A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him.**  
**And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,**
- 28 예수께서 돌이켜 그들을 향하여 가라사대 `예루살렘의 딸들아 ! 나를 위하여 울지 말고 너희와 너희 자녀를 위하여 올라  
**But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, don` t weep for me, but weep for yourselves and for your children.**  
**and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;**

- 29 보라, 날이 이르면 사람이 말하기를 수태 못하는 이와 해산하지 못한 배와 먹이지 못한 젖이 복이  
**For behold, the days are coming in which they will say, `Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.`**  
**for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;**
- 30 그 때에 사람이 산들을 대하여 우리 위에 무너지라 하며 작은 산들을 대하여 우리를 덮으라  
**Then will they begin to tell the mountains, `Fall on us!` and to the hills, `Cover us.`**  
**then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; --**
- 31 푸른 나무에도 이같이 하거든 마른 나무에는 어떻게 되리요' 하시니라  
**For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"**  
**for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?"**
- 32 또 다른 두 행악자도 사형을 받게 되어 예수와 함께 끌려 가니라  
**There were also others, two criminals, led with him to be put to death.**  
**And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;**
- 33 해골이라 하는 곳에 이르러 거기서 예수를 십자가에 못 박고 두 행악자도 그렇게 하니 하나는  
우편에 하나는 좌편에 있더라  
**When they came to the place that is called The Skull, they crucified him there with the criminals, one on the right and the other on the left.**  
**and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.**



- 34 이에 예수께서 가라사대 `아버지여 저희를 사하여 주옵소서 자기의 하는 것을 알지 못함이니이다' 하시더라 저희가 그의 옷을 나눠 제비 뽑을새

**Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing." Dividing his garments among them, they cast lots.**

**And Jesus said, `Father, forgive them, for they have not known what they do;` and parting his garments they cast a lot.**

- 35 백성은 서서 구경하며 관원들도 비웃어 가로되 `저가 남을 구원하였으니 만일 하나님의 택하신 자 그리스도여든 자기도 구원할지어다'하고

**The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"**

**And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, `Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of**

- 36 군병들도 희롱하면서 나아와 신포도주를 주며

**The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar,**

**And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,**

- 37 가로되 `네가 만일 유대인의 왕이어든 네가 너를 구원하라' 하더라

**and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"**

**and saying, `If thou be the king of the Jews, save thyself.`**

- 38 그의 위에 이는 유대인의 왕이라 쓴 패가 있더라

**An inscription was also written over him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS."**

**And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, `This is the King of the Jews.`**

- 39 달린 행악자 중 하나는 비방하여 가로되 '네가 그리스도가 아니냐 ? 너와 우리를 구원하라' 하되  
**One of the criminals who was hanged insulted him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!"**  
**And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`**
- 40 하나는 그 사람을 꾸짖어 가로되 '네가 동일한 정죄를 받고서도 하나님을 두려워 아니하느냐 ?  
**But the other answered, and rebuking him said, "Don`t you even fear God, seeing you are in the same condemnation?"**  
**And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?**
- 41 우리는 우리의 행한 일에 상당한 보응을 받는 것이니 이에 당연하거니와 이 사람의 행한 것은 옳지 않은 것이 없느니라' 하고  
**And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong."**  
**and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`**
- 42 가로되 '예수여 당신의 나라에 임하실 때에 나를 생각하소서 !' 하니  
**He said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom."**  
**and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`**
- 43 예수께서 이르시되 '내가 진실로 네게 이르노니 오늘 네가 나와 함께 낙원에 있으리라 !' 하시니라  
**He said to him, "Most assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise."**  
**and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`**

44 때가 제 육시쯤 되어 해가 빛을 잃고 온 땅에 어두움이 임하여 제 구시까지 계속하며

**It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour.**

**And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,**

45 성소의 휘장이 한가운데가 찢어지더라

**The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.**

**and the sun was darkened, and the veil of the sanctuary was rent in the midst,**

46 예수께서 큰 소리로 불러 가라사대 `아버지여 ! 내 영혼을 아버지 손에 부탁하나이다 !' 하고 이 말씀을 하신 후 운명하시다

**Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!" Having said this, he breathed his last.**

**and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;` and these things having said, he breathed forth the spirit.**

47 이 그 된 일을 보고 하나님께 영광을 돌려 가로되 `이 사람은 정녕 의인이었도다' 하고

**When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous man."**

**And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`**

48 이를 구경하러 모인 무리도 그 된 일을 보고 다 가슴을 두드리며 돌아가고

**All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned beating their breasts.**

**and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;**

- 49 예수의 아는 자들과 및 갈릴리로부터 따라온 여자들도 다 멀리 서서 이 일을 보니라  
**All his acquaintances, and the women who followed with him from Galilee, stood far away, watching these things.**  
**and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.**
- 50 공회 의원으로 선하고 의로운 요셉이라 하는 사람이 있으니  
**Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous**  
**And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,**
- 51 (저희의 결의와 행사에 가타 하지 아니한 자라) 그는 유대인의 동네 아리마대 사람이요 하나님의 나라를 기다리는 자러니  
**(he had not consented to their counsel and deed), from Arimathaea, a city of the Jews, who was also waiting for the kingdom of God:**  
**-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,**
- 52 빌라도에게 가서 예수의 시체를 달라 하여  
**this man went to Pilate, and asked for Jesus` body.**  
**he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,**
- 53 이를 내려 세마포로 싸고 아직 사람을 장사한 일이 없는 바위에 판 무덤에 넣어 두니  
**He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no man had ever yet lain.**  
**and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.**

54 이 날은 예비일이요 안식일이 거의 되었더라

**It was the day of the Preparation, and the Sabbath was coming on.  
And the day was a preparation, and sabbath was approaching,**

55 갈릴리에서 예수와 함께 온 여자들이 뒤를 좇아 그 무덤과 그의 시체를 어떻게 둔 것을 보고

**The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.**

**and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,**

56 돌아가 향품과 향유를 예비하더라 계명을 좇아 안식일에 쉬더라

**They returned, and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment.**

**and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.**

1 안식 후 첫날 새벽에 이 여자들이 그 예비한 향품을 가지고 무덤에 가서

**But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.**

**And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,**

2 돌이 무덤에서 굴러 옮기운 것을 보고

**They found the stone rolled away from the tomb.**

**and they found the stone having been rolled away from the tomb,**

- 3 들어가니 주 예수의 시체가 보지 아니하더라  
**They entered in, and didn't find the Lord Jesus' body.**  
**and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.**
- 4 이를 인하여 근심할 때에 문득 찬란한 옷을 입은 두 사람이 곁에 섰는지라  
**It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.**  
**And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,**
- 5 여자들이 두려워 얼굴을 땅에 대니 두 사람이 이르되 `어찌하여 산 자를 죽은 자 가운데서 찾느냐 ?  
**Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?"**  
**and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, `Why do ye seek the living with the dead?**
- 6 여기 계시지 않고 살아나셨느니라 갈릴리에 계실 때에 너희에게 어떻게 말씀하신 것을 기억하라 !  
**He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee, he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,**
- 7 이르시기를 인자가 죄인의 손에 넘기워 십자가에 못박히고 제 삼일에 다시 살아나야 하리라  
**saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?"**  
**saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.`**

- 8 저희가 예수의 말씀을 기억하고  
**They remembered his words,  
And they remembered his sayings,**
- 9 무덤에서 돌아가 이 모든 것을 열 한 사도와 모든 다른 이에게 고하니  
**returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.  
and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.**
- 10 (이 여자들은 막달라 마리아와 요안나와 야고보의 모친 마리아라 또 저희와 함께한 다른 여자들도 이것을 사도들에게 고하니라)  
**Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.  
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,**
- 11 사도들은 저희 말이 허탄한듯이 보어 믿지 아니하나  
**These words seemed to them to be nonsense, and they didn't believe them.  
and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.**
- 12 베드로는 일어나 무덤에 달려가서 구푸려 들여다 보니 세마포만 보이는지라 그 된 일을 기이히 여기며 집으로 돌아가니라  
**But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened.  
And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.**

- 13 그 날에 저희 중 둘이 예루살렘에서 이십 오리 되는 엠마오라 하는 촌으로 가면서  
**Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem.**  
**And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,**
- 14 이 모든 된 일을 서로 이야기하더라  
**They talked with each other about all of these things which had happened.**  
**and they were conversing with one another about all these things that have happened.**
- 15 저희가 서로 이야기하며 문의 할 때에 예수께서 가까이 이르러 저희와 동행하시나  
**It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them.**  
**And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,**
- 16 저희의 눈이 가리워져서 그인줄 알아보지 못하거늘  
**But their eyes were kept from recognizing him.**  
**and their eyes were holden so as not to know him,**
- 17 예수께서 이르시되 `너희가 길가면서 서로 주고 받고 하는 이야기가 무엇이냐 ?' 하시니 두 사람이 슬픈 빛을 띠고 머물러 서더라  
**He said to them, "What are you talking about as you walk, and are sad?"**  
**and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`**



- 18 그 한 사람인 글로바라 하는 자가 대답하여 가로되 `당신이 예루살렘에 우거하면서 근일 거기서 된 일을 홀로 알지 못하느냐 ?`

**One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only one travelling in Jerusalem who doesn't know the things which have happened there in these days?"**

**And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?`**

- 19 가라사대 `무슨 일이뇨 ?` 가로되 `나사렛 예수의 일이니 그는 하나님과 모든 백성 앞에서 말과 일에 능하신 선지자여늘

**He said to them, "What things?" They said to him, "The things concerning Jesus, the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;**

**And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Jesus of Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,**

- 20 우리 대제사장들과 관원들이 사형 판결에 넘겨 주어 십자가에 못 박았느니라

**and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.**

**how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;**

- 21 우리는 이 사람이 이스라엘을 구속할 자라고 바랐노라 이뿐 아니라 이 일이 된 지가 사흘째요

**But we hoped that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened.**

**and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.**

- 22 또한 우리 중에 어떤 여자들이 우리로 놀라게 하였으니 이는 저희가 새벽에 무덤에 갔다가  
**Also, certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;**  
**`And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,**
- 23 그의 시체는 보지 못하고 와서 그가 살으셨다 하는 천사들의 나타남을 보았다 함이라  
**and when they didn't find his body, they came saying that they had also seen a vision of**  
**angels, who said that he was alive.**  
**and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of**  
**messengers, who say he is alive,**
- 24 또 우리와 함께 한 자 중에 두어 사람이 무덤에 가 과연 여자들의 말한 바와 같음을 보았으나  
 예수는 보지 못하였느니라' 하거늘  
**Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn't see**  
**him."**  
**and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said,**  
**and him they saw not.`**
- 25 가라사대 `미련하고 선지자들의 말한 모든 것을 마음에 더디 믿는 자들이여 !  
**He said to them, "Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have**  
**spoken!**  
**And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the**  
**prophets spake!**
- 26 그리스도가 이런 고난을 받고 자기의 영광에 들어가야 할 것이 아니냐 ?' 하시고  
**Didn't the Christ have to suffer these things, and to enter into his glory?"**  
**Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?`**

- 27 이에 모세와 및 모든 선지자의 글로 시작하여 모든 성경에 쓴바 자기에 관한 것을 자세히  
**Beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.**  
**and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.**
- 28 저희의 가는 촌에 가까이 가매 예수는 더 가려 하는 것같이 하시니  
**They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go further.**  
**And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,**
- 29 저희가 강권하여 가로되 `우리와 함께 유하사이다 때가 저물어 가고 날이 이미 기울었나이다' 하니 이에 저희와 함께 유하러 들어 가시니라  
**They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over." He went in to stay with them.**  
**and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.**
- 30 저희와 함께 음식 잡수실 때에 떡을 가지사 축사하시고 떼어 저희에게 주시매  
**It happened, when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave to them.**  
**And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,**
- 31 저희 눈이 밝아져 그인 줄 알아 보더니 예수는 저희에게 보이지 아니하시는지라  
**Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.**  
**and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.**

- 32 저희가 서로 말하되 `길에서 우리에게 말씀하시고 우리에게 성경을 풀어 주실 때에 우리 속에서 마음이 뜨겁지 아니하더냐 ?' 하고

**They said one to another, "Wasn't our heart burning within us, while he spoke to us along the way, and while he opened the scriptures to us?"**

**And they said one to another, `Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?`**

- 33 곧 그시로 일어나 예루살렘에 돌아가 보니 열 한 사도와 및 그와 함께 한 자들이 모여 있어

**They rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those who were with them,**

**And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,**

- 34 말하기를 주께서 과연 살아나시고 시몬에게 나타나셨다 하는지라

**saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!"**

**saying -- `The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;`**

- 35 두 사람도 길에서 된 일과 예수께서 떡을 떼심으로 자기들에게 알려지신 것을 말하더라

**They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.**

**and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,**

- 36 이 말을 할 때에 예수께서 친히 그 가운데 서서 가라사대 `너희에게 평강이 있을지어다 !' 하시니

**As they said these things, Jesus himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace be to you."**

**and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace -- to you;`**

- 37 저희가 놀라고 무서워하여 그 보는 것을 영으로 생각하는지라  
**But they were terrified and filled with fear, and supposed that they saw a spirit.  
and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a**
- 38 예수께서 가라사대 `어찌하여 두려워하며 어찌하여 마음에 의심이 일어나느냐 ?  
**He said to them, "Why are you troubled? Why do questionings arise in your hearts?  
And he said to them, `Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your  
hearts?**
- 39 내 손과 발을 보고 나인줄 알라 또 나를 만져보라 영은 살과 뼈가 없으되 너희 보는 바와 같이  
**See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, for a spirit doesn't have  
flesh and bones, as you see that I have."**  
**see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not  
flesh and bones, as ye see me having.`**
- 40 이 말씀을 하시고 손과 발을 보이시나  
**When he had said this, he showed them his hands and his feet.  
And having said this, he shewed to them the hands and the feet,**
- 41 저희가 너무 기쁘므로 오히려 믿지 못하고 기이히 여길 때에 이르시되 `여기 무슨 먹을 것이  
**While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do you have  
anything here to eat?"**  
**and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, `Have ye  
anything here to eat?`**

42 이에 구운 생선 한 토막을 드리매

**They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.  
and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,**

43 받으사 그 앞에서 잡수시더라

**He took it, and ate in front of them.  
and having taken, he did eat before them,**

44 또 이르시되 `내가 너희와 함께 있을 때에 너희에게 말한 바 곧 모세의 율법과 선지자의 글과 시편에 나를 가리켜 기록된 모든 것이 이루어져야 하리라 한 말이 이것이라' 하시고

**He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things must be fulfilled, which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me."  
and he said to them, `These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.`**

45 이에 저희 마음을 열어 성경을 깨닫게 하시고

**Then he opened their minds, that they might understand the scriptures.  
Then opened he up their understanding to understand the Writings,**

46 또 이르시되 `이같이 그리스도가 고난을 받고 제 삼일에 죽은 자 가운데서 살아날 것과

**He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,  
and he said to them -- `Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,**

- 47 또 그의 이름으로 죄 사함을 얻게 하는 회개가 예루살렘으로부터 시작하여 모든 족속에게 전파될 것이 기록되었으니

**and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.**

**and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:**

- 48 너희는 이 모든 일의 증인이라 !

**You are witnesses of these things.**

**and ye -- ye are witnesses of these things.**

- 49 볼지어다 내가 내 아버지의 약속하신 것을 너희에게 보내리니 너희는 위로부터 능력을 입히울 때까지 이 성에 유하라' 하시니라

**Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."**

**`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`**

- 50 예수께서 저희를 데리고 베다니 앞까지 나가사 손을 들어 저희에게 축복하시더니

**He led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.**

**And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,**

- 51 축복하실 때에 저희를 떠나 (하늘로 올리우)시니

**It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.**

**and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;**

- 52 저희가 (그에게 경배하고) 큰 기쁨으로 예루살렘에 돌아가  
**They worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy,  
and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,**
- 53 늘 성전에 있어 하나님을 찬송하니라  
**and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.  
and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.**